

དཀར་ཆག་

Table of Contents 目录

ལོ་གྲོན་མའི་གཟུངས།

Mantra of Parna Shavari	- 2 -
叶衣佛母心咒.....	- 2 -
Sutra of Three Heaps	- 36 -
《三蕴经》--菩萨忏堕文.....	- 36 -
The Four Session Guru Yoga.....	- 76 -
四座上师相应法.....	- 76 -
Supplication to the Five Deities of Gyalwa Gyatso	- 155 -
胜海五尊启清文.....	- 155 -
The King of Aspiration Prayers – the Aspiration for Noble Conduct.....	- 166 -
聖妙願王—普賢行願品.....	- 166 -
The Aspiration prayer from the Bodhicharyavatara	- 232 -
入菩萨行之发愿文（回向品）.....	- 232 -
The Aspiration of Sukhavati, the Pure Realm of Great Bliss- 317 -	
极乐净土愿文.....	- 317 -
Short Prayer to Amitabha Buddha.....	- 404 -
阿弥陀佛之简短祈请文.....	- 404 -
Dedication prayer.....	- 412 -
回向文.....	- 412 -

ཐོག་མར་ཡན་ལག་ལྔ་བྲིས་གྲ།

*Firstly one should wash one's five limbs.
(Five limbs here means head, hands and legs)*

首先行者应洗净五体
(五体指头, 手及足)

ལོ་གྲོན་མའི་གཟུངས་ནི།

Mantra of Parna Shavari

叶衣佛母心咒

ཨོཾ་པི་ཤ་ཧཱི་པར་ཤ་བ་རི་སའ་འུ་ར་

OM PISHA TSI PARNA SHAVARI SARVA ZVARA
喻 比 夏 记 巴 尔 那 夏 瓦 瑞 萨 尔 瓦 左 腊

པ་ཤ་མ་ཏ་ཡེ་སྐ་རྒྱ།

PRASHA MANAYE SVAHA
帕 夏 马 那 耶 梭 哈

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི།

DE ZHIN SHEG PA THAM CHE KYI
蝶 行 谢 巴 谭 母 接 给 衣

མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པ་ཡི།

THU TOB CHIG TU DU PA YI
突 托 布 即 度 度 巴 依

དོ་ཇེ་ཁོ་བོ་འི་སྐུར་སྟོན་པ།

DO JE TRO WOI KUR TON PA
多杰 托我 固尔东 巴

ནུམ་པར་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NAM PAR JOM LA CHAG TSAL LO
南母巴尔 中母拉 恰察尔 洛

ཁྱེ་གར་སྐད་དུ། བཞེ་བི་དར་ཏ་རྣམ་རྒྱུར་ཞེ།

GYA GAR KE DU VAJRA VIDA RANA NAMA DHARANI
佳噶尔 给杜 哇扎 比达 腊那 那马 达尔腊尼

བོ་དེ་སྐད་དུ། དོ་ཇེ་ནུམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

BO KE DU DO JE NAM PAR JOM PA SHE JA WEI
ZUNG
玻给杜 多杰 南母巴尔 中母巴 谢佳威送

སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་

SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA
桑给 当 江处布 贤母巴

ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THAM CHE LA CHHAG TSAL LO
谭母接拉 恰察儿 洛

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

DI KE DAG GI THO PA DU CHIG NA.
弟给 达济 托巴 杜即 那

བཅོམ་ལྷན་འདས་དོ་ཇི་ལ་བཞུགས་ཏེ།

CHOM DEN DE DO JE LA ZHUG TE
中母典碟 多杰拉 素碟

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་ཇི་ལུས་ཐམས་ཅད་

SANG GYE KYI THU LAG NA DO JEI LU THAM CHE
桑给给衣 突 拉那多杰 路谭母接

དོ་ཇི་ར་གྱི་ན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་དོ་ཇི་ཉིང་རེ་འཛིན་ལ་

DO JER JIN GYI LAB NE DO JEI TING NGE DZIN LA
多杰尔 金济拉布涅 多杰 丁涅进拉

སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ།

NYOM PAR ZHUG SO.
勇母巴尔 素收

།དེ་ནས་ལག་ན་དོ་ཇི་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུ་དང་།

DE NE LAG NA DO JEI SANG GYE KYI THU DANG
蝶涅 拉那 多杰 桑给给衣 吞当

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

SANG GYE KYI JIN GYII LAB DANG
桑杰给衣 金济拉布当

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་གྱིས།

JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI JIN GYII LAB KYII
江处布 现母巴 谭母接 给衣 金济拉母给衣

དོ་རྗེ་ཁྲོ་བོ་ལས་བྱུང་བ།

DO JE TRO WO LE JUNG WA
多杰 托我 累尊 瓦

དོ་རྗེ་སྟིང་པོ་རབ་རྩ་སྤྲུལ་ཏེ། མི་ཚོད་པ།

DO JE NYING PO RAB TU ME TE MI CHO PA
多杰 宁波 腊母杜 美蝶 米措 巴

མི་ཤིགས་པ། བདེན་པ། སྲ་བ། བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་

MI SHIG PA DEN PA SA WA TEN BA THAM CHE DU
米悉巴 典巴 萨瓦 典巴 谭母接度

ཐོགས་པ་མེད་པ། ཐམས་ཅད་དུ་མ་ཕམ་པ།

THOG PA ME PA THAM CHE DU MA PHAM PA
托巴 美巴 谭母接杜 马磅母巴

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ།

SEM CHEN THAM CHE TRAG PAR JED PA
现母千 谭母接 扎巴尔 接巴

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛིལ་བར་བྱེད་པ།

SEM CHEN THAM CHE JIL WAR JED PA
现母千 谭母接 济儿瓦尔 接巴

རིགས་སྲགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

RIG NGAG THAM CHE NON PAR JE PA
瑞那 谭母接 弄巴尔 杰巴

ལས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ།

LE THAM CHE JOM PAR JE PA
累 谭母接 中母巴尔 杰巴

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཛིག་པར་བྱེད་པ།

ZHEN GYI LE THAM CHE JIG PAR JE PA
贤济 累谭母接 济巴尔 杰巴

གདོན་ཐམས་ཅད་ལྷག་པར་བྱེད་པ།

DON THAM CHE LAG PAR JE PA
东谭母接 拉巴尔 杰巴

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

DON THAM CHE LE THAR WAR JE PA
东谭母 接 累 塔尔 瓦尔 杰巴

འབྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

JUNG PO THAM CHE GUG PAR JE PA
尊波 谭母接 固巴尔 杰巴

རིགས་སྲགས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འཇུག་པ།

RIG NGAG KYI LE THAM CHE JED DU JUG PA
瑞那 给衣 累 谭母接 杰杜 住巴

མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ།

MA DRUB PA NAM DRUB PAR JE PA
马足布 巴南母 足布巴尔 杰巴

གྲུབ་པ་རྣམས་ཚུད་མི་བླ་བར་བྱེད་པ།

DRUB PA NAM CHUD MI ZA WAR JE PA
足布巴 南母 处米 傻瓦尔 杰巴

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པ།

DO PA THAM CHE RAB TU JIN PA
多巴 谭母接 腊母杜 金巴

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བཞི་བ། རྒྱས་པ།

SEM CHEN THAM CHE SUNG WA ZHI WA GYE PA
现母千 谭母接 送瓦 徐瓦 给巴

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རེངས་པར་བྱེད་པ།

SEM CHEN THAM CHE RENG PAR JED PA
现母千 谭母接 令巴尔 杰巴

མུགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་མཐུ་ཆེན་པོ་འདི།

MUG PAR JE PEI SANG NGAG KYI THU CHEN PO DI
目巴尔 杰北 桑那 给衣 突千 波弟

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྗེས་རབ་ཏུ་སྐྱས་སོ།

SANG GYE KYI THU LAG NA DO JEI RAB TU ME SO
桑杰 给衣 突 拉那 多杰 腊母杜 美收

འཁོར་རྣམ་པ་ལྷ་ཡ།

NA MO RATNA TRAYAYA
那莫 腊那 达雅雅

ནམ་གྲུབ་བཛྲ་པ་ཏེ།

NAMEN CHENDA VAJRA PANAYE
那面 间达 哇扎 巴那也

महूयशासेनपटाये

MAHA YAKSHA SENA PATA YE
马哈 雅恰 谢那 巴达 也

तदथा ओतुतुता त्रुता

TAD YA THA OM TUTA TUTA TRO TA TRO TA
达雅塔 喻 杜达 杜达 托达 托达

त्रुतात्रुता सप्तसुता

TRO TA YA TRO TA YA SAPHUTA SAPHUTA
朵达雅 朵达雅 萨普达 萨普达

सप्तसुता सुतसुता

SA PHO TA YA SA PHO TA YA GURNA GURNA
萨玻达雅 萨玻达雅 固尔那 固尔那

सुतसुता सुतसुता सवसात्त्वनि

GURNA PAYA GURNA PAYA SARWA SATTVA NI
固尔那 巴雅 固尔那 巴雅 萨尔瓦 萨多尼

बोधाया बोधाया समबोधया सम

BODHA YA BODHA YA SAM BODHAYA SAM
BODHAYA
波达雅 波达雅 桑母 波达雅 桑母 波达雅

ब्रुम'ब्रुमा | सं'ब्रुम'य'सं'ब्रुम'या |

BRAHMA BRAHMA SAM BRAMAYA SAM BRAMAYA
巴马 巴马 桑母 巴马雅 桑母 巴马雅

सर्वा'भुत'नी | कुत्त'कुत्त' |

SARWA BHUTANI KUTTA KUTTA
萨尔瓦 布达尼 固达 固达

सं'कुत्त'या'सं'कुत्त'या | सर्वा'शत्रु'ना |

SAM KUTTAYA SAM KUTTAYA SARWA SHATRU NA
桑母 固达雅 桑母 固达雅 萨尔瓦 夏突 那

घात'घात' | सं'घात'या'सं'घात'या |

GHATA GHATA SAM GHATA YA SAM GHATA YA
噶达 噶达 桑母 噶达耶 桑母 噶达耶

सर्वा'विदु'वद्'वद्' | श्वेत'य'वद्'वद्' |

SARWA VIDYA VAJRA VAJRA SAPHOTAYA VAJRA
VAJRA
萨尔瓦 比雅 哇扎 哇扎 萨玻达耶 哇扎 哇扎

कात'वद्'वद्' | मात'वद्'वद्' |

KATA VAJRA VAJRA MATA VAJRA VAJRA
噶达 哇扎 哇扎 马达 哇扎 哇扎

ཨཱ་མ་སི་ལ་འབར་སུ་འབར་ཡ་སྐྱ་ཀྲ།

ATTA HASA NILA VAJRA SU VAJRAYA SVAHA
啊达 哈萨 尼拉 哇扎 苏 哇扎雅 梭哈

ཧེ་ཕུ་ལུ། བི་ལུ་ཕུ་ལུ། གྲི་ཁྱ་ཀུ་ལུ།

HE PHULLU NIRU PHULLU GRIHANA KULLU
嘿 菩儿路 尼如 菩儿路 瑞哈那 固儿路

མི་ལི་ཙུ་ལུ། ཀུ་རུ་ཀུ་ལུ། འབར་བི་ཇྲ་ཡ་སྐྱ་ཀྲ།

MILI TSULLU KURU KULLU VAJRA VIZAYA SVAHA
米利 住儿路 固如 固儿如 哇扎 比扎雅 梭哈

ཀི་ལི་ཀི་ལུ་ཡ་སྐྱ་ཀྲ། ཀ་ཏ་ཀ་ཏ། མ་ཏ་མ་ཏ།

KILI KILAYA SVAHA KATA KATA MATA MATA
给衣利 给衣拉雅 梭哈 噶达 噶达 马达 马达

ར་ཏ་ར་ཏ། མོ་ཏ་བ་ཏ་མོ་ཏ་ལུ་ཡ་སྐྱ་ཀྲ།

RATA RATA MOTANA PRAMO TANAYA SVAHA
腊达 腊达 莫达那 帕莫 达那雅 梭哈

ཙ་ར་ཤི་ཙ་ར། ཉ་ར་ཉ་ར། ས་ར་ས་ར།

TSARA NI TSARA HARA HARA SARA SARA
扎腊尼 扎腊 哈腊 哈腊 萨腊 萨腊

མྲ་མྲ་མྲ། བརྗོད་ཀྱི་འཇམ་ལ་སྐྱ་ལྷ།

MARA MARA VAJRA VIDARANA YA SVAHA
马腊 马腊 哇扎 比达腊那 雅 梭哈

མིང་མིང་། བྱིང་བྱིང་།

TSINDA TSINDA BINDA BINDA
进达 进达 兵达 兵达

མ་རྒྱ་གེ་ལི་གེ་ལཱ་ཡ་སྐྱ་ལྷ། བརྗོད་བརྗོད།

MAHA KILI KILAYA SVAHA BENDA BENDA
马哈 给衣利 给衣拉雅 梭哈 变达 变达

ཀྱོད་མཛོད་ཀེ་ལི་གེ་ལཱ་ཡ་སྐྱ་ལྷ།

KRODHA VAJRA KILI KILAYA SVAHA
果达 哇扎 给衣利 给衣拉雅 梭哈

ཙུ་ཙུ་ཙུ་ཙུ་ཙུ་ཀེ་ལི་གེ་ལཱ་ཡ་སྐྱ་ལྷ།

TSURU TSURU TSENDA KILI KILAYA SVAHA
住如 住如 倩达 给衣利 给衣拉雅 梭哈

ཏྲ་ས་ཡ་ཏྲ་ས་ཡ། བརྗོད་ཀེ་ལི་གེ་ལཱ་ཡ་སྐྱ་ལྷ།

TRASAYA TRASAYA VAJRA KILI KILAYA SVAHA
扎萨雅 扎萨雅 哇扎 给衣利 给衣拉雅 梭哈

ཧ་ར་ཧ་ར། བཛྲ་རྩ་ཡ་སྐྱ་ལྷ།

HARA HARA VAJRA DHARAYA SVAHA
哈腊 哈腊 哇扎 达拉雅 梭哈

པ་ཧ་ར་པ་ཧ་ར། བཛྲ་པ་བྱེ་རྩ་ཡ་སྐྱ་ལྷ།

PRAHARA PRHARA VAJRA PRABAN JNANAYA
SVAHA
帕哈腊 帕哈腊 哇扎 帕变 佳那雅 梭哈

མ་ཏི་སྐྱི་ར་བཛྲ། སྐྱ་ཏི་སྐྱི་ར་བཛྲ།

MATI STHIRA VAJRA SHRUTI STHIRA VAJRA
马弟 希替腊 哇扎 希如替 希替腊 哇扎

པ་ཏི་སྐྱི་ར་བཛྲ། མ་རྩ་བཛྲ།

PRATI STHIRA VAJRA MAHA VAJRA
帕弟 希替拉 哇扎 马哈 哇扎

ཨ་པ་ཏི་ཧ་ཏ་བཛྲ། ཨ་མོ་གྲ་བཛྲ། ཨེ་ཧྲེ་ཏི་བཛྲ།

AH PRATI HATA VAJRA AMOGA VAJRA EHEYAHI
VAJRA
啊 帕提 哈达 哇扎 啊莫噶 哇扎 也嘿雅以 哇扎

ཤི་གློ་བཟོ་རྩ་ར་ཡ་སྐ་རྩ།

SHIGRAM VAJRA DHARAYA SVAHA
悉甘母 哇扎 达拉雅 梭哈

ཏྲ་ཏྲ་ཤི་རི་ཏྲི་རི། ཏྲུ་ཏྲུ་ཏྲ།

DHARA DHARA DHIRI DHIRI DHURU DHURU
达腊 达腊 弟瑞 弟瑞 杜如 杜如

སའ་བཟོ་ཀུ་ལ་མུ་བཏ་ཡ་སྐ་རྩ།

SARWA VAJRA KULA MAWAR TAYA SVAHA
萨尔哇 哇扎 固拉 马哇尔 达雅 梭哈

གཞོན་བྱེད་འབྲུང་པོ་གྲིབ་གཏོན་མུ་ར་ཡ་ཕྱེ།

NO JE JUNG PO DRIB DON MARAYA PHET
诺杰 尊波 滴布东 马拉雅 呸

ན་མམ་ས་མཏྲ་བཟོ་ཏྲི།

NAMA SAMANTA VAJRA NAM
那马 萨曼达 哇扎 南母

སའ་བཟོ་ཀུ་ལ་མུ་བཏ་ཡ། མ་རུ་བ་ལ།

SARVA VAJRA KULA MAWAR TAYA MAHA BALE
萨尔哇 哇扎 固拉 马哇尔 达雅 马哈 巴累

ཀཏ་བེ། ཏཏ་ལེ། ཨ་ཙ་ལེ། མཎྜལ་མུ་ཡེ།

KATAVE TATALE ATSALE MANDALA MAYE
噶达贝 达达累 啊扎累 曼达拉 马也

ཨ་ཏི་བཟླ་མ་རུ་བ་ལེ། བེ་ག་ར་ཧ་ར་ཧ། ཨ་ཚི་ཏི།

ATI VAJRA MAHA BALE BEGA RANA RANA AZITE
啊弟 哇扎 马哈 巴累 贝噶 腊那 腊那 阿悉碟

ཚྭ་ལ་ཚྭ་ལ། ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། ཏིང་ག་ལེ། ད་ཏ་ད་ཏ།

ZVALA ZVALA TITI TITI TINGALE DAHA DAHA
左拉 左拉 弟达 弟达 丁噶累 达哈 达哈

ཏེ་ཚོ་བ་ཏི། ཏི་ལི་ཏི་ལི། བཎྜུ་བཎྜུ། མ་རུ་བ་ལེ།

TE DZO WATI TILI TILI BENDA BENDA MAHA BALE
蝶奏 瓦弟 弟利 弟利 变达 变达 马哈 巴累

བཟླ་ཨོ་ཀུ་ག་ཚྭ་ལ་སྐ་རུ།

VAJRA ANGKUSHA ZVALA SVAHA
哇扎 昂固夏 左拉 梭哈

ན་མོ་རུ་ཏུ་ཡུ་ཡ།

NAMO RATNA TRAYAYA
南莫 腊那 扎雅雅

ན་མ་ཕྱུར་བའི་པྲ་ཏ་ཡེ།

NAMEN TSENDA VAJRA PANAYE
南马 倩达 哇扎 巴那也

མ་རྒྱ་ཡག་སེ་པཱ་པ་ཏ་ཡེ། ཏུ་ཐྱཱ། ཨོྫོན་ར་ཏ་ར་བའོ།

MAHA YAKSHA SENA PATAYE TADYATHA OM HARA
HARA VAJRA
马哈 雅恰 谢那 巴达也 达雅达 喻 哈腊 哈腊 哇扎

མ་ཐ་མ་ཐ་བའོ། ལྷུ་ན་ལྷུ་ན་བའོ།

MATHA MATHA VAJRA DHUNA DHUNA VAJRA
马塔 马塔 哇扎 度那 度那 哇扎

ད་ཏ་ད་ཏ་བའོ། པ་ཙ་པ་ཙ་བའོ།

DAHA DAHA VAJRA PATSA PATSA VAJRA
达哈 达哈 哇扎 巴扎 巴扎 哇扎

ན་ར་ན་ར་བའོ། ལྷུ་ར་ཡ་ལྷུ་ར་ཡ་བའོ།

DHARA DHARA VAJRA DHARAYA DHARAYA VAJRA
达腊 达腊 哇扎 达腊雅 达拉雅 哇扎

དཱ་རུ་ཏ་དཱ་རུ་ཏ་བའོ། སྩོན་སྩོན་བའོ།

DARUNA DARUNA VAJRA TSINDA TSINDA VAJRA
达如那 达如那 哇扎 进达 进达 哇扎

བློན་བློན་བཟོ་རྩྭ་ཕྱེ།

BINDA BINDA VAJRA HUNG PHET.

兵达 兵达 哇扎 吽呸

ནམ་ལྷ་བཟོ་གོ་རྩྭ་ཡ། ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ། ཁྱིལ་ཁྱིལ།

NAMEN TSENDA VAJRA KRODA YA HULU HULU
TISHTA TISHTA

南面 倩达 哇扎 果达雅 护路 护路 记达 记达

བརྩ་བརྩ། ཏཱ་ན་ཏཱ། ཨ་མྲི་ཏེ་རྩྭ་ཕྱེ།

BENDA BENDA HANA HANA AMRI TE HUNG PHET.

变达 变达 哈那 哈那 安母瑞蝶 吽呸

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAG DANG SEM CHEN THAM CHE KYI

达当 现母千 谭母接 给衣

འབྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས།

DIG PA THAM CHE JANG JE NE

弟巴 谭母接 江杰 涅

འཇུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད།

DUG NGAL THAM CHE ME PAR JE

杜那儿 谭母接 美巴尔 杰

རྒྱུད་དོ་ཅོག་གི་ཙ་བ་སྟེ།

GYU DO CHOG GI TSA WA TE

究多 措记 扎瓦 蝶

པལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།

PAL KUN GYII NI LEG PAR GYEN

巴儿滚 给衣尼 累巴尔 给演

སེམ་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་།

SEM CHEN WANG PO NYAM PA DANG

现母千 望波 娘母巴 当

ཚོ་ཟད་པ་དང་ཚོ་ཉམས་དང་།

TSE ZE PA DANG TSE NYAM DANG

切斜 巴当 切娘母 当

ཕུན་སུམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་།

PHUN SUM TSOG MIN GANG CHAG DANG

喷孙母 措明 刚恰当

ལྷ་ནམས་རྒྱབ་གྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།

LHA NAM GYAB KYII CHOG PA DANG

拉哈南母 佳布济 措巴 当

མཛའ་སྤྱག་སྐྱེ་བོ་སྤང་བ་དང་།

DZA DUG KYE WO DANG WA DANG
扎杜 给我 当瓦 当

བློན་བཟའ་ལ་སོགས་གཙུག་པ་དང་།

DREN ZA LA SOG TSE PA DANG
令傻 拉收 切巴 当

ཡན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།

PHEN TSUN THUN PA MA YIN DANG
片春 顿巴 马英 当

ནོར་འཁྱིལ་པས་ནི་གཞོན་པ་དང་།

NOR DRIB PE NI NO PA DANG
诺尔滴母 北尼 诺巴 当

སྤྱང་ན་ངལ་དང་གཞོན་པ་དང་།

NYA NGEN NGAL DANG NO PA DANG
娘演 那儿当 诺巴 当

འཇིགས་པ་དང་ནི་ཕོངས་པ་དང་།

JIG PA DANG NI PHONG PA DANG
吉巴 当尼 碰巴 当

ཁགཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་བྱད་སྟེམས་དང་།

ZA DANG GYU KAR JE TEM DANG
傻当 究噶尔 杰碟母 当

མི་བཟང་གཞོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་།

MI ZE DON GYII NYEN PA DANG
米斜 东济 念巴 当

སྲུ་དན་དལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

NYA NGEN NGAL LE JUNG WA YI
娘演 那儿累 尊哇 依

མི་ལམ་སྟིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་།

MI LAM DIG PA THONG NA YANG
米南母 弟巴 同那 扬

དེས་ནི་རབ་བཀྱས་གཙང་མ་ཡིན།

DE NI RAB TRU TSANG MA YIN
蝶尼 腊布突 昌马 银

མདོ་སྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས།

DO DE DAM PA NYEN PAR GYII
多蝶 旦母巴 念巴尔 济

།གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་།

GANG DAG YI GE SEM DANG ZHING
刚达 依给 现母当 幸

།གཙང་མའི་གོས་ཀྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

TSANG MEI GO KYII RAB GYEN TE
唱美衣 果济 腊给演 蝶

།ཟབ་མའི་སངས་རྒྱས་སྲོད་ཡུལ་བ།

ZAB MOI SANG GYE CHO YUL WA
傻布莫 桑杰 措有儿 哇

།མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན།

DO DE DI NI NYEN JE NA
多蝶 弟尼 念杰 那

།མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས།

DO DE DI YI ZI JID KYII
多蝶 弟依 息吉 济

།སྲོག་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

SOG CHAG DAG NI THAM CHE KYII
收恰 达尼 谭母接 济

མི་བཟད་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་།

MI ZE PA YI NE NAM KYANG

米斜 巴依 涅南母 降

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ལྷ།

DE DAG THAM CHE ZHI WAR TA

蝶达 谭母接 徐哇尔 达

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

TSE DANG SO NAM PHEL WAR GYUR

切当 收南母 佩儿哇尔 究尔

སྲིག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།

DIG PA KUN LE NAM PAR THAR

弟巴 滚累 南母巴尔 塔尔

ནོར་བུ་ཉུངས་ཀར་དུར་བ་དང་།

NOR BU NYUNG KAR DUR WA DANG

诺尔布 纽噶尔 杜尔哇 当

རིན་ཆེན་མ་མེད་ཅན་དན་བཅས།

RIN CHEN MA ME TSEN DEN CHE

令千 马美 倩典 接

ཤེལ་དང་དོ་ཇེ་མེ་ཏོག་དང་།

SHEL DANG DO JE ME TOG DANG

谢儿当 多杰 美朵 当

ཚུ་ཡིས་གསེར་རམ་ཡང་ན་ནི།

CHU YII SER RAM YANG NA NI

处依 些儿然母 杨那 尼

འདུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཡུང་རུང་།

NGUL GYI BUM PA DAG KYANG RUNG

努儿济 布母巴 达降 伦

ཁ་ཚང་མའི་གོས་ཀྱིས་དགྱི་ཞིང་དགང་།

TSANG MEI GO KYII TRI ZHING GANG

昌美 果给衣 瑞幸 港

ལན་གངས་ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག་གམ།

LEN DRANG NYI SHU TSA CHIG GAM

年张 尼素 扎即 港母

ཡང་ན་ལན་གངས་བརྒྱ་ཚ་བརྒྱད།

YANG NA LEN DRANG GYA TSA GYE

扬那 练张 佳扎 给

དོཾ་ནམ་འཛོམས་བཟླས་ནས་ནི།

DO JE NAM JOM DE NE NI

多杰 南母中母 蝶涅 尼

རྒྱལ་པོས་རྟག་ཏུ་བྱུག་གྱིས་ཤིག།

GYAL PO TAG TU TRU GYII SHIG

佳儿波 达杜 突济 悉

དོཾ་ནམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ཚོགས་སོ།

Thus the Vajra Vidarana mantra is complete.

如是圓滿金剛摧破陀羅尼咒

ཕྱ དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདོག།

PAL DEN LHA MO TON KEI DHA WEI DOG

巴儿典 拉莫 东给衣 达威 多

འཇལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛོས་ཞི་བའི་སྐྱ།

ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WEI KU

霞儿孙母 恰给 腊贼 徐威 固

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ།

YE SHE PAG YE TSE YI CHOG TSOL MA

耶谢 帕也 切依 措奏儿 妈

ལྷན་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NAM PAR GYAL MEI ZHAB LA CHAG TSAL LO
南母巴尔 佳儿美衣 霞布拉 恰察儿 洛

ཨོཾ་ནམོ་བླ་གཙུག་ཅེ་སྐྱོ་

OM NAMO BHAGA WATE SARWA
嗡 南莫 巴噶 瓦碟 萨尔哇

རྗེ་ལོ་གྲུ་པ་ཏི་བི་ཤི་ཕུ་ཡ། བུ་རྒྱལ་ཡེ་ཏེ་ཀ་མ།

TREI LOKYA PRATI BISHISTA YA BUDDHA YATE
NAMA
铁衣 洛佳 帕弟 比希达 雅 布达 雅蝶 那马

ཏཱ་ཏཱ། ཨོཾ་ཏྟཱ་ཏྟཱ་ཏྟཱ་ཤོ་ཏཱ་ཡེ་ཤོ་ཏཱ་ཡ།

TAD YA THA OM DRUM DRUM DRUM SHODAYA
SHODAYA
达雅塔 嗡 尊母尊母尊母 收达雅 收达雅

བི་ཤོ་ཏཱ་ཡེ་བི་ཤོ་ཏཱ་ཡ། ཨ་ས་མ་ས་མ་རྒྱ་

VISHO DAYA VISHO DAYA AH SAMA SAMANTA
比收 达雅 比收 达雅 阿萨马 萨曼达

ཨ་བ་བླ་ས་སྤྲུ་ར་ཏ་ག་ཏི། ག་ག་ན་

AH WA BHASA SAPHA RANA GATI GAGANA
阿哇 巴萨 萨巴 腊那 噶弟 噶噶那

སྐྱ་བྱ་མ་བི་ཤུཌ། ཨ་མི་ཤིང་ཅཱ་ཏཱ།

SVA BHAWA VISHUDDHE ABHI SHINTSA TU MAM
苏巴哇 比素蝶 啊比 新扎 杜曼母

ས་ར་ཏ་ཏ་མ་ཏཱ། སུ་ག་ཏ་བ་ར་བ་ཙ་ན་

SARWA TATHA GATA SU GATA VARA VATSANA
萨尔哇 达塔 噶达 苏噶达 瓦腊 巴扎那

ཨ་མྲི་ཏ་ཨ་མི་ཤི་ཤེ་ཀེ་ར། མ་རུ་སུ་རུ་མ་རུ་པ་དེ་ཙེ།

AMRITA ABHISHE KERA MAHA MUDRA MANTRA
PADE
安母瑞达 阿比谢 给腊 马哈 目扎 曼达 巴蝶

ཨཱ་ཏ་ར་ཨཱ་ཏ་ར། མ་མ་ཨཱ་ཡུ་སྐྱི་རྩཱ་ར་ཤི།

AHARA AHARA MAMA AHYU SANSA DHARANI
阿哈腊 阿哈腊 妈妈 阿有 三萨 达腊尼

ཤོ་རྩ་ཡ་ཤོ་རྩ་ཡ། བི་ཤོ་རྩ་ཡ་བི་ཤོ་རྩ་ཡ།

SHODAYA SHODAYA VISHODAYA VISHODAYA
收达雅 收达雅 比收达雅 比收达雅

ག་ག་ན་སྐྱ་བྱ་མ་བི་ཤུཌ། ཡུ་ཤྲི་ཤ་བི་ཇ་ཡ་

GAGANA SVABHAVA VISHUDHE USHNISHA VIDZAYA
噶噶那 苏巴哇 比素蝶 邬斯尼夏 比扎雅

པ་རི་ཤུཊ་ཏཱ་ ས་ཏ་སྲ་རསྐྱི་སངས་ཏི་ཏེ།

PARI SHUDDHA SAHASA RASMI SANTSO DI TE
帕瑞 素达 萨哈萨 腊丝米 山奏 弟蝶

སའ་ཏ་སྲ་ག་ཏ་ཨ་བ་ལོ་གི་ནི། རྒྱ་ར་མི་ཏུ་

SARWA TATHAGATA AVALOKINI SHATA PARAMITA
萨尔哇 达塔噶达 阿瓦洛济尼 夏达 巴腊米达

པ་རི་པུ་ར་ཏི། སའ་ཏ་སྲ་ག་ཏ་མུ་ཏེ།

PARI PURANI SARVA TATHA GATA MA TE
巴瑞 普腊尼 萨尔哇 达塔 噶达 马蝶

ད་ཤ་སྲུ་མི་པ་ཏི་ཏི་ཏེ། སའ་ཏ་སྲ་ག་ཏ་

DASHA BHUMI PRATI SHTHITE SARWA TATHA GATA
达夏 布米 帕弟 丝提蝶 萨尔哇 达塔 噶达

མི་དལ། ཨ་མྱི་སྲུ་ཏ་ཨ་མྱི་ཏི་ཏེ། མུ་བྲེ་མུ་བྲེ་

HRIDAYA ADHISTHANA ADHISTHITE MUDRE MUDRE
瑞达雅 阿弟丝塔那 阿弟丝替蝶 目累 目累

མ་ཏུ་མུ་བྲེ། བཛ་ཀ་ལ་སལ་ཏ་ན་

MAHA MUDRE VAJRA KAYA SANG HA TANA
马哈 目累 哇扎 噶雅 桑哈 达那

པ་རི་ཤུདྲེ། སར་ཀརྨ་ཡུ་བ་ར་ཏ་བི་ཤུདྲེ།

PARI SHUDDHE SARWA KARMA AVARANA
VISHUDDHE

帕瑞 素蝶 萨尔哇 噶尔马 阿哇腊那 比素蝶

པ་རི་ཤུདྲེ་ཡུ་མ་མ་ཡུ་ཡུར། བི་ཤུདྲེ་སར་

PRATI NIVAR TAYA MAMA AYUR VISHUDDHE
SARWA

帕弟 尼哇尔 达雅 马马 阿有尔 比素碟 萨尔哇

ཏ་ཏ་ག་ཏ། ས་མ་ཡུ་ཨ་ཏྲི་ཏཱ་ཨ་ཏྲི་ཏཱ་ཏེ།

TATHA GATA SAMAYA ADHIS THANA ADHIS THITE

达塔 噶达 萨马雅 阿弟丝 达那 阿弟丝 替蝶

ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རྒྱ་མུ་ནི། བི་མུ་ནི་བི་མུ་ནི།

OM MUNI MUNI MAHA MUNI BIMUNI BIMUNI

嗡 牟尼 牟尼 马哈 牟尼 比牟尼 比牟尼

མ་རྒྱ་བི་མུ་ནི། མ་ཏི་མ་ཏི་མ་རྒྱ་མ་ཏི།

MAHA BIMUNI MATI MATI MAHA MATI

马哈 比牟尼 马弟 马弟 马哈 马弟

མ་མ་ཏི་སུ་མ་ཏི་ཏ་སྐྱ་ཏ། ལྷུ་ཏ་ཀོ་ཏི་པ་རི་

MAMATI SUMATI TATHATA BHUTA KOTI PARI
马马弟 苏马弟 达塔达 布达 果弟 巴瑞

ཤུ་ཏེ། བི་སྐྱ་ཏ། བུ་ཏེ་ཤུ་ཏེ། ཏེ་ཏེ།

SHUDDHE VIPHUTA BUDDHE SUDDHE HEHE
素碟 比布达 布碟素碟 嘿嘿

ཇོ་ཡ་ཇོ་ཡ། བི་ཇོ་ཡ་བི་ཇོ་ཡ། སྐྱ་ར་སྐྱ་ར།

DZAYA DZAYA VI DZAYA VIDZAYA MARA MARA
扎雅 扎雅比扎雅 比扎雅 马腊 马腊

སྐྱ་ར་སྐྱ་ར། སྐྱ་ར་ཡ་སྐྱ་ར་ཡ།

PHARA PHARA SAPHARA YA SAPHARAYA
巴腊 巴腊 萨巴腊雅 萨巴腊雅

སའ་བུ་ཏེ་ཨ་ནི་ཏེ་ན་ཨ་ནི་ཏེ་ཏེ།

SARVA BUDDHA ADHISTHANA ADHIS THITE
萨尔瓦 布达 阿弟斯塔那 阿弟息 替碟

ཤུ་ཏེ་ཤུ་ཏེ། བུ་ཏེ་བུ་ཏེ།

SHUD DHE SHUD DHE BUD DHE BUD DHE
素碟 素碟 布碟 布碟

བཛྲ་བཛྲ་མ་རུ་བཛྲ། སུ་བཛྲ་

VAJRE VAJRE MAHA VAJRE SU VAJRE
哇杰 哇杰 马哈 哇杰 苏 哇杰

བཛྲ་གརྨེ། ཇྲཡ་གརྨེ།

VAJRE GARBHE DZAYA GARBHE
哇杰 噶尔贝 扎雅 噶尔贝

བི་ཇྲཡ་གརྨེ། བཛྲ་ཇྲཡ་གརྨེ།

VIZAYA GARBHE VAJRA DZVALA GARBHE
比扎雅 噶尔贝 哇扎 左拉 噶尔贝

བཛྲ་དབྱ་བེ། བཛྲ་སྐྱ་བེ། བཛྲ་བཛྲ་ཞི།

VAJROD BHAVE VAJRA SAMBHAVE VAJRE VAJRINI
哇左 巴贝 哇扎 桑巴贝 哇杰 哇吉尼

བཛྲི་བྱ་བ་ཏུ་མ་མ་ཤ་རྩི་རྩི། སཱ་ར་ས་ཏུ་

VAJRI BHAVATU MAMA SHARI RAM SARWA SATTVA
哇吉 巴瓦杜 马马 夏瑞 燃母 萨尔瓦 萨达

ནལྱ་ཀཱཡ་པ་རི་ཤུཊྲ་བྱ་བ་ཏུ། མེ་ས་ཏུ་

NENTSA KAYA PARI SHUDDHA BHAVATU MESADA
念扎 噶雅 巴瑞 素达 巴瓦杜 美萨达

སའ་གཏི་པ་རི་ཤུཊ་མཱ་

SARVA GATI PARI SHUDDHA TSA
萨 尔 瓦 噶 弟 巴 瑞 素 达 扎

སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་མཱ་ མཱོ་ས་མུ་ཤ། ས་ཡནུ།

SARVA TATHA GATA TSA MAMSA MASHO SAYANTU
萨 尔 瓦 达 塔 噶 达 扎 曼 母 萨 马 收 萨 燕 杜

བུད་བུད། སིད་སིད། བོད་ཡ་བོད་ཡ།

BUDYA BUDYA SIDDYA SIDYA BODHAYA BODHAYA
布 达 雅 布 达 雅 息 达 雅 息 达 雅 布 达 雅 布 达 雅

བི་བོད་ཡ་བི་བོད་ཡ། མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ།

VIBODHAYA VIBODHAYA MOTSAAYA MOTSAAYA
比 布 达 雅 比 布 达 雅 莫 扎 雅 莫 扎 雅

བི་མོ་ཙ་ཡ་བི་མོ་ཙ་ཡ། ཤོད་ཡ་ཤོད་ཡ།

VIMOTSAYA VIMOTSAYA SHODHAYA SHODHAYA
比 莫 扎 雅 比 莫 扎 雅 素 达 雅 素 达 雅

བི་ཤོད་ཡ་བི་ཤོད་ཡ། ས་མནུ་མོ་ཙ་ཡ།

VISHODHAYA VISHODHAYA SAMANTA MOTSAAYA
比 素 达 雅 比 素 达 雅 桑 曼 达 莫 扎 雅

མོ་ཙ་ཡ། ས་མརྒྱ་རསྐྱི་པ་རི་ཤུའྲོ། སམ་

MOTSAYA SAMANTA RASMI PARI SHUDDHE SARVA
莫扎雅 桑曼达 腊斯米 巴瑞 素磔 萨尔哇

ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་མི་ད་ཡ། ཨ་ནི་ཐཱ་ན་ཨ་ནི་ཐཱི་ཏ།

TATHA GATA HRIDAYA ADHISTHANA ADHIS THITE
达塔 噶达 瑞达雅 阿弟 达那 阿弟 替磔

མུ་དེ་མུ་དེ་མ་ཏུ་མུ་དེ། མ་ཏུ་མུ་དེ།

MUDRE MUDRE MAHA MUDRE MAHA MUDRA
目累 目累 马哈 目累 马哈 目扎

མརྒྱ་དེ་འུ་སྐྱ་ཏུ། ཨོྲཱི་སྐྱ་ཏུ།

MANTRA PADEI SVAHA. OM DRUM SVAHA
曼达 贝磔 梭哈 喻足母 梭哈

ཨོྲཱི་ཨ་མི་ཏ་ཡུ་དཱ་དེ་སྐྱ་ཏུ།

OM AMRITA A YUR DADE SVAHA.
喻 阿母瑞达 阿有尔 达磔 梭哈

གང་ཞིག་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་གྱི།

GANG ZHIN DE WAR SHEG NAM KYI
刚徐 磔哇尔 谢南 给衣

ཁག་ཚུ་གཏོར་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

TSUG TOR RAB TU NAM PAR GYAL

住托尔 腊布杜 南母巴尔 佳儿

ཁཚོག་ཏུ་ཤིས་པར་མཛད་པ་ལ།

CHOG TU SHII PAR DZE PA LA

措杜 希巴尔 贼巴拉

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་བདག་ཕྱག་འཚོལ།

NAM PA KUN TU DAG CHAG TSAL

南母巴 滚杜 达 恰差儿

ལྷ་གཅིག་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་ཏབ་མཐུས།

LHA CHIG KHYO LA SOL TAB THU

拉哈即 究拉 收儿塔布 突

ཁས་ངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་མཚོག།

SANG GYE TEN PEI NGA DAG CHOG

桑杰 典北 那达 措

པདལ་ལྷན་ཀར་མ་པ་ཆེན་པོའི།

PAL DEN KAR MA PA CHEN POI

巴儿典 噶马 巴千 波衣

མྲིན་ལས་ཕྱོགས་མཐར་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག

TRIN LE CHOG THAR KHYAB GYUR CHIG
听累 措塔尔 夹布究尔 即

རྒྱལ་དབང་མཚོག་གི་སྐལ་པའི་སྐུ།

GYAL WANG CHOG GI TRUL PEI KU
佳尔望 措记 突儿北 固

ནོངས་མེད་བརྟན་པའི་གནས་སྐབས་འདིར།

NONG ME TEN PEI NE KAB DIR
弄美 典北 涅噶布 弟尔

ཁ་དུལ་བྱའི་རྒྱ་དེའོགས་དམ་ཚོས་གྱི།

DUL JEI GYU TSOG DAM CHO KYI
杜儿杰 究措 旦母措 给衣

སློང་བཟང་ལྷན་པ་ཁོ་ནར་ཤོག

NO ZANG DEN PA KHO NAR SHOG
诺桑 典巴 扣那尔 说

ཁ་དག་སོགས་རྣལ་འབྱོར་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ཚོ།

DAG SOG NAL JOR CHO DANG THUN PEI TSE
达收 那儿左尔 措当 吞北 切

ཇི་ལྷར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

JI TAR SAM PA YID ZHIN DRUB PA DANG

吉达尔 桑母巴 益形 足布巴 当

འནད་གདོན་བགལ་ས་ཚོགས་བར་དུ་གཙོད་པའི་ཚོགས།

NE DON GEG TSOG BAR DU CHO PEI TSOG

涅东 给措 巴尔杜 措北 措

ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

NYE WAR ZHI WAR JIN GYII LAB TU SOL

涅哇尔 徐哇尔 金 给衣 拉布杜 收儿

འཕགས་པ་ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།

Sutra of Three Heaps

(THE BODHISATTVA'S CONFESSION OF DOWNFALLS)

《三蘊经》--菩萨忏堕文

三十五佛忏悔文

སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི་མཚམས་མེད་སྲུང་པའི་སྡིག་པའང་སྲུང་རུས་པར་

The confession of sins, enables us to purify immeasurable sins committed.

发露忏悔罪业，能净所造无量罪。

གསུངས་པས་གཙོ་བོར་ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་འདོན་པ་འདི་ཉིད་གལ་ཆེ་སྟེ།

It is therefore important to recite the Sutra of the Three Heaps.

故当以持诵三蘊经为要。

ཐོག་མར་མདུན་དུ་སངས་རྒྱས་སུ་མ་རྩུ་ཅུ་ཅུ་ལྟ་གསལ་བར་དམིགས་པའི་དུང་དུ་སྦྱིང་ཐག་པ་ནས་

སྡིག་པ་བཤགས་པའི་སྟོན།

With the intention of confessing the sins, one should clearly visualize the thirty-five Buddhas and then recite:

发心忏悔罪业者，当明观三十五佛持诵：

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་

SEM CHEN THAM CHED TAG PAR
I and all sentient beings, at all times,

现建 谭母接 达巴尔
我及诸有情恒常

ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ།

LA MA LA KYAB SU CHI O.
take refuge in the Guru;

喇嘛拉 甲苏秋我
皈依上师

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ།

SANG GYE LA KYAB SU CHI O.
I take refuge in the Buddha;

桑给拉 甲苏秋我
皈依佛

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ།

CHHO LA KYAB SU CHI O.
I take refuge in the Dharma;

却拉 甲苏秋我
皈依法

དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

GE DUN LA KYAB SU CHI O.
I take refuge in the Sangha.

给敦拉 甲苏秋我
皈依僧

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA
I prostrate to [Teacher] Bhagavan Tathagata

中典爹 爹新谢巴
顶礼如来、应供、善逝出有坏

དྲ་ཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་

DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEI SANG
GYE
Foe-Destroyer, Perfectly Complete Buddha

达中巴 扬达巴尔 作北 桑杰
圆满正等觉

ལྷ་ཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ།

SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHAL LO.
Glorious Conqueror Sakyamuni.

夏迦 突巴拉 洽察儿 洛
释迦牟尼佛

དོ་རྗེ་སླིང་པོ་ས་རབ་རུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DO JE NYING PO RAB TU JOM PA LA CHHAG TSHAL LO.
I prostrate to Thoroughly Destroying with Vajra Essence.

多杰 宁波 腊布度 中母巴拉 恰察儿洛
顶礼金刚不坏佛

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIN CHHEN OD TRO LA CHHAG TSHAL LO
I Prostrate to Radiant Jewel.

令千 邬托拉 恰察儿洛
顶礼宝光佛

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LU WANG GI GYAL PO LA CHHAG TSHAL LO.
I prostrate to Naga-Lord King.

路望济 佳儿波拉 恰察儿洛
顶礼龙尊王佛

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PA WOE DE LA CHHAG TSHAL LO.
I prostrate to Army of Heroes.

巴威 爹拉 恰察儿洛
顶礼精进军佛

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAL GYE LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Delighted Hero.

巴 给拉 恰察儿 洛
顶礼精进喜佛

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIN CHHEN ME LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Jewel Fire.

令千 美拉 恰察儿 洛
顶礼宝火佛

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIN CHHEN DHA OD LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Jewel Moonlight.

令千 达鄂拉 恰察儿 洛
顶礼宝月光佛

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THONG WA DON YOD LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Meaningful to Behold.

通瓦 东嗜拉 恰察儿 洛
顶礼见义佛

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIN CHHEN DHA WA LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Jewel Moon.

令倩 达哇拉 恰察儿 洛

顶礼宝月佛

དྲི་མ་མེད་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DRI MA MED PA LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Immaculate.

滴马 美巴拉 恰察儿 洛

顶礼无垢佛

དཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PE JIN LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Bestowed with Courage.

北金拉 恰察儿 洛

顶礼勇施佛

ཚངས་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSHANG PA LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Purity.

畅巴拉 恰察儿 洛

顶礼清净佛

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSHANG PE JIN LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Bestowed with Purity.

暢北 金拉 恰察儿 洛
顶礼清净施佛

ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHHU LHA LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Water-God.

出拉哈拉 恰察儿 洛
顶礼水天佛

ཚུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHHU LHEI LHA LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to the Lord of Water-God Deity.

出累衣 拉哈拉 恰察儿 洛
顶礼水天王佛

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAL ZANG LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Glorious Excellence.

巴儿桑拉 恰察儿 洛
顶礼坚德佛

ཅན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSEN DEN PAL LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Glorious Sandalwood.

间典 巴儿拉 恰察儿 洛
顶礼旃檀功德佛

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZI JID THA YE LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Infinite Splendor.

息记 塔也拉 恰察儿 洛
顶礼无量掬光佛

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

OD PAL LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Glorious Light.

邬巴儿拉 恰察儿 洛
顶礼光德佛

སྲ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYA NGEN MED PEI PAL LA CHHAG TSHAG LO
I prostrate to Glorious Sorrowless.

酿演 美北巴儿拉 恰察儿 洛
顶礼无忧德佛

སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SED MED KYI BU LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Son of Cravingless.

谢美给衣 布拉 恰察儿 洛
顶礼那罗延佛

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ME TOK PAL LA CHHAG TSHAL LO
I Prostrate to Glorious Flower.

美朵 巴儿拉 恰察儿 洛
顶礼功德华佛

དེ་བཞིན་གཤམ་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་

DE ZHIN SHEG PA TSHANG PEI O ZER NAM PAR
I prostrate to Tathagata Pure Light Rays

爹行 谢巴 畅北 鄂些尔南巴尔
顶礼如来梵光

རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ROL PA NGON PAR KHYEN PA LA CHHAG TSHAL LO
Clearly Knowing by Sporting.

柔儿巴 哦巴尔 千巴拉 恰察儿 洛
游戏神通佛

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་

DE ZHIN SHEG PA PED MEI OD ZER NAM PAR ROL
I prostrate to Tathagata Lotus, Light Rays

爹行 谢巴 北美 鄂些尔 南巴尔 柔儿巴
顶礼如来莲华光

པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PA NGON PAR KHYEN PA LA CHHAG TSHAL LO
Clearly Knowing by Sporting.

哦巴尔 千巴拉 恰察儿 洛
游戏神通佛

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NOR PAL LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Glorious Wealth.

诺尔巴儿 拉 恰察儿 洛
顶礼财功德佛

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DREN PEI PAL LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Glorious Mindfulness.

仁北巴儿 拉 恰察儿 洛
顶礼德念佛

མཚན་དཔལ་ཉིན་རྒྱ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSHEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Glorious Name Widely Renowned.

倩巴儿 行突 勇达拉 恰察儿 洛
顶礼善名称功德佛

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་

WANG POE TOG GI GYAL TSHEN GYI
I prostrate to Most Powerful

望波衣 多给衣 佳儿情 给衣
顶礼红焰

རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL PO LA CHAG TSHAL LO
Victory Banner King.

佳儿波拉 恰察儿 洛
帝幢王佛

ཉིན་རྒྱ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHIN TU NAM PAR NON PEI PAL LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to Glorious Utterly Suppressing.

行度 南巴尔 弄北 巴儿拉 恰察儿 洛
顶礼善游步功德佛

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ'

YUL LE SHIN TU NAM PAR GYAL WA LA

To the totally Victorious in Battle.

有儿列 行度 南巴 佳儿瓦 拉

顶礼斗战胜佛

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHHAG TSHAL LO

I prostrate.

恰察儿洛

རྣམ་པར་གོམ་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NAM PAR NON PEI SHEG PEI PAL LA CHHAG TSHAL LO

I prostrate to Glorious Suppressing Advancement.

南巴尔 弄北 写北 巴儿拉 恰察儿洛

顶礼善游步佛

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཏོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN NE NANG WA KOD PEI PAL LA CHHAG TSHAL LO

I prostrate to Glorious All-Illuminating Manifestations.

滚涅 囊哇 果北 巴儿拉 恰察儿洛

顶礼周匝庄严功德佛

རིན་ཆེན་པ་རྒྱ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་

RIN CHHEN PED MA NAM PAR NON PA LA
To the Jewel Lotus Suppressor

令千 贝玛 南巴尔 弄巴拉
顶礼宝华游步佛

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHHAG TSHAL LO
I prostrate.

恰 察儿 洛

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་

DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR
I prostrate to Tathagata Foe-Destroyer

爹行 谢巴 达中母巴 扬达巴尔
顶礼安住珍宝莲座上

ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་པ་རྒྱ་ལ་རབ་རྟུ་

DZOG PEI SANG GYE RIN PO CHEI PE MA LA RAB TU
Perfectly Complete Buddha Mountain Lord King

奏北 桑给 令波切衣 贝玛拉 腊布度
善逝、出有坏

བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZHUG PA RI WANG GI GYAL PO LA CHHAG TSHAL LO
Firmly Seated on Jewels and a Lotus.

苏巴 瑞望给衣 佳儿波拉 恰察儿洛
圆满正等觉宝莲华善住娑罗树王佛

CONFESSION

忏悔文

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་

DE DAG LA SOG PA CHHOG CHUI JIG TEN GYI
These and others, as many Tathagata

爹达拉 说巴 措住衣 记典 给衣
如是等十方

ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པ་

KHAM THAM CHED NA DE ZHIN SHEG PA
foe-destroyers, perfectly complete

看母 谭母 接那 蝶行 谢巴
一切世界如來

དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEI
Buddha Bhagavans as are abiding,

达中母巴 扬达巴尔 奏北
出有坏、

སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་

SANG GYE CHOM DEN DE
living and residing

桑给 中母典蝶
圆 满 正 觉

གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་

GANG JI NYED CHIG ZHUG TE TSHO ZHING ZHE PEI
in all the world systems of the ten directions,

刚吉涅 净苏蝶 措幸 写北
尽 所有 住 世

སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG THAM CHED
all Buddha Bhagavans,

桑给 中母典蝶 蝶达 谭接
诸 佛 世 尊

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

DAG LA GONG SU SOL.
please pay attention to me.

达拉 贡苏 收儿
当慈念我

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

DAG GII KYE WA DI DANG
In this life and

达济 给哇 弟当
若我此生

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་

KYE WA THOG MA DANG
in all the states of rebirth

给哇 托马当
若我前生

མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས།

THA MA MA CHHI PA NE
in which I have circled in

塔马 马气 巴涅
从无始生死

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་

KHOR WA NA KHOR WEI
cyclic existence throughout

扣尔哇那 扣尔威
轮转以来

སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།

KYE NE THAM CHED DU DIG PEI LE GYII PA DANG
beginningless lives, whatever negative actions I have done,

给涅 谭母接度 弟北列 给衣巴当
所作众罪，若自作

བགྱིད་དུ་སྐྱལ་བ་དང་།

GYID DU TSAL WA DANG
caused to be done,

济度 扎儿哇当
若教他作

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་

GYII PA LA
or rejoiced

济巴拉
见作随喜

ཡི་རང་བའམ།

JE SU YI RANG WAAM
in the doing of;

借苏 依让哇安母

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།

CHHOD TEN GYI KOR RAM
whatever possessions of Stupas,

措典 给衣 果尔然母
若塔若僧

དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

GE DUN GYI KOR RAM
possessions of the Sangha,

给敦 济 果尔然母
若四方僧物

ཕྱོགས་བརྒྱའི་དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

CHHOG CHUI GE DUN GYI KOR TROG PA DANG
or possessions of the Sangha of the ten directions I have
appropriated,

措住衣 给敦给衣果尔 托巴当
若自取

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

TROG TU TSAL WA DANG
made to be appropriated or

托度 扎儿哇 当
若教他取

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

TROG PA LA JE SU YI RANG WAAM
rejoiced in the appropriation of;

托巴拉 借苏 依让哇安母
见取随喜

མཚམས་མ་འཚེས་པ་ལྔའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།

TSHAM MA CHII PA NGAI LE GYII PA DANG
whatever of the five actions of immediate [retribution] I have
done,

参母马 气巴 那衣列 给衣巴当
五无间罪，若自作

བགྲིད་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

GYID DU TSAL WA DANG
caused to be done,

济度 扎儿哇 当
若教他作

བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

GYII PA LA JE SU YI RANG WAAM
or rejoiced in the doing of;

济巴拉 借苏 依让哇安母
见作随喜

མི་དགོ་བ་བཅུ་ཉི་ལམ་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱངས་པ་ལ་

MI GE WA CHUI LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG
whatever of the ten non-virtuous paths of action

米给哇 住衣 列给衣蓝 扬达巴尔 苏
十不善道

ལྷགས་པ་དང་།

འཇུག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

PA LA ZHUG PA DANG JÜG TU TSAL WA DANG
I have engaged in the adoption of, caused to be engaged in,

巴 当
若自作

足度 扎儿哇 当
若教他作

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

JÜG PA LA JE SU YI RANG WAAM
or rejoiced in the engagement in;

巴拉 接苏 依让哇安母
见作随喜

ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་གིས་སློབ་སྦྱོར་ནས།

LE KYI DRIP PA GANG GII DRIB NE

whatever karmic obscurations due to which I and sentient beings,

列给衣 滴布巴 刚济 滴布涅

所作罪障（或有覆藏，或不覆藏）

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ།

DAG SEM CHEN NYAL WAR CHHI WAAM

having become obscured, will go to hell,

达现母千 酿儿哇尔 气哇安母

我等有情应堕地狱

དུད་འགྲོའི་སླུ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

DUD DROE KYE NE SU CHHI WAAM

be reborn in the animal realm,

度若衣 给涅苏 气哇安母

畜生道

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

YI DAG KYI YUL DU CHHI WAAM

reborn in the realm of the hungry ghosts,

依达给衣 有儿度 气哇安母

饿鬼道

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

YUL THA KHOB TU KYE WAAM
reborn in border areas,

有儿塔扣布 度 给哇安母
生边地

ལྷ་ལོར་སྐྱེ་བའམ།

LA LOR KYE WAAM
reborn as barbarians,

拉洛尔 给哇安母
生蔑戾车

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

LHA TSE RING PO NAM SU KYE WAAM
reborn as long-life gods,

拉哈切 令波 南母苏 给哇安母
生长寿天

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

WANG PO MA TSHANG WAR GYUR WAAM
reborn with imperfect faculties,

望波 马畅哇尔 究尔哇安母
诸根不具

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

TA WA LOG PAR DZIN PAR GYUR WAAM
hold wrong views,

达哇 洛巴尔 进巴尔 究尔哇安母
执邪见

སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་

SANG GYE JYÜNG WA LA NYE PAR MI GYID
or will not be delighted with the arising of a Buddha

桑给 炯哇拉 涅巴尔 米济
不喜佛出世

པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་

PAR GYUR WEI LE KYI DRIB PA GANG LAG PA
in the presence

巴 究尔威 列给衣 滴布巴 刚拉巴
今诸佛世尊

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་

DE DAG THAM CHED SANG GYE CHOM DEN DE
of the Buddha Bhagavans,

蝶达 谭接 桑给 中母典蝶
具出有坏智

ཡེ་ཤེ་སུ་གུར་པ།

YE SHE SU GYUR PA
who are exalted wisdom,

耶谢苏 究尔巴
无上智者

ཇེན་དུ་གུར་པ།

CHEN DU GYUR PA
who are eyes,

建度 究尔巴
为眼

པང་དུ་གུར་པ།

PANG DU GYUR PA
who are witnesses,

榜度 究尔巴
为证

ཚེད་མར་གུར་པ།

TSHED MAR GYUR PA
who are valid,

切马尔 究尔巴
为量（真切认知）

མཁྲེན་པ།

KHYEN PA
and who see

千巴
知者

གཟིགས་པ།

ZIG PA
with knowledge,

息巴
鉴者

དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྡུར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།

DE DAG GI CHEN NGAR THOL LO CHHAG SO
I admit and confess all these Karmic obscurations.

蝶达给衣 建那尔 托儿洛 恰收
诸尊前发露忏悔

མི་འཆབ་བོ།

MI CHHAB BO
I do not conceal

མི་སྲེད་དོ།

MI BED DO LEN CHED KYANG
or hide them. From now on,

སྲིན་ཅད་ཡུང་།

米恰布波
不覆

米北朵
不藏

练接降
从今

གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

CHOD CHING DOM PAR GYID LAG SO
I will stop and refrain from them.

奏净 东母巴尔 济拉收
起戒除不犯

SHARING THE MERIT

回向功德

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG THAM CHED
All Buddha Bhagavans

桑给 中母典蝶 蝶达 谭母接
诸佛世尊

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

DAG LA GONG SU SOL
please pay attention to me.

达拉 贡苏 收儿
当慈念我

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་

DAG GII KYE WA DI DANG KYE WA
In this life and in the other states of rebirth

达济 给哇 弟当 给哇
若我此生，若我余生

ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཚེས་པ་ནས།

THOG MA DANG THA MA MA CHHII PA NE
in which I have circled in cyclic existence

托马 当塔马 马气 巴涅
从无始生死以来

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་

KHOR WA NA KHOR WEI KYE WA ZHEN DAG TU
throughout beginningless lives, whatever roots of virtue

扣尔 哇那 扣尔威 给哇 贤达 度
轮回中所受生处

སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་

JIN PA THA NA DUD DROE KYE NE SU KYE PA LA
I have gained from my generosity be it as little as

金巴 塔那 度柔_衣 给涅苏 给巴拉
所行布施

ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུམ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་

ZĒ KHAM CHIG TSAM TSAL WEI GE WEI
having given one morsel of food to

谢看_母 记战_母 扎儿威 给威
乃至施与

ཅུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

TSA WA GANG LAG PA DANG
a being born in the animal realm;

扎哇 刚拉 巴当
畜生一博之食

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུང་བའི་དགོ་བའི་ཅུ་བ་

DAG GII TSHUL TRIM SUNG WEI GE WEI TSA WA
whatever roots of virtue there are from my having

达给_衣 住儿听_母 送威 给威 扎哇
所有善根

གང་ལགས་པ་དང་།

GANG LAG PA DANG
guarded morality;

刚拉巴 当
或守净戒

བདག་གིས་ཚངས་པར་སློང་པ་ལ་གནས་པའི་

DAG GI TSHANG PAR CHOD PA LA NE PEI
whatever roots of virtue

达济 畅巴尔 左巴拉 涅北
所有善根

དགེ་བའི་ཚུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

GE WEI TSA WA GANG LAG PA DANG
there are from my pure conduct;

给威 扎哇刚拉巴 当
或修净行

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སློན་པར་བགྱིས་པའི་

DAG GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYII PEI
whatever roots of virtue there are from my having

达给表现每千 勇苏 民巴尔 济北
成就众生

དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

GE WEI TSA WA GANG LAG PA DANG
fully ripened sentient beings;

给威 扎哇 刚拉 巴当
所有善根

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་

DAG GII JANG CHHUB CHHOG TU SEM
whatever roots of virtue there are

达济 江处 措度
修行菩提

སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

KYED PEI GE WEI TSA WA GANG LAG PA DANG
From my having generated Bodhicitta;

现母给北 给威 扎哇 刚拉巴当
所有善根

བདག་གིས་སྤྱོད་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་

DAG GI LA NA MED PEI YE SHE KYI GE WEI
and whatever roots of virtue there are from

达济 拉那 美北 耶谢 给衣 给威
及无上智，所有善根

གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

TSA WA GANG LAG PA DE DAG THAM CHED
my unsurpassed exalted wisdom: all these, assembled

扎哇 刚拉巴 蝶达 谭接

悉皆合集

གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ། བསྐྱོམས་ནས་

CHIG TU DÜ SHING DHUM TE DHOM NE
and gathered, then combined together,

即度 对幸 敦蝶 东涅

校计

སྒྲ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

LA NA MA CHHII PA DANG

I totally dedicate to the unsurpassed,

拉那 马气 巴当

筹量

གོང་ན་མ་འཆིས་པ་དང་།

GONG NA MA CHHII PA DANG

the unexcelled,

贡那 马气 巴当

为无上至高，

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་

GONG MEI YANG GONG MA
that higher than the high,

贡美扬 贡马
至高之至高

ལ་མའི་ཡང་ལ་མར་ཡོངས་སུ་བསྡོམས།

LA MEI YANG LA MAR YONG SU NGO WĒ
that superior to the superior; thereby,

拉美扬 拉马尔 勇苏 哦威
无上之无上

ལ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

LA NA MED PA YANG DAG PAR DZOG PEI
do I totally dedicate to unsurpassed,

拉那 美巴扬 达巴尔 奏北
皆悉回向于

བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་བཞིན།

JYANG CHUB TU YONG SU NGO WAR GYI O
perfectly complete enlightenment.

江处布度 勇苏 哦哇尔 济哦
阿耨多罗三藐三菩提

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་

JI TAR DE PEI SANG GYE CHOM DEN DE
Just as the Buddha Bhagavans

记达尔 蝶北 桑给 中母典蝶
如过去诸佛

རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོམ་པ་དང་།

NAM KYII YONG SU NGÖ PA DANG
of the past totally dedicated,

南给衣 勇苏 哦巴当
所作回向

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་

JI TAR MA JYON PEI SANG GYE CHOM DEN DE
just as the Buddha Bhagavans

记达尔 马中北 桑给 中母典蝶
如未来诸佛

རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོམ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

NAM KYII YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG
of the future will totally dedicate,

南给衣 勇苏 哦哇尔 究尔哇 当
所作回向

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་

JI TAR DA TAR JYUNG WEI SANG GYE CHOM DEN DE
and just as the Buddha Bhagavans presently

记达尔 达达尔 尊威 桑给 中母典蝶
如现在诸佛

རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་

NAM KYII YONG SU NGO WAR DZED PA DE ZHIN DU
abiding totally dedicate,

南给衣 勇苏 哦哇尔 贼巴 蝶行 度
所作回向

བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་བགྱིད།

DAG GII KYANG YONG SU NGO WAR GYI O
I too similarly totally dedicate.

达济降 勇苏 哦哇尔 济哦
我亦如是尽回向

སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

DHIG PA THAM CHED NI SO SOR SHAG SO
I confess all negativities individually.

弟巴 谭母接 尼 收收尔 夏收
众罪皆忏悔

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

SO NAM THAM CHED LA JE SU YI RANG NGO
I rejoice in all merits.

收南_母 谭_母接 拉 接苏 依让 哦
福德尽随喜

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་

SANG GYE THAM CHED LA KUL ZHING SOL WA
I urge and request all Buddha's (to turn the wheel of Dharma).

桑给 谭_母接 拉 固_儿幸 收_儿瓦 蝶收
及请佛功德

འདེབས་སོ། བདག་གི་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་

DEB SO DAG GI LA NA MED PA YE SHE KYI CHHOG
May I attain the supreme excellence

达济 拉那 美巴 耶谢 给_衣措
愿证无上智

དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་

DAM PA THOB PAR GYUR CHIG
of unsurpassed exalted wisdom.

旦巴 托巴 究_尔即

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

MI CHOG GYAL WA GANG DAG DA TAR ZHUG PA DANG
To the best of humans, the conquerors who are presently
abiding,

米措 佳儿哇 刚达 达达尔 素巴 当
去 来 现 在 佛

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་ཐོན།

GANG DAG DE PA DAG DANG DE ZHIN GANG MA JHON
those of the past and likewise those of the future,

刚达 蝶巴 达当 蝶行 刚马 中
于 众 生 最 胜

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

YON TEN NGAG PA THA YE GYA TSO DRA KUN LA
to all those exalted qualities which are like an infinite ocean,

勇典 那巴 塔也 佳措 达滚 拉
无 量 功 德 海

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།

THAL MO JHAR WAR GYII TE KYAB SU NYE WAR CHI O
folding my hands, I approach for refuge.

塔儿莫 佳尔哇尔 给衣蝶 夹苏 涅哇尔 气哦
我 今 皈 命 礼

ཞེས་དང་། ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

And then: LU KYI LE NI NAM PA SUM
There are three types of body Karma;

复次 露给衣 列尼 南巴 孙母
身业共为三

།ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

NGAG GI NAM PA ZHI DAG DANG
four types of speech Karma;

那济 南巴 徐达 当
口业分为四

།གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

GANG YANG YID KYI NAM SUM PO
and three types of mind Karma;

刚扬 益给衣 南孙母 波
意业复为三

།མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

MI GE CHU PO SO SOR SHAG
I confess all the non virtuous actions.

米给 住波 收收尔 夏
十不善尽忏

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOG MA MED NE DA TEI BAR
From beginningless lifetimes until now,

托马 美涅 达蝶衣 巴尔
从无始至今

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

MI GE CHU DANG TSHAM MED NGA
whatever of the ten non-virtues and five heinous actions

米给 住当 畅母美 那
十恶五无间

ཤོམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།

SEM NI NYON MONG WANG GYUR PEI
I have committed due to my defilements,

现母尼 永梦 望究尔 北
烦恼心所使

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྐྱེ།

DIG PA THAM CHED SHAG PAR GYI
for all of them, I now confess.

弟巴 谭母接 夏巴儿 给衣
诸罪皆忏悔

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྲང་གཏི་སྲུག་དབང་གིས་ནི།

DOD CHHAG ZHE DANG TI MUG WANG GII NI
whatever sins that I have done

多恰 斜当 弟母 望济尼
往昔所作诸恶业

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

LU DANG NGAG DANG DE ZHIN YID KYII KYANG
due to desire, hatred and ignorance,

露当 那当 蝶行 益给降
皆由无始贪瞋痴

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

DIG PA DAG GII GYII PA CHI CHHII PA
and through my body, speech and mind.

弟巴 达济 给衣巴 即气巴
从身语意之所生

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAG THAM CHED DAG GII SO SOR SHAG
I confess each and everyone of them completely.

蝶达 谭母接 达济 收收尔 夏
一切我今皆忏悔

ཁཚམས་མེད་ལྔ་པོ་བདག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

TSHAM MED NGA PO DAG GI DIG PA NAM

Because of all the accumulated non-virtues and five heinous actions

参母美 那波 达给 弟巴 南母

因无明力所使故

ཁག་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

GANG GII MI SHE WANG GII JE PA DAG

committed due to my ignorance,

刚济 米谢 望济 杰巴 达

所造诸恶五无间

དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

DE YI TUNG WA SHAG PA DI TON PE

I now recite the confession of the down fall prayer,

蝶依 顿瓦 夏巴 弟东 北

我今诵此忏堕文

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་གྱུར།

DE DAG MA LU YONG SU JYANG WAR GYUR

may all these sins up to the last one be purified.

蝶达 马露 勇苏 江哇尔 究尔

愿诸罪障尽清静

ཁདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།

DAG DANG SEM CHEN KUN GYI DIG PEI LE
All the sinful deeds and faults committed by myself and

达当 现_母建 滚_给衣 弟北 列
我等诸众生所作

ཉིས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བསྐྱེ།

NYE PAR GYUR GANG THOL ZHING SHAG PAR GYI
all sentient beings, I now confess.

涅巴_尔 究_尔刚 托幸 夏巴_尔 济
一切恶业今忏悔

ལྷན་ཆད་ནམ་ཡང་བསྐྱེད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

LEN CHED NAM YANG GYID PAR MA GYUR CHIG
May I never commit them again.

练切 南_母扬 济巴_尔 马究_尔 即
愿我等永不复犯

ལས་གྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་བད་བྱེད་ཤོག།

LE KYI DRIB PA ANG TEN DU ZED JED SHOG
May the obscurations of Karma be purified forever.

列_给衣 滴布巴安_母 典度 谢接 说
一切业障尽清静

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHHAG TSAL WA DANG CHHOD CHING SHAG PA DANG.
By my prostrations, offerings and repentance,

恰察儿 哇当 措净 夏巴 当

所有礼赞供养佛

ཇེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JHĚ SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI.
my rejoicing, requesting of turning, and remaining,

杰苏 依让 固儿幸 收儿哇 依

请佛住世转法轮

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAG PA.
whichever virtue I may have accumulated

给哇 重谢 达济 即萨 巴

随喜忏悔诸善根

།ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱེ།

THAM CHED DZOG PEI JANG CHHUB CHHEN POR NGO.
I dedicate to the great and complete Enlightenment.

谭母接 奏北 江处布 倩波尔 哦

回向圆满大菩提

༄༅། །ཐུན་བཞིའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ།

The Four Session Guru Yoga

by Mikyo Dorje, Karmapa VIII

四座上师相应法

第八世噶玛巴 – 米究多杰造

དེ་ནས་དུས་ཐམས་ཅད་དང་ཁྱད་པར་ཐུན་ཆེན་སོ་བཞིར་བྱ་བའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

This Guru Yoga should be done at all times, but particularly during the Four Great Sessions.

此上师相应法应时常修持，尤于殊胜四座中。

དེ་ནི་ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོན་མེད་མིན་པ་བསམ་ཆུ་མེད་པ་ཀུན་རང་གི་ལུས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་གཅེར་བྱ།

Now, all those who think of no one but me, Mikyo Dorje, should visualize their own body as the Pristine Awareness Dakini, naked, youthful,

今凡有不思他者，只忆念我米究多杰者，当观自身为
赤裸妙龄圆满空行母，

ལང་ཚོ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ། དབུ་སྐྱ་སིལ་མས་རྒྱབ་ལོན་པ། འོད་ཟུང་གི་དབུས་ན་འཆི་མེད་བདུད་རྩིས་

and completely perfect. Her hair hangs loosely down her back. Abiding in the center of a mass of light, she holds a skull cup filled with

发松披肩。住于光蕴中，手持盛满不死甘露之颅器，

གང་བའི་ཀ་སྤུ་ལ་ཐོགས་པ། མེ་ཏོག་དམར་པོའི་རྒྱན་ཅན། གཞན་རྒྱན་སྤངས་པ།

the elixir of deathlessness. She is ornamented with red flowers, but has no other ornaments.

以妙花严饰外 无其他之庄严。

དེའི་མདུན་དུ་ཇི་བཙུན་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇི་སྟག་ལྷགས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས། གླང་ཆེན་གྱི་པགས་པའི་སྒྲ་གོས་ཅན།

In front of that is Venerable Unmoving Vajra [Mikyo Dorje], wearing a tiger skin skirt and an upper garment of elephant skin.

前方不动金刚(米究多杰)尊, 著虎皮为裙, 象皮作上衣。

ཕྱག་རྒྱ་དུག་གིས་སྒྲིས་པ། དབུ་སྐྱ་ཐོར་རྩུགས་སྐྱ་ཚོགས་དོ་ཇི་སྐྱ་བས་བརྒྱན་པ།

He is ornamented with the six mudras. His hair is bound in a topknot, ornamented with a visvavajra and moon.

集聚六印作庄严, 头发结顶髻, 十字金刚杵及月为胜庄严。

ཕྱག་གཉིས་ཚོས་འབྲུང་གི་ཕྱག་རྒྱ་སྐྱེ་བོར་བཀོད་པ། འབས་གཡོན་སྐྱེལ་ཀུང་ཕྱེད་པ་དང་།

His two hands are in the Dharmodaya [Source of Dharmas] Mudra on the top of his head. His left leg is crossed in half-vajra posture,

双手结法源印于头顶。左脚半跏趺相,

གཡས་བརྒྱུང་པས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་དཔུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ།

and his right leg is extended. He abides in the center of a mass of fire of Pristine Awareness.

右脚伸长, 住本觉火焰中。

དེལ་ཡུམ་ཡེ་ཤེས་གྱི་མཁའ་འགོས་བདུད་ཚི་བསྟན་པ་ཙམ་གྱིས་ཡེ་ཤེས་གྱི་མེ་དམར་འུར་གྱིས་འབར་བ།
The Pristine Awareness Dakini Mother bestows amrita, and as a result, flames of Pristine Awareness blaze and roar.

本觉母赐甘露故，智慧火焰炽赤燃。

རང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་གྱི་མཁའ་འགོའི་རྣམ་གཞན་སྤྱོད་ངངས། ལུགས་ཀར་ལྷགས་པར་མོས་ལ།
This invites him to enter the bhaga of oneself, the Pristine Awareness Dakini. Imagine that he enters one's heart center.

接着迎请胜尊进入自身智慧空行之巴噶，观想胜尊住于自心中。

རླུང་དྲག་སྦྱོར་གྱི་ངང་ནས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅིག་དང་།
Supplicate while forcefully merging the winds.

强力结合风息而祈求。

ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱིན་དབབ་པར་བྱའོ།
I, Mikyo Dorje, will bless you! Bring down the blessings in this way:

我，米究多杰，欲加持于你！承接加持力吧：

ཁྱེད་ཀྱི་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MA NAM KHA DANG NYAM PEI SEM CHEN THAM CHE
All sentient beings, my mothers, [whose numbers] equal the
expanse of space,

马南卡当娘母北现母千谭母接
一切等虚空吾母诸众生

ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LA MA SANG GYE RIN PO CHE LA SOL WA DEB SO
Supplicate the Lama, Precious Buddha!

啦嘛 桑杰 令波切拉 收儿瓦 碟布收

祈求珍贵佛宝上师尊

ཁྱེད་ཀྱི་མ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MA NAM KHA DANG NYAM PEI SEM CHEN THAM CHE
All sentient beings, my mothers, equal the expanse of space,

马南卡当 娘母北 现母千 谭接

一切等虚空吾母诸众生

ལྷ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LA MA KUN KHYAB CHO KYI KU LA SOL WA DEB SO
Supplicate the Lama, the all-pervading Dharmakaya!

啦嘛 滚夹 措给衣 固拉 收儿瓦 碟布收

祈求上师，一切遍满法身佛

ཁྱེད་ཀྱི་མ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MA NAM KHA DANG NYAM PEI SEM CHEN THAM CHE
All sentient beings, my mothers, equal the expanse of space,

马南卡当 娘母北 现母千 谭接

一切等虚空吾母诸众生

ལྷ་མ་བདེ་ཚེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་

LA MA DE CHEN LONG CHO DZOG PEI
Supplicate the Lama,

啦嘛 碟千 龙措 左北
祈求上师，

སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

KU LA SOL WA DEB SO
the Great Bliss Sambhogakaya!

固拉 收儿瓦 碟布收
受用大乐报身佛

ཁ་ཙམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MA NAM KHA DANG NYAM PEI SEM CHEN THAM CHE
All sentient beings, my mothers, equal the expanse of space,

马 南卡当 娘母北 现母千 谭接
一切等虚空吾母诸众生

ལྷ་མ་ཐུགས་རྗེ་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LA MA THUG JE THRUL PEI KU LA SOL WA DEB SO
Supplicate the Lama, the compassionate Nirmanakaya!

啦嘛 突杰出北 固拉 收儿瓦 碟布收
祈求上师，具足大悲化身佛

ལན་གསུམ།

(Repeat three times) (重复三遍)

ལྷོ་ རོ་ལོ་གུ་རུ།

NAMO GURU
Homage to the Lama!

南 莫 古 如
顶 礼 上 师

སྤྱི་བོའི་གཙུག་ན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

CHI WOI TSUG NA YE SHE KHA DRO MA
On top of my head is the Pristine Awareness Dakini.

气 我 衣 处 那 耶 些 卡 柔 妈
顶 上 本 觉 智 慧 空 行 母

ཁ་ཅེར་བུ་རྩ་ག་རུ་མ་རབ་ཏུ་རྒྱས།

CHER WU BHA GA NU MA RAB TU GYE
Naked, with bhaga and breasts fully developed.

接 尔 卵 巴 噶 努 马 腊 布 杜 给
赤 裸 显 露 巴 噶 与 丰 乳

སྐྱོ་གྲོལ་སྤྱོད་གསུམ་ནམ་མཁའི་མཐོངས་ལ་གཟིགས།

TRA DROL CHEN SUM NAM KHEI THONG LA ZIG
Her hair is loose, and her three eyes gaze into the expanse of space.

扎 若 儿 千 孙 母 南 给 衣 同 拉 悉
头 发 松 散 三 目 视 虚 空

ཁད་བ་མི་བཟོད་འགྱུར་བའི་གར་སྐབས་སྟོན།

DE WA MI ZO GYUR WEI GAR TAB TON
She dances in unbearable ecstasy.

碟瓦米奏究尔威噶尔碟布东
舞于难忍之大喜悦中

དེ་འདྲ་གྲངས་མེད་གཞལ་མེད་བུན་ལོང་ནང་།

DE DRA DRANG ME ZHAL ME BUN LONG NANG
Among a vast array of innumerable swirling ones like her,

碟扎让美霞儿美布龙曩
於如彼般无量广严中

ཚ་བའི་སྐྱ་མ་མི་བསྐྱོད་དོན་ཅེ་ནི།

TSA WEI LA MA MI KYO DO JE NI
Is the Root Lama Mikyo Dorje.

扎威啦嘛美唷多杰尼
为根本上师不动金刚

ཁད་གོ་སྟོང་ཆ་ལུགས་ལྷ་ནག་གསེར་མདོངས་ཅན།

GE LONG CHA LUG ZHA NAG SER DONG CHEN
Dressed as a Bhikshu, with a black hat, and glittering with gold,

给龙恰露夏那些尔东千
著比丘衣黑帽金光灿

ཁབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་དོན་རྗེ་བྱིལ་བུ་འཛིན།

THAB SHE YER ME DO JE DRIL BU DZIN

Holding the vajra and bell of inseparable Method and Wisdom,

塔布谢 耶尔美 多杰 滴儿布 进

执方便智慧无别铃杵

ཁད་སྤོང་དབྱེ་བ་མེད་པའི་ལྷ་སྤངས་མཛད།

DE TONG YE WA ME PEI TA TANG DZE

Gazing with inseparable bliss and emptiness,

碟东 耶哇 美北 达当 贼

大乐空性无别中凝视

ཁ་སོལ་བ་བཏབས་པ་ཙམ་གྱིས་མོས་གུས་འབར།

SOL WA TAB PA TSAM GYII MO GU BAR

Merely by supplicating him, devotion and reverence blaze!

收儿哇 碟布巴 沾母给衣 莫固 巴尔

仅向彼祈求即增敬信

མོས་གུས་འབར་བ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རླབས་འུར།

MO GU BAR WA TSAM GYII JIN LAB WUR

As devotion and reverence blaze, blessings roar!

莫固 巴尔哇 沾母给衣 金拉布 邬尔

敬信力盛故加持力增

ཁྱིན་རྒྱབས་འུར་བ་ཙམ་གྱིས་ཐུན་མོང་དང་།

JIN LAB WUR WA TSAM GYII THUN MONG DANG
As blessings roar, ordinary and

金拉布 郭尔哇 沾母 给衣 吞梦 当
因增加持共不共成就

ཁམ་ཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ནོར་བུ་འབར་བ་བསྐྱམས།

CHOG GI NGO DRUB NOR BU BAR WA NAM
Supreme real accomplishments' blazing jewels

措给衣 我足布 诺布 巴尔瓦 南母
如散发璀璨光众珠宝

ཁག་མ་ས་སྒྲ་འོག་མེད་པར་ཆར་ལྟར་འབབ།

NAM SA LA OG ME PAR CHAR TAR BAB
Fall like rain everywhere, from beyond the sky and beneath the earth.

南母 萨 拉欧 美 巴尔 恰尔 达尔 巴母
洒遍各处虚空及地底

འདྲི་སྟོང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་དུས།

DA NI NYING NE SOL WA DEB PEI DU
Now is the time to supplicate from the heart!

达尼 宁涅 收儿瓦 碟北 杜
今当发自内心启请时

ཀྲེ། ལྷང་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་ལྷང་།

KYE! NANG ZHING TONG LA TONG ZHING NANG
Kye! Appearance is empty, emptiness appears.

给 曩 幸 东 拉 东 幸 囊
啊 相 境 皆 空 空 而 显

ལྷང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྤྱི་མཐོང་།

NANG TONG YER ME LA MEI KU
The Body of the Lama is inseparable appearance and
emptiness.

曩 东 耶 尔 美 拉 美 固
显 空 无 别 上 师 身

སྤྱི་མཐོང་སྤྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MEI KU LA SOL WA DEB
I supplicate the Lama's Body!

拉 美 固 拉 收 儿 瓦 碟 布
我 祈 求 上 师 身

སྤྱི་མཐོང་སྤྱི་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MEI KU YII JIN GYII LOB
Blessings are bestowed by the Body of the Lama.

拉 美 固 依 金 给 衣 落 布
加 持 赐 自 上 师 身

གྲག་ཅིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་གྲག།

DRAG CHING TONG LA TONG ZHING DRAG
Sound is empty, emptiness resounds.

扎进 东拉 东幸 扎

声亦是空空而响

ཁྲག་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྐྱ་མའི་གསུང་།

DRAG TONG YER ME LA MEI SUNG
Inseparable sound and emptiness is the Lama's Speech.

扎东 耶尔美 拉美 送

声空无别上师语

སྐྱ་མའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MEI SUNG LA SOL WA DEB
I supplicate the Lama's Speech!

拉美 送拉 收儿瓦 碟布

我祈求於上师语

སྐྱ་མའི་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MEI SUNG GII JIN GYII LOB
Blessings are bestowed by the Speech of the Lama.

拉美 送给衣 金给衣 落布

加持赐自上师语

ཁདེ་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་བདེ།

DE ZHING TONG LA TONG ZHING DE
Bliss is empty, emptiness is bliss.

碟 幸 东 拉 东 幸 碟
乐 亦 是 空 空 而 乐

བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྤྲ་མའི་ཐུགས།

DE TONG YER ME LA MEI THUG
Inseparable bliss and emptiness is the Lama's Mind.

碟 东 耶 尔 美 拉 美 突
乐 空 无 别 上 师 意

སྤྲ་མའི་ཐུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MEI THUG LA SOL WA DEB
I supplicate the Lama's Mind!

拉 美 突 拉 收 儿 瓦 碟 布
我 祈 求 於 上 师 意

སྤྲ་མའི་ཐུགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MEI THUG KYII JIN GYII LOB
Blessings are bestowed by the Mind of the Lama.

拉 美 突 给 衣 金 给 衣 落 布
加 持 赐 自 上 师 意

ཀྱེ། གུ་རུ་རཱ་ཏཱ་ལོན་པེ་ཏེ།

KYE! GU RU RAT NA JON PEI TSE

Kye! When the Guru Ratna [Precious Lama] approaches,

给 古 如 腊 那 中 北 切

给 当 上 师 宝 来 临 时

མཁ་མཁའ་འཇའ་དང་འོད་གྱིས་གང་།

NAM KHA JA DANG O KYII GANG

The sky fills with rainbows and light.

南 卡 佳 当 欧 给 袞 当

空 中 遍 满 彩 虹 光

ལྷུལ་པའི་ཕོ་ཉ་འགྲེད་མཇེད་ཅིང་།

TRUL PEI PHO NYA GYE DZE CHING

Sending out emanated messengers,

突 兀 北 破 娘 给 贼 净

发 出 化 现 使 者 众

འབྲིན་རྒྱབས་མེད་ལུང་ལུ་རུ་རུ།

JIN LAB ME PUNG WU RU RU

A massed fire of blessings blaze!

金 拉 美 喷 鄂 如 如

加 持 火 蕴 光 炽 盛

ཉམས་དང་རྟོག་པ་ལ་ར་།

NYAM DANG TOG PA SHA RA RA
Experience and realization rise and increase!

娘母当 朵巴 夏拉 拉
觉受领悟并增盛

ཀྱེ།

KYE!
给
给

ལྷ་མ་ཚེན་པོ་བྲིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཕྱིར།

LAMA CHEN PO KHYE KYI JE SU DAG DRUB CHIR
Kye! Great Lama, because I have practiced following your
example,

啦嘛 千波 给给衣 杰苏 达足布 气尔
大啦嘛， 随您修行故

ཁྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYII LOB CHIR SHEG SU SOL
Please come here to bestow blessings!

金给衣 落布气尔 谢苏 收儿
祈临此处赐加持

ཁན་ས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བ་ལ།

NE CHOG DI RU JIN PHOB LA

To bring down your blessings on this excellent place,

涅措 弟如 金破布 拉

祈降加持此胜处

ལྷུ་བ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

DRUB CHOG DAG LA WANG ZHI KUR

Please bestow the Four Empowerments on this excellent practitioner!

足布措 达拉 望徐 固尔

祈赐四灌于此胜行者

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

CHOG DANG THUN MONG NGO DRUB TSOL

Please bestow supreme and ordinary real accomplishments!

措当 吞梦 哦足 奏儿

祈赐共不共成就

མི་མཐུན་རྐྱེན་དང་བར་ཚད་སོལ།

MI THUN KYEN DANG BAR CHE SOL

Clear away unfavorable circumstances and obstacles!

米吞 给演当 巴尔切 收儿

净除违缘诸障碍

།དྲ་གེག་མ་ལུ་ཞི་བར་མཛོད།

DRA GEG MA LU ZHI WAR DZO

Please pacify all enemies and obstructers without exception!

扎给 马路 徐哇_尔 奏

无余尽除诸障敌

།ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་དགུ་མཁའ་ལ་ཤར།

YE SHE KHA DRO JANG GU KHA LA SHAR

A green Pristine Awareness Dakini appears in space.

耶谢 卡柔 江固 卡拉 夏_尔

绿色智慧空行现虚空

།ནད་གཏོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ།

NE DON DRI MEI TSOG NAM O KYI SAL

Her light clears away all disease, demons, and defilements.

涅敦 滴美 措南 欧给_衣 萨_儿

彼光清净病魔诸烦恼

།སྤྱི་གསྐྱིབ་ཉེས་པ་རྣུད་དུ་འགྲིས་པ་རྣམས།

DIG DRIB NYE PA GYU DU THRI PA NAM

All the evil, obscurations, and faults in my being,

弟滴_布 涅巴 究杜 瑞巴 南

自身诸恶、障碍与过失

ནལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཞགས།

NAL JOR MA PAL DUN DU THOL LO SHAG
I acknowledge and confess before the glorious Yogini!

那_儿左_尔 马巴_儿 敦杜 托_儿落 夏
胜金剛 亥母前发露忏

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སེར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར།

YE SHE KHA DRO SER MO KHA LA SHAR
A yellow Pristine Awareness Dakini appears in space.

耶谢 卡柔 些_儿莫 卡拉 夏_尔
黄色智慧空行现虚空

འདྲ་གཏོན་ནི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ།

NE DON DRI MEI TSO G NAM O KYI SAL
Her light clears away all disease, demons, and defilements.

涅敦 滴美 措南 欧给_衣 萨_儿
彼光清静病魔诸烦恼

ཇིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྣུ་དུ་འཁྲིས་པ་རྣམས།

DIG DRIB NYE PA GYU DU THRI PA NAM
All the evil, obscurations, and faults in my being,

弟滴_布 涅巴 究杜 瑞巴 南
自身诸恶、障碍与过失

ནལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཞགས།

NAL JOR MA PAL DUN DU THOL LO SHAG
I acknowledge and confess before the glorious Yogini!

那儿左尔 马巴儿 敦杜 托儿落 夏
胜金刚亥母前发露忏

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དམར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར།

YE SHE KHA DRO MAR MO KHA LA SHAR
A red Pristine Awareness Dakini appears in space.

那谢 卡柔 马尔莫 卡拉 夏尔
红色智慧空行现虚空

ནད་གཏོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ།

NE DON DRI MEI TSOG NAM O KYI SAL
Her light clears away all disease, demons, and defilements.

涅敦 滴美 措南 欧给 萨儿
彼光清净病魔诸烦恼

སྨྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འཁྲིས་པ་རྣམས།

DIG DRIB NYE PA GYU DU THRI PA NAM
All the evil, obscurations, and faults in my being,

弟滴布 涅巴 究杜 瑞巴 南
自身诸恶、障碍与过失

ནལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཞགས།

NAL JOR MA PAL DUN DU THOL LO SHAG
I acknowledge and confess before the glorious Yogini!

那_儿左_尔 马_巴 敦_杜 托_儿 落_夏
胜_金 刚_亥 母_前 发_露 忏_汗

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དཀར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར།

YE SHE KHA DRO KAR MO KHA LA SHAR
A white Pristine Awareness Dakini appears in space.

耶_谢 卡_柔 噶_尔 莫_卡 拉_夏
白_色 智_慧 空_行 现_虚 空_空

འདྲ་གཏོན་ནི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ།

NE DON DRI MEI TSO G NAM O KYI SAL
Her light clears away all disease, demons, and defilements.

涅_敦 滴_美 措_南 欧_给 衣_萨
彼_光 清_净 病_魔 诸_烦 恼_恼

འགྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྣུ་དུ་འགྲིས་པ་རྣམས།

DIG DRIB NYE PA GYU DU THRI PA NAM
All the evil, obscurations, and faults in my being,

弟_滴 布_涅 巴_究 杜_瑞 巴_南
自_身 诸_恶、 障_碍 与_过 失_失

ལྷལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཞགས།

NAL JOR MA PAL DUN DU THOL LO SHAG
I acknowledge and confess before the glorious Yogini!

那儿左尔 马巴儿 敦杜 托儿落 夏
胜 金 刚 亥 母 前 发 露 忏

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ནག་མོ་མཁའ་ལ་ཤར།

YE SHE KHA DRO NAG MO KHA LA SHAR
A black Pristine Awareness Dakini appears in space.

耶谢 卡柔 那莫 卡拉 夏尔
黑 色 智 慧 空 行 现 虚 空

ལན་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ།

NE DON DRI MEI TSOG NAM O KYI SAL
Her light clears away all disease, demons, and defilements.

涅敦 滴美 措南 欧给 萨儿
彼 光 清 净 病 魔 诸 烦 恼

ལྗིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྣུད་དུ་འགྲིས་པ་རྣམས།

DIG DRIB NYE PA GYU DU THRI PA NAM
All the evil, obscurations, and faults in my being,

弟滴布 涅巴 究杜 瑞巴 南
自 身 诸 恶、 障 碍 与 过 失

ནལ་འགྱུར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NAL JOR MA PAL DUN DU THOL LO SHAG

I acknowledge and confess before the glorious Yogini!

那儿左尔 马巴儿 敦杜 托儿落 夏

胜 金 刚 亥 母 前 发 露 忏

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སྲོལ་མོ་མཁའ་ལ་ཤར།

YE SHE KHA DRO NGON MO KHA LA SHAR

A blue Pristine Awareness Dakini appears in space.

耶谢 卡柔 贡莫 卡拉 夏尔

蓝 色 智 慧 空 行 现 虚 空

ཁད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ།

NE DON DRI MEI TSOG NAM O KYI SAL

Her light clears away all disease, demons, and defilements.

涅东 滴美 措南 欧给 萨儿

彼 光 清 净 病 魔 诸 烦 恼

འཇིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྣུད་དུ་འཁྲིས་པ་རྣམས།

DIG DRIB NYE PA GYU DU THRI PA NAM

All the evil, obscurations, and faults in my being,

弟滴布 涅巴 究杜 瑞巴 南

自 身 诸 恶、 障 碍 与 过 失

ནལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NAL JOR MA PAL DUN DU THOL LO SHAG
I acknowledge and confess before the glorious Yogini!

那_儿左_尔 马_巴敦_杜 托_儿落_夏
自身诸恶、障碍与过失

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བླ་མོ་མཁའ་ལ་ཤར།

YE SHE KHA DRO TRA MO KHA LA SHAR
A colorful Pristine Awareness Dakini appears in space.

耶_谢 卡_柔 达_莫 卡_拉 夏_尔
彩色智慧空行现虚空

འདྲ་གཏོན་ནི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ།

NE DON DRI MEI TSO G NAM O KYI SAL
Her light clears away all disease, demons, and defilements.

涅_敦 滴_美 措_南 欧_给衣_萨_儿
彼光清静病魔诸烦恼

སྨིག་སློབ་ཉེས་པ་རྣུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས།

DIG DRIB NYE PA GYU DU THRI PA NAM
All the evil, obscurations, and faults in my being,

弟_滴布_涅 巴_究 杜_瑞 巴_南
自身诸恶、障碍与过失

ནལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཞགས།

NAL JOR MA PAL DUN DU THOL LO SHAG
I acknowledge and confess before the glorious Yogini!

那儿左尔 马巴儿 敦杜 托儿落 夏
自身诸恶、障碍与过失

ནམ་མཁའ་གང་བའི་མི་བསྐྱོད་དོན་ཇི་ཡེུ།

NAM KHA GANG WEI MI KYO DO JE AH
Mikyo Dorje fills all of space: AH!

南母卡 港威 米究 多杰 啊
不动金刚遍虚空，啊！

འོད་ཟེར་འབྱེད་པའི་དོན་ཇི་དགའ་བ་ཙོ།

O ZER GYE PEI DO JE GA WA HO
Vajra Joy emanating rays of light: HO!

欧些儿 给北 多杰 噶瓦 伙
金刚喜放射光芒，伙！

ཕོ་ཉ་འབར་བའི་དབྱངས་ཅན་རུས་པ་སྟུ།

PHO NYA BAR WEI YANG CHEN NU PA HUNG
Blazing messenger, powerful melodious: HUNG!

破娘 巴尔威 杨千 努巴 吽
灿烂使者强力音律，吽！

དྲི་མ་སེལ་བའི་སྤྱིན་ལས་དྲག་པོ་ཨོྃ།

DRI MA SEL WEI TRIN LE DRAG PO OM
Wrathful activity, purifying defilements: OM!

滴 马 些 儿 威 听 累 扎 波 喻
愤怒事业净化烦恼，喻！

ཇེ་བཙུན་དམ་པ་སྐྱུ་བཞིའི་དབང་ཡུག

JE TSUN DAM PA KU ZHII WANG CHUG
Sacred Venerable One, Lord of the Four Kayas!

杰 尊 旦 巴 固 徐 望 处
胜自在四身怙主尊

ཅི་མཇོན་ཡེ་ཤེས་གྱི་རོལ་བར་འཆར་བ།

CHI DZE YE SHE KYI ROL WAR CHAR WA
Whatever you do arises as the play of Pristine Awareness.

即 姐 耶 谢 给 衣 柔 儿 哇 尔 恰 尔 哇
一切所行悉为本觉舞

ཁྱེད་བདག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་ཆེན་པོ།

KHYAB DAG GYAL WANG KAR MA PA CHEN PO
Pervading Lord, Victorious Powerful Great Karmapa,

夹 布 达 佳 儿 望 噶 尔 马 巴 千 波
遍主，大力胜尊噶玛巴

ཁངས་རྒྱས་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཐེན་ལོ།

SANG GYE JIN LAB KYI GYA TSO KHYEN NO
Buddha, Ocean of Blessings, know me!

桑杰 金拉给衣 佳措 千诺
佛，加持大海，鉴知我

ཡོན་ཏན་གྱི་ཕུང་པོ་ཉེས་པ་ཀུན་ཟད།

YON TEN GYI PHUNG PO NYE PA KUN ZE
Mass of enlightened qualities, all faults exhausted,

勇典 给衣 喷波 涅巴 滚斜
聚证德诸过失已尽

ཁངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་སྤྲ་མར་སྤྲང་བ།

SANG GYE KYI NYING PO LA MAR NANG WA
Essence of Buddha, appearing as the Lama,

桑杰 给衣 宁波 拉马尔 囊瓦
佛陀本体现为啦嘛相

ཐུག་ཇེ་དབང་པོ་མཚོག་གི་སྤྱུལ་སྤྱ།

THUG JE WANG PO CHOG GI TRUL KU
Power of compassion, supreme Nirmanakaya,

突杰 望波 措给衣 突儿固
大悲力，无上之化身

ཇེ་བཙུན་དོ་ཇེ་པ་ལྷ་ཅན་མཚེན་ལོ།

JE TSUN DO JE YANG CHEN KHYEN NO
Venerable Vajra Sarasvati, know me!

杰尊 多杰 杨千 千诺
怙主 金刚 妙音 鉴知

འཛམ་གཤག་གཏན་གྱི་འདུན་མའི་རེ་ས།

NAM ZHAG TEN GYI DUN MEI RE SA
Source of hope for the attainment of the permanent goal,

南夏 典给衣 敦美衣 累萨
永恒果位 希望泉源

ཀུ་མཚོ་དགའ་ལྷོ་དུག་སེལ་པོ་བཀའ་བརྟུང་།

KU ZHII DAG NYI DHAG PO KA GYU
Dakpo Kagyu, essence of the Four Kayas,

固徐 达尼 达波 噶究
四身本体 达波 噶举

ཀལ་དྲུག་གྱི་སེམས་རྒྱུད་ཀྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ།

KAL DEN GYI SEM GYU JIN GYII LOB PA
Blessing the mind streams of fortunate beings,

噶儿典 给衣 现母 究金 给衣 落布巴
加持具福缘者心续

།འགྲན་རྩ་དང་བྲལ་བའི་རྒྱུད་པ་མཐེན་ལོ།

DREN DHA DANG DRAL WEI GYU PA KHYEN NO
Unrivalled lineage, know me!

令达 当扎儿 威究巴 千诺
无以伦比之传承鉴知!

།ཐ་མལ་གྱི་འགྲུལ་པ་རང་གར་ཞིག་སྟེ།

THA MAL GYI TRUL PA RANG GAR ZHIG TE
Dissolving ordinary delusion in its own ground,

塔马儿 给衣 图儿巴 让噶尔 幸碟
凡妄迷惑融于自性基

།ཚོས་དབྱིངས་འི་མེད་ཀྱི་རང་གཟུགས་གསལ་བ།

CHO YING DRI ME KYI RANG ZUG SAL WA
Your luminous form is the stainless expanse of Reality.

措英 滴美 给衣 让素 萨儿瓦
光明身为无垢法性界

།མྱིན་ལས་གྱི་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཐེན་པ།

TRIN LE KYI NGA DAG DU SUM KHYEN PA
Lord of Enlightened Activity, knower of the three times,

听累 给衣 那达 杜孙母 千巴
证悟事业主知三世者

ཁཚུ་བ་ཚེན་པོའི་བདག་ཉིད་མཐེན་ལོ།

TSE WA CHEN POI DAG NYI KHYEN NO

Great Love itself, know me!

切瓦 千波衣 达给衣 千诺

大悲之本体鉴知!

སློག་ལ་མའི་དུས་འདིར་སྤྱ་ཚོགས་ཚུལ་གྱིས།

NYIG MEI DU DIR NA TSOG TSUL GYII

In these degenerate times, through various means,

逆美 杜弟尔 那措 处儿 给衣

于此末世以诸方便

སེམ་ཅན་འདུལ་མཛད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ།

SEM CHEN DUL DZE GYAL WEI WANG PO

Taming sentient beings, power of the Victorious Ones!

现母千 杜儿 贼 佳儿 威望波

调伏众生大威力尊胜

འདི་ས་ལྟོས་ས་དང་བཅས་པ་ཡིན་པས།

RE SA TOE SA DANG CHE PA YIN PE

[You are the] only source looked to for hope.

累萨 朵衣 萨 当 接巴 银北

(您乃)唯一希望寄托处

།དངོས་གྲུབ་ཀྱི་འབྲུང་ཁུང་དམ་པ་མཚེན་ལོ།

NGO DRUB KYI JUNG KHUNG DAM PA KHYEN NO
Sacred source of real accomplishments, know me!

哦足布给衣 尊昆 旦母巴 千诺
胜真成就根源请鉴知!

།རྗེ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས།

JE GYAL WA THAM CHE CHIG TU DU NE
Unifying all the venerable Victorious Ones,

杰 佳儿瓦 谭接 即度 度涅
一切胜利尊总集体

།སྐལ་ལྔ་སྒྲིན་པར་མངོད་པའི་རུས་ཅན།

KAL DEN MIN PAR DZE PEI NU CHEN
With the ability to ripen fortunate beings,

噶儿典 明巴尔 贼北 努建
具成熟福缘众生力

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཀམ་པའི་ཀེ་ཚང་།

DE WAR SHEG PA KAR MA PEI KAM TSANG
The Sugata [Gone to Bliss] Karmapa's Kamtsang [Lineage],

碟瓦尔 谢巴 噶玛 北 看母畅
善逝噶玛巴之甘苍（传承）

ལྷིབ་གཉིས་ལྷོག་པ་དང་བྲལ་བ་མཚུན་ནོ།

DRIB NYII NYOG PA DANG DRAL WA KHYEN NO
Free from the disturbance of the two obscurations, know me!

滴布尼 嗜巴当 扎儿瓦 千诺
远离二障及纷扰，鉴知！

ཇི་མིན་ལས་བཞི་ལ་རང་དབང་ཐོབ་ནས།

JE TRIN LE SHI LA RANG WANG THOB NE
Venerable One, by mastering the Four Activities,

杰 听累 徐拉 让望 托布 涅
精通四事业力之尊者

ཡི་ཤེས་གཏང་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལས་འཕོ་བ།

YE SHE TE TSAM GYII JIN LAB PHO WA
You confer blessing just by entrusting your Pristine Awareness.

耶 谢 碟 沾母 给衣 金拉布 破瓦
赐加持 乃为托汝本觉

ལྷུབ་བརྒྱད་གཅིག་བསྐྱུས་དོ་རྗེའི་དབྱངས་ཙན།

DRUB GYU CHIG DU DO JE YANG CHEN
Essence of the Accomplishment Lineage, Vajra Sarasvati,

足布究 即度 多杰 杨千
成就传承总体，金刚妙音尊

པདལ་ལྷན་ཀམ་པ་ཚེན་པོ་མཚེན་ནོ།

PAL DEN KAR MA PA CHEN PO KHYEN NO
Glorious Great Karmapa, know me!

巴儿典 噶尔玛巴 千波 千诺
具德大噶玛巴鉴知我

དྲི་ཇི་འཆང་ཚེན་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་ལྷན།

DO JE CHANG CHEN YON TEN GYE DEN
Great Vajradhara, endowed with eight qualities,

多杰 枪千 勇典 给典
具八德大金剛持

ཉེ་རུ་ཀ་པདལ་ནི་ཡན་ལག་བདུན་ལྷན།

HE RU KA PAL NI YEN LAG DUN DEN
Glorious Heruka, endowed with seven branches,

嘿噜 嘎巴儿尼 燕拉 敦典
具七分支胜嘿噜嘎

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་སྐུ།

GYAL WEI WANG PO SANG GYE DU PEI KU
Lord of the Victorious Ones, Embodiment of all the Buddhas,

佳儿威望波 桑杰 度北 固
诸佛总集体自在胜尊

ཇེ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇེ་མཁྱེན་ནོ།

JE GYAL WANG MI KYO DO JE KHYEN NO
Venerable Victorious Powerful Mikyo Dorje, know me!

杰 佳儿望米究多杰千诺
威力胜尊不动金刚鉴知

རྒྱལ་བ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀམ་པ་མཁྱེན་ནོ།

GYAL WA CHIG DU KAR MA PA KHYEN NO
Essence of the Victors, Karmapa, know me!

佳儿瓦 即度 噶尔玛巴 千诺
胜利总集噶玛巴鉴知

ལས་ངས་རྒྱལ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀམ་པ་མཁྱེན་ནོ།

SANG GYE CHIG DU KAR MA PA KHYEN NO
Essence of the Buddhas, Karmapa, know me!

桑杰 即度 噶尔玛巴 千诺
诸佛总集噶玛巴鉴知

འབད་གཤེགས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀམ་པ་མཁྱེན་ནོ།

DE SHEG CHIG DU KAR MA PA KHYEN NO
Essence of the Sugatas, Karmapa, know me!

碟谢 即度 噶尔玛巴 千诺
善逝总集噶玛巴鉴知

འཇམས་ཅན་མཐུན་པ་ཀར་མ་པ་ཀའི་ནོ།

THAM CHE KHYEN PA KAR MA PA KHYEN NO
Omniscient Karmapa, know me!

譚接千巴 噶尔玛巴 千诺
全知胜尊噶玛巴鉴知

ཀར་མ་པ་ཀའི་ནོ།

KAR MA PA KHYEN NO
Karmapa know me!

噶尔玛巴 千诺
噶玛巴鉴知！

ཞེས་གངས་མེད་བཟོད།

(Recite this countless times)
(持诵此心咒无量遍)

ཐུག་ཇེ་ཅིག་དུ་ཀའི་ནོ།

THUG JE CHIG DU KHYEN NO
Essence of compassion, know me!
突杰 即度 千诺
大悲总集鉴知

།སངས་རྒྱལ་གཅིག་བསྟུས་མཐེན་ནོ།

SANG GYE CHIG DU KHYEN NO

Essence of all the Buddhas, know me!

桑给 即度 千诺

诸佛总集鉴知

།ཀུན་འདུས་ཚོས་རྗེ་མཐེན་ནོ།

KUN DU CHO JE KHYEN NO

Essence of everything, Lord of Dharma, know me!

滚杜 措杰 千诺

遍知法主鉴知

།མི་བསྐྱོད་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MI KYO DO JE LA SOL WA DEB SO

I supplicate Mikyo Dorje [Karmapa VIII]!

米究 多杰拉 收儿瓦 碟布收

祈请不动金刚尊 (第八世噶玛巴)

།ཚོས་གྲགས་རྒྱལ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

CHO DRAG GYA TSO LA SOL WA DEB SO

I supplicate Chodrag Gyatso [Karmapa VII]!

措扎 佳措拉 收儿瓦 碟布收

祈请措达佳措尊 (第七世噶玛巴)

འདྲུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

DHAG PO KA GYU LA SOL WA DEB SO
I supplicate the Dagpo Kagyu!

达波 噶究拉 收儿瓦 磬布收
祈请胜达波噶举

ཀར་མ་ཀཾ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

KAR MA KAM TSANG LA SOL WA DEB SO
I supplicate the Karma Kamtsang!

噶尔马 看母畅拉 收儿瓦 磬布收
祈请胜噶玛甘苍

རྗེ་བཙུན་ཁྲིད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག

JE TSUN KHYE RANG TA WUR SHOG CHIG
May I be like you, Venerable One!

杰春 给让 达鄂尔 说即
尊者! 愿我能如您

ཚོས་རྗེ་ཁྲིད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག

CHO JE KHYE RANG TA WUR SHOG CHIG
May I be like you, Lord of Dharma!

措杰 给让 达鄂尔 说即
法主! 愿我能如您

ལྷ་མ་ཁྲིད་རང་ལྷ་བུར་ཤོག་ཅིག

LA MA KHYE RANG TA WUR SHOG CHIG
May I be like you, Lama!

啦嘛 给让 达郭尔 说即
喇嘛！愿我能如您

འབྲོ་མགོན་ཁྲིད་རང་ལྷ་བུར་ཤོག་ཅིག

DRO GON KHYE RANG TA WUR SHOG CHIG
May I be like you, protector of beings!

若贡 给让 达郭尔 说即
众生护主！愿我能如您

པ་གཅིག་ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པ།

PHA CHIG THAM CHE KHYEN PA
Only Father, Omniscient One,

帕即 谭接 千巴
唯一老父全知尊

ལས་དཔལ་རྒྱལ་མཉམ་པ་གྲུབ་ཐོབ།

SANG GYE NYEN PA DRUB THOB
Accomplished One [Siddha] Sangye Nyenpa,

桑杰 年巴 足布托布
成就尊 (悉达) 桑给练巴

ཁྱུ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོན།

GYAL WANG MI KYO DO JE
Victorious Powerful Mikyo Dorje,

佳儿望 米究 多杰
威力胜尊不动金刚

ཁག་སོལ་བ་ང་ཡི་མི་འདེབས་ན་སུ་ཡིས་འདེབས།

SOL WA NGA YI MI DEB NA SU YII DEB
If I do not supplicate you, who will supplicate you?

收儿瓦 那依 米磬布那 苏依磬布
若我不祈求您，谁祈求您？

ཁྱུ་གསུམ་རྗེས་ཁྱོད་ཀྱིས་མི་གཟིགས་ན་སུ་ཡིས་གཟིགས།

THUG JE KHYO KYII MI ZIG NA SU YII ZIG
If you do not look on me with kindness, who will look?

突杰 究给衣 米悉 那苏 依悉
若您不悲念我，谁悲念我？

ཁག་སོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཤིག།

SOL WA DEB SO JIN GYII LOB SHIG
I supplicate you, please grant your blessings!

收儿瓦 磬布收 金给衣 落布息
我祈请您，请您赐于加持

ཁྱིའ་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

CHIR DU SEM CHEN THAM CHE
Generally, all sentient beings,

气尔杜 现母千 谭接
总一切诸众生

གོ་སུ་ཉིག་མེའི་དུལ་ཇ།

GO SU NYIG MEI DUL JA
Especially disciples in these bad times,

果苏 尼美 度儿佳
特此浊世信徒

ལྷག་པར་རེ་ལྟོས་གཅིག་ཚོག་ཏུ་བཅས་པའི།

LHAG PAR RE TO CHIG CHOG TU CHE PEI
Particularly [this one] who looks to you as the only hope,

拉哈巴尔 累多 即措度 接北
尤以(此)视您为唯一寄望处

ལྲོ་གཏང་འགྱུར་བ་མེད་པ།

LO TE GYUR WA ME PA
With unchanging trust,

落碟 究尔瓦 美巴
具不变之信心

ལྷ་གྲ་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅིག

CHAG GYA CHEN POI NGO DRUB TSOL CHIG
Please grant the real accomplishment of Mahamudra!

恰佳 千波衣 哦足布 奏儿即
祈 赐 大 手 印 不 共 成 就!

ཁྱིན་ལྷ་བས་ཁྱོད་ལ་མེད་ན་སུ་ལ་ཡོད།

JIN LAB KHYO LA ME NA SU LA YO
If you have no blessing, who has?

金拉布 唷拉 美那 苏拉 唷
若 您 无 加 持 力, 何 人 具?

ཁྱམས་པས་བདག་ལ་མི་སྐྱོང་ན་སུ་ལ་སྐྱོང་།

JAM PEI DAG LA MI KYONG NA SU LA KYONG
If you do not protect me with love, whom will you protect?

江母北 达拉 米勇 那 苏拉 勇
若 您 不 慈 护 我, 慈 护 何 人?

ཁྱུ་ངོའི་དེ་ལོས་མི་གཞལ་ན་སུ་ཡིས་གཞལ།

KU DRIN NGA YII MI ZHAL NA SU YII ZHAL
If I do not repay your kindness, who will repay?

固听 那依 米霞儿 那 苏依 霞儿
若 我 不 报 汝 恩, 何 人 报 汝 恩?

ཁག་ལ་བྱ་ཚོད་ཀྱིས་མི་འདུལ་ན་སུ་ཡིས་འདུལ།

DUL JA KHYO KYII MI DUL NA SU YII DUL
If you do not tame this disciple, who will tame me?

度儿佳 嗜给衣 米度儿 那 苏依 杜儿
若您不调化此徒，何人调化我？

ལས་ངན་ང་ཇེ་ལ་མི་རེ་ན་སུ་ལ་རེ།

LE NGEN NGA JE LA MI RE NA SU LA RE
If this evil one doesn't place my hope in you, Venerable One,
in whom will I have hope?

累演 那 佳拉 米累那 苏拉累
若我此恶人不寄望于您？尊者呀！我当寄望何人？

ཁག་ལ་སློབས་ཅན་ཚོད་བདག་མི་སློབ་ན་སུ་ལ་སློབ།

THU TOB CHEN KHYO DAG MI KYOB NA SU LA KYOB
If you, great powerful one, do not protect me, who will protect me?

突托建 究达 米究那 苏拉究
若您大威力者不护我，何人将护我？

ཁདག་གི་གཏན་འདུན་སྐྱེ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ།

DAG GI TEN DUN KYE WA KUN GYI KYEL MA
Throughout all my births, you are my permanent goal!

达给衣 典敦 给瓦 滚给衣 给儿马
汝乃我生世中永恒目标

མེ་ཚོམ་ཅུད་ནས་ཟད་པའི་གཏན་ནོར།

THE TSOM TSE NE ZE PEI TEN NOR
Permanent wealth, you exhaust all doubts.

铁充 切涅 些北 典诺尔
永恒财宝，穷尽诸疑

ལྷོ་གཏད་ལིངས་སྐུར་ཐུབ་པའི་མགོན་པོ།

LO TE LING KYUR THUB PEI GON PO
Protector to whom I can completely surrender my trust,

落碟 令究尔 突北 贡波
可尽心信托之护主

སྲིད་མཚོ་གཏན་སྐུམས་སུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱལ།

SI TSO TEN KEM SU NE PEI SANG GYE
Buddha who permanently dries up the ocean of existence,

息措 典给母 苏涅北 桑杰
令有海永涸之胜佛尊

ཡོན་ཏན་གཞལ་བར་མི་རུས་པའི་རྒྱ་མཚོ།

YON TEN ZHAL WAR MI NU PEI GYA TSO
Ocean of immeasurable qualities,

勇典 霞儿 瓦尔 米努北 佳措
无量功德大海

མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྲམས་ཅད་གྱི་མ་གཅིག

KHA NYAM SEM CHEN THAM CHE KYI MA CHIG
One Mother of all sentient beings [whose numbers] equal
space,

给娘母 现母千 谭接给衣 妈即
等空 (其量) 诸众生唯一母

ཐུག་ཇེ་ཐུག་པ་མེ་པེ་ཏེ་ར་ཆེན།

THUG JE TUG PA ME PEI TER CHEN
Inexhaustible great treasure of compassion,

突杰 突巴 美北 磑尔千
无尽慈悲大宝藏

ཁྲིགས་དུས་འགྲོ་བ་མི་དགོངས་ན་སུ་དགོངས།

NYIG DU DRO WA MI GONG NA SU GONG
If you don't think of the beings of these degenerate times,
whom will you think of?

逆度 若瓦 米贡那 苏贡
若您不念此末世众, 当念何人?

འཇུ་བས་ད་ལྟ་མི་སྤྱིང་ན་ནམ་སྤྱིང་།

TSE WEI DA TA MI KYONG NA NAM KYONG
If you don't protect with love right now, when will you protect
us?

切威 达达 米勇那 南勇
若今您不慈护, 当于何时慈护吾等众?

།དངོས་གྲུབ་དེང་སང་མི་སྣོལ་ན་ནམ་སྣོལ།

NGO DRUB DENG SANG MI TSOL NA NAM TSOL
If you don't grant real accomplishments nowadays, when will
you grant them?

哦足母 典桑 米奏儿 那 南奏儿

若您今不赐于不共悉地，当于何时赐与？

།ཐུག་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་སུ་བྲོང་ལ།

THUG YI CHIG DRE SU THONG LA
Merge your mind with mine,

突依 即累苏 同拉

汝心融入于我心

།འབྲུལ་གྲོལ་མདུད་པ་ཤིག་དང་།

TRUL DROL DU PA SHIG DANG
Untie the knot of delusion and liberation,

突儿若儿 度巴 悉当

解开迷惑解脱结

།མཁའ་ཁྱེད་སློབ་རྒྱུ་འགོ་བ།

KHA KHYAB MIG GYU DRO WA
Please, right now, permanently liberate

卡夹布 密究 若瓦

祈求当下即解脱

དཀྱིལ་གྱི་འཇོན་པོ་ལ་དུམ་ཇོ་དུ་ཅིག

DA TA TEN DROL DU DZO CHIG
all illusory beings that pervade space!

达达 典若 度 奏 即
一切 遍 虚 空 幻 众

ལྷ་མ་དམ་པ།

LA MA DHAM PA
Holy Lama!

啦 嘛 旦 巴
喇 嘛 圣 尊!

འཇོན་མེད་སེམས་ཅན་ལ་གཟིགས་དང་།

THA ME SEM CHEN LA ZIG DANG
Look on limitless sentient beings, and

塔 美 现 母 千 拉 悉 当
祈 视 无 量 诸 众 生

གསོལ་བ་འདེབས་པོ་ལ་སྐྱོབས་དང་།

SOL WA DEB PO LA KYOB DANG
Protect those who supplicate you!

收 瓦 碟 波 拉 唷 布 当
护 佑 彼 等 祈 求 众

མི་བཟད་གཏུང་བའི་དུས་འདིར།

MI ZE DUNG WEI DUNG DIR
[In] this time of unbearable suffering,

米斜 敦威 敦弟尔
于此 难忍 痛苦 世

ཅི་བྱ་ཚང་རྒྱལ་སྐབས་ན།

CHI JA TSANG LAG KAB NA
We don't know what to do when our homes are destroyed.

即佳 畅拉 噶布那
家园被毁 ， 我等不知当何为？

ལྷུང་ན་འཛིགས་སྲུངས་ཀྱི་དུས་སུ་གཟིགས་ཤིག།

NYA NGEN JIG NGANG KYI DU SU ZIG CHIG
Please look on us in this time of frightful anguish!

娘演 吉囊给衣 杜苏 悉即
祈于此 怖畏 苦恼 时

ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

LA MA RIN PO CHE
Precious Lama,
啦嘛 令波切
尊贵的喇嘛

དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ཅན།

DON GYI GYU PA CHEN
Holder of the Meaningful Lineage,

敦给衣 究巴 建
具义传承持有者

བྱིན་རྒྱབས་གྱི་འཕོ་བ་མཁའན།

JIN LAB KYI PHO WA KHEN
Skilled in conferring blessings,

金拉 给衣 破瓦 千
善巧于赐加持

ཁྱིམ་པའི་གདེང་ཚད་ཅན།

TOG PEI DENG TSE CHEN
Possessing complete confidence of realization,

多北 典切 建
圆具证悟力

ཁམ་ངོན་གཤམ་སྤྱན་དང་ལྗན་པ།

NGON SHE CHEN DANG DEN PA
Endowed with the Eye of higher perception,

贡谢 建当 典巴
具有天眼通

ལྷ་འཕྲུལ་བཀོད་པ་བསྟན་ཏེ།

DZU TRUL KO PA TEN TE
You manifest miracles!

住图儿 果巴 典磔
汝示现神变！

ཁ་བཟོན་མེད་བཀའ་འདྲིན་སྦྱོལ་བ།

ZO ME KA DRIN TSOL WA
You bestow unbearable kindness,

左美 噶听 奏儿瓦
赐难言之慈恩

ཁ་མངས་རྒྱས་ལག་གཅངས་སུ་གཏོད་པ།

SANG GYE LAG CHANG SU TO PA
You place Buddha in the palm of my hand!

桑杰 拉降 苏多巴
您赐佛於掌中

ཁ་མལ་སྒྲུང་བ་བསྟུར་ཏེ།

THA MAL NANG WA GYUR TE
Transforming ordinary appearances,

塔马儿 曩瓦 珠尔磔
您转化凡俗相

དག་པ་རབ་འབྱམས་སྟོན་པ།

DAG PA RAB JAM TON PA
You show their universal purity.

达巴 腊布降 敦巴
示现彼等总净相

འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག

PHAG PA JIG TEN WANG CHUG
Noble Lord of the World,

帕巴 吉典 望措
世间圣怙主

སྐྱིང་ཁུང་རུཤ་པའི་གཏིང་ནས།

NYING KHUNG RU PEI TING NE
From the very bones of my heart,

宁昆 如北 丁涅
自我内心极深处

འགཅིག་ཐུབ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

CHIG THUB SOL WA DEB SO
I supplicate as my only thought!

即突布 收儿瓦 磔布收
启请汝为我唯一念

འཇུག་མེ་འཛིན་པར་ལུ་དང་།

THUG JE DZIN PAR ZHU DANG
Please hold me with your compassion,

突杰 进巴尔 素当
祈以汝大悲牵我

འདོམ་གྲུབ་གྱི་ཚོན་ཁ་ཅན།

NGO DRUB KYI TSEN KHA CHEN
You with the power of real accomplishment!

哦足布 给衣 倩卡 建
具足威力不共悉地

འགའ་བརྒྱུད་ཚོད་པ་མེད་པ།

KA GYU TSO PA ME PA
Undisputed Command Lineage,

噶究 奏巴 美巴
无争统领之传承

འཇུ་གོད་འདུལ་བར་ལུས་པའི།

MU GO DUL WAR NU PEI
With the power to tame savage beings,

目果 杜儿 瓦尔 努北
具调伏众生力

མྲིན་ལས་འགྲན་ལྷ་བྲལ་བ།

TRIN LE DREN DA DRAL WA
Unrivalled Enlightened Activity,

听累 令达 扎儿瓦
无比之证悟事业

ལྷོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དམ་པ།

DZOG PEI SANG GYE DAM PA
Sacred Perfect Buddha,

左北 桑杰 旦巴
殊胜圆满佛陀

སློལ་གསུམ་དགེ་རྩ་དང་བཅས་པ།

GO SUM GE TSA DANG CHE PA
With the roots of virtue of my three gates,

果孙母 给扎当 接巴
以我三门根本善

ཁམས་འཕྲིད་སེམས་ཅན་དོན་དུ།

THA ME SEM CHEN DON DU
For the sake of limitless sentient beings,

塔美 现母建 敦度
为利无量诸众生

དཀྱིལ་འཇུག་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

DA TA NYI DU BUL LO
I offer to you right now!

达达 尼度 布儿落
我今供养您

འཇུག་པ་ཆེན་པོས་བཞེས་ཤིག

TSE WA CHEN POE ZHE SHIG
Please accept with love!

切瓦 千波衣 谢悉
祈以慈爱心纳受

འཇེས་ནས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི།

ZHE NE DRO WA KUN GYI
Having accepted, Lama who is

谢涅 若瓦 滚给衣
受已, 如是众生

འགྲོ་བ་སྐྱེ་བས་ཐུབ་པའི་སྒྲ་མ།

TEN KYAB THUB PEI LA MA
the permanent refuge of all animate beings,

典夹布 突布北 啦嘛
恒皈依具德师

ཇེ་བཙུན་ཁྱེད་རང་ལྷ་བུར།

JE TSUN KHYE RANG TA WUR
Venerable One, please bless me

杰尊 给让 达鄂尔
祈您从心处赐加持

ལྷིང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

NYING NE JIN GYII LOB SHIG
from your heart to be just like you!

宁涅 金给衣 落息
令我如您一般

ཁད་དལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་དམ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

PAL DEN LA MA DAM PA LA SOL WA DEB SO
I supplicate the Noble Holy Lama!

巴儿典 啦嘛 旦巴拉 收儿瓦 碟布收
祈请最胜具德上师尊

ཅི་མཇོད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

CHI DZE LEG PAR THONG WAR JIN GYII LOB SHIG
Please bless me to perceive whatever you do as excellent!

气贼 累巴尔 同瓦尔 金给衣 落息
祈赐加持见师所作皆为胜

ཅི་གསུང་ཚད་མར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག

CHI SUNG TSE MAR DZIN PAR JIN GYII LOB SHIG
Please bless me to believe whatever you say as authoritative!

气送切马尔进巴尔金给衣落息
祈赐加持敬师语即权信

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག

THUG YI CHIG TU DRE PAR JIN GYII LOB SHIG
Please bless me that your Mind and mine may merge as one!

突依即度累巴尔金给衣落息
祈赐加持师意融我心

།སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་།

KYE WA NE KYE WA TSE RAB NE TSE RAB
Please bless me that, in this life and throughout all my future
lives,

给瓦涅给瓦切腊涅切腊谭接杜
祈赐加持我于此世及

ཐམས་ཅད་དུ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་དགེས་པའི་བྱ་བ་དང་།

THAM CHE DU PAL DEN LA MA DAM PA GYE PEI JA
WA DANG
I may never separate from actions

巴儿典啦嘛旦巴给北佳瓦当
未来一切世所作皆不离

མི་འབྲུལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག

MI DRAL WAR JIN GYII LOB SHIG
that please the Noble Holy Lama!

米扎儿 瓦尔 金给衣 落息
令最胜具德喇嘛心喜行

མི་དགེས་པའི་བྱ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་

MI GYE PEI JA WA NAM PA THAM CHE DU
Please bless me that all non-virtuous

米给北 佳瓦 南巴 谭接杜
祈加持我

མི་འབྲུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག

MI JUNG WAR JIN GYII LOB SHIG
actions never arise!

米尊 瓦尔 金给衣 落息
一切不善行永不生

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་

KYE WA NE KYE WA TSE RAB NE TSE RAB
Please grant the blessing that, in this life and throughout all my
future lives,

给瓦涅 给瓦 切腊涅 切腊
祈赐加持我于此世及

ཐམས་ཅད་དུ་གློ་གཏང་བླ་མ་ལ་བཅས་ནས་

THAM CHE DU LO TE LA MA LA CHE NE
I may trust in the Lama and accomplish

谭接 杜落铁 啦嘛 拉接涅
未来一切世尽信上师

ཚོས་བཞིན་གྱི་བཀའ་སྐྱུལ་གང་གནང་བ་དེ་

CHO ZHIN GYI KA TSAL GANG NANG WA DE
whatever is commanded

措形 给噶扎儿 刚壤 瓦磔
如法圆满诸一切

ལག་ཐོག་ཏུ་ལེན་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་

LAG THOG TU LEN NU PAR JIN GYI LOB SHIG
in accord with the Dharma!

拉托杜 练努巴尔 金给衣 落息
师尊所令行

འཇོ་གོས་ཀྱི་ངོ་བསྐྱུང་དང་ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་

TO GO KYI NGO SUNG DANG CHO GYE KYI
Please bless me that I may cut the cord of obtaining food and
clothing,

多果 给衣 哦送 当措 给给衣
加持令断衣食之束缚

འབྲེལ་ཐག་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

DREL THAG CHO PAR JIN GYII LOB SHIG

And protecting this corpse through the Eight Worldly Dharmas!

累儿塔 措巴尔 金给衣 落息

护此尸身於八世法中

།སྒྲིང་ལ་རུས་པ་དུམ་བུ་རེ་ཡོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

NYING LA RU PA DUM BU RE YO PAR JIN GYII LOB SHIG

Please bless me that I may have each aspect sincerely [from the bones of my heart]!

宁拉 如巴 顿母布累 哨巴尔 金给衣 落息

祈加持我（内心极深处）于诸法生诚心

།ངེས་པར་འཆི་བ་སྒྲིང་ནས་བྲན་པ་དང་།

NGE PAR CHI WA NYING NE DREN PA DANG

Remembering the certainty of death from my heart,

涅巴尔 气瓦 宁涅 令巴 当

内心常念死之决定

།མིས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་ནས།

MO GU NAL MA GYU LA KYE WA NE

Giving rise to natural devotion and reverence in my mind,

莫固 那儿马 究拉 给瓦 涅

内心自生起敬信心

ཁེན་ལོག་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས།

ZHEN LOG THA RU CHIN PEI NGE JUNG GII
Generating the certainty of transcendent detachment,

贤落 塔如 钦北 涅尊 给衣
生起 究竟 离执 之 决定

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་རྒྱལ་འཇུག་གུར་ཅིག།

MI KYO GA WEI JIN LAB JUG GYUR CHIG
May I enter into the blessing of unwavering joy!

米究 噶威 金拉布 住珠尔 净
愿入 无迁 喜加 持中

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པ།

KYE WA KUN TU PAL DEN KAR MA PA
Throughout all my births, relying on Glorious Karmapa

给瓦 滚杜 巴儿 典 噶尔 玛巴
我于 生世 中 依 具 德 噶 玛 巴

མི་བསྐྱོད་དོཾ་ཇི་སྐྱ་མར་བསྟེན་བྱས་ནས།

MI KYO DO JE LA MAR TEN JE NE
Mikyo Dorje as my Lama,

米究 多杰 啦嘛尔 典杰 涅
不动 金刚 为我 上师

ཁགསང་སྲགས་རྗེ་རྗེ་ཐེག་པ་ལ་མེ་ཀྱི།

SANG NGAG DO JE THEG PA LA ME KYI
[May I accomplish] the unsurpassable Secret Mantra
Vajrayana's

桑那 多杰 铁巴 啦嘛 给衣
(愿我) 成就无上密咒金刚乘

ཁསྐྱེད་རྗེ་གསལ་ལམ་གྱི་བུང་འཇུག་སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག།

KYE DZOG LAM GYI ZUNG JUG KU DRUB SHOG
Body of Unity of the Paths of Creation and Fulfillment!

给奏 蓝给衣 送住 固足布 说
生起圆满道双运身

ཁྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཚོག།

KYE WA KUN TU YONG DZIN DAM PA CHOG
Throughout all my births, [may] the Supreme Holy Master,

给瓦 滚杜 勇进 旦巴 措
于我生世中，(愿) 无上圣上师

ཁྱེ་ནག་ཚོད་པན་འཛིན་པ་ཁོ་ན་དང་།

ZHA NAG CHO PEN DZIN PA KHO NA DANG
The only holder of the Black Hat Crown, and

霞那 左片 进巴 扣那 当
黑法冠唯一持有者

ཡི་དམ་སྣིང་པོ་དཔལ་ལྷན་བདེ་བ་ཚེ།

YI DAM NYING PO PAL DEN DE WA CHE
The Holy Father, essence of glorious great bliss,

依旦 宁波 巴儿典 磔瓦 切
大乐 本体 具德 圣父

འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གུར་ཅིག།

KHOR LO DOM PE JE SU DZIN GYUR CHIG
Chakrasamvara, hold me in their care!

扣尔落 动北 杰苏 进珠尔 即
胜乐 金刚 护我于座下

ལམ་གྱི་སྣིང་པོ་མེས་གུས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ།

LAM GYI NYING PO MO GU CHAG GYA CHE
The essence of the Path is the Mahamudra of devotion.

蓝给衣 宁波 莫古 恰佳 切
道之精粹为信大手印

ཞེན་ལོག་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐུ།

ZHEN LOG NGO WO PAL DEN LA MEI KU
The essence of detachment is the glorious Lama's Body.

贤落 哦我 巴儿典 拉美 固
离执 本体 乃具德 上师身

ལྷུང་འཇུག་དོན་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཉིད།

ZUNG JUG DO JE CHANG GI GO PHANG NYI
The non-duality [of these two] is the state of Vajradhara.

送住 多杰 枪给_衣 果胖 尼
无别（此二） 即为金刚持果位

འཇུག་འབྱོར་ལྷན་མ་གྲུབ་ཐོབ་སངས་རྒྱལ་རྗེ་འོ།

NAL JOR DEN MA DRUB THOB SANG GYE JEI
[So that the state of] the Accomplished Yogi Denma, Lord of
Buddhas,

那_儿左_尔 典马 足_布托_布 桑给 杰
诸佛主， 圆满（境界）瑜士典马

གོ་འཕང་བདེ་སྒྲག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

GO PHANG DE LAG SEM CHEN THAM CHE KYI
[May be] easily [accomplished] by sentient beings,

果胖 碟拉 现_母建 谭接 给_衣
愿众生皆易得成就

འགྲུབ་ཕྱིར་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DRUB CHIR DAG SOG SEM CHEN THAM CHE KYI
[I dedicate] my own and all sentient beings'

足_布气_尔 达收 现_母建 谭接 给_衣
回向于自身及诸众生

།དགེ་ཚོགས་འབད་པ་དེ་ཡི་ཕྱིར་དུ་བསྡོམ།

GE TSOG BE PA DE YI CHIR DU NGO
Collection of virtue diligently for that purpose!

给措 贝巴 磔依 气尔 杜 哦
为此目的勤集善

།དབའ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་མཉན་པ་ཡབ་སྲས་དང།

PAL DEN SANG GYE NYEN PA YAB SE DANG
[May] Glorious Sangye Nyenpa, Father and Sons, and

巴儿典 桑杰 年巴 雅布 谢 当
愿具德桑杰练巴父子及

།སྐྱེ་དང་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

KYE DANG TSE RAB KUN TU MI DRAL SHOG.
[!] be inseparable throughout all my births!

给当 切腊布 滚杜 米扎儿 说
与我生生世世无分离

ལྷོ་ མཉམ་མེད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NYAM ME DHAG PO KA GYU LA SOL WA DEB SO
I supplicate the unequalled Dakpo Kagyu!

娘母美 达波 噶究拉 收儿瓦 磔布收
启请无等达波噶举

མི་མཚོ་གཤུ་མ་གསུམ་མཁུན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MO CHOG DU SUM KHYEN PA SOL WA DEB SO
I supplicate Dusum Khyenpa, supreme among men!

莫措 杜孙母 千巴 收儿瓦 碟布收
祈请杜孙千巴无上人中尊

སྐྱབ་བརྒྱུད་ཀམ་ཀཾ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

DRUB GYU KAR MA KAM TSANG LA SOL WA DEB SO
I supplicate the Karma Kamtsang, the Accomplishment
Lineage!

足布究 噶尔马 看畅拉 收儿瓦 碟布收
祈请噶玛甘苍成就之传承

ཐུག་ཇེ་ཅན་རང་བྱུང་ཀུན་མཁུན་

THUG JE CHEN RANG JUNG KUN KHYEN
I supplicate Great Compassion,

突杰建 让尊 滚千
祈请大悲全知让炯尊

ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LA SOL WA DEB SO
the omniscient Rangjung!

拉 收儿瓦 碟布收

ལུས་པ་ཅན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NU PA CHEN SANG GYE NYEN PA LA SOL WA DEB SO
I supplicate the powerful Sangye Nyenpa!

努巴建 桑杰 年巴拉 收儿瓦 碟布收
祈请大力桑杰练巴尊

བྱིན་ལྡན་པས་ཅན་དགའ་བའི་དབྱུངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

JIN LAB CHEN GA WEI YANG CHEN LA SOL WA
DEB SO
I supplicate the blessed Gaway Yangchen!

金拉建 噶威 杨建拉 收儿瓦 碟布收
祈请加持尊噶威杨千

རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྗེ་དབྱུངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

JE TSUL DO JE YANG CHEN LA SOL WA DEB SO
I supplicate Venerable Dorje Yangchen!

杰处儿 多杰 杨建拉 收儿瓦 碟布收
祈请多杰杨千尊

མཚུངས་མེད་རྗེ་རྗེ་དགའ་བའི་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

TSHUNG ME DO JE GA WA LA SOL WA DEB SO
I supplicate the incomparable Dorje Gawa!

春美 多杰 噶瓦拉 收儿瓦 碟布收
祈请无比多杰噶瓦尊

ལྷ་མེད་དབྱུངས་ཅན་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

DHA ME YANG CHEN ZANG PO LA SOL WA DEB SO
I supplicate the peerless Yangchen Zangpo!

达美 杨建 桑波拉 收儿瓦 磬布收
祈请无双杨千桑波尊

འགྲན་མེད་མི་བསྐྱོད་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

DREN ME MI KYO ZANG PO LA SOL WA DEB SO
I supplicate the unrivalled Mikyo Zangpo!

令美 米究 桑波拉 收儿瓦 磬布收
祈请无以伦比米究桑波尊

མཁྱེན་རབ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

KHYEN RAB TSHUNG ME LA SOL WA DEB SO
I supplicate Unrivalled Wisdom!

千腊 春美拉 收儿瓦 磬布收
祈请无以伦比胜智慧

སྤུག་ཇེ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

THUG JE TSHUNG ME LA SOL WA DEB SO
I supplicate Unrivalled Compassion!

突杰 春美拉 收儿瓦 磬布收
祈请无以伦比胜大悲

ལུ་པ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NU PA TSUNG ME LA SOL WA DEB SO
I supplicate Unrivalled Power!

努巴 春美拉 收儿瓦 磔布收
祈请无以伦比胜威力

འཚི་བ་སླིང་ནས་གཟེར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

CHI WA NYING NE ZER WAR JIN GYII LOB SHIG
Grant the blessing that [the thought of] death pierces my heart!

气瓦 宁涅 些尔瓦尔 金给衣 落息
祈赐加持念死心悲切

ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

ZHEN PA TING NE LOG PAR JIN GYII LOB SHIG
Grant the blessing that attachment is turned around in [my] depths!

贤巴 丁涅 洛巴尔 金给衣 落息
祈赐加持至深处转贪执

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག།

CHII KYANG GO ME TOG PAR JIN GYII LOB SHIG
Grant the blessing of the realization of the futility of everything!

即降 果涅 多巴 金给衣 落息
祈赐加持证悟诸法无实体

མི་རྟག་ངེས་ཤེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག

MI TAG NGE SHE KYE WAR JIN GYII LOB SHIG
Grant the blessing of the certainty of impermanence!

米达 涅谢 给瓦尔 金给衣 落息
祈 赐 加 持 知 无 常 之 决 定

ཉེ་རིང་མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NYE RING ME PEI THUG JE CHEN LA SOL WA DEB
SO

I supplicate those whose compassion is unbiased!

涅令 美北 突杰 建拉 收儿 瓦 碟布 收
祈 请 无 有 亲 疏 大 悲 士

ཕྱོགས་ལྷུང་མེད་པའི་ཕྱིན་ལས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

CHOG LHUNG ME PEI TRIN LE CHEN LA SOL WA
DEB SO

I supplicate Enlightened Activity that is impartial!

措弄 美北 听累 建拉 收儿 瓦 碟布 收
祈 请 无 偏 证 悟 事 业

སྲ་ཕྱི་མེད་པའི་བྱིན་རྫོབས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NGA CHI ME PEI JIN LAB CHEN LA SOL WA DEB SO
I supplicate those whose blessing is timely!

那气 美北 金拉布 建拉 收儿 瓦 碟布 收
祈 请 彼 等 适 时 宜 加 持 尊

མཐོང་ཐོས་དོན་ལྷན་གྱི་མངོད་པ་

THONG THO DON DEN GYI DZE PA
I supplicate those whose actions

同托 敦典 给衣 贼巴
祈请 见闻 所行

ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

CHEN LA SOL WA DEB SO
benefit by being seen or heard!

建拉 收儿 瓦 磑布 收
即能 获益 胜尊

རྒྱལ་དབང་ཚོས་བྲགས་རྒྱལ་ཚོའི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GYAL WANG CHO DRAG GYA TSO LA SOL WA DEB SO

I supplicate the Powerful Victorious One Chodrak Gyatso !

佳儿 望 措托 佳措拉 收儿 瓦 磑布 收
祈请 大力 胜尊 措扎 佳措 尊

ཀུན་མཁྱེན་མི་བསྐྱོད་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

KUN KHYEN MI KYO DO JE LA SOL WA DEB SO
I supplicate the omniscient Mikyo Dorje!

滚千 米究 多杰拉 收儿 瓦 磑布 收
祈请 全知 米究 多杰 尊

རྒྱལ་བ་དཀོན་མཆོག་ཡན་ལག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GYAL WA KON CHOG YEN LAG LA SOL WA DEB SO
I supplicate the Victorious One Konchok Yenlak!

佳儿瓦 贡措 燕拉拉 收儿瓦 碟布收
祈请胜尊贡措燕措

རྗེ་བཙུན་དབང་ཕྱུག་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

JE TSUN WANG CHUG DO JE LA SOL WA DEB SO
I supplicate the Venerable Wangchuk Dorje!

杰春 望处 多杰拉 收儿瓦 碟布收
祈请望措多杰尊者

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GAR WANG CHO KYI WANG CHUG LA SOL WA DEB SO
I supplicate the Lord of the Dance, Chokyi Wangchuk!

噶尔望 措给衣 望处拉 收儿瓦 碟布收
祈请舞主措记望措尊

རྒྱལ་མཆོག་ཚོས་དབྱིངས་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GYAL CHOG CHO YING DO JE LA SOL WA DEB SO
I supplicate the Supreme Victorious One Choying Dorje!

佳儿措 措英 多杰拉 收儿瓦 碟布收
祈求无上胜尊措英多杰

དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྣིང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

PAL DEN YE SHE NYING PO LA SOL WA DEB SO
I supplicate glorious Yeshe Nyingpo

巴儿典 耶谢 宁波拉 收儿瓦 磬布收
祈请具德耶谢宁波尊

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྫོག་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

TSHUNG ME YE SHE DO JE LA SOL WA DEB SO
I supplicate the unrivalled Yeshe Dorje!

春美 耶谢 多杰拉 收儿瓦 磬布收
祈请无以伦比耶谢多杰

དཔལ་ཆེན་ཚོས་གྱི་དོན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

PAL CHEN CHO KYI DON DRUB LA SOL WA DEB SO
I supplicate the great glorious Chokyi Dondrup!

巴儿千 措给衣 东足布拉 收儿瓦 磬布收
祈请大德措给敦足尊

རྒྱལ་དབང་གུང་ཚུབ་རྫོག་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GYAL WANG JANG CHUB DO JE LA SOL WA DEB SO
I supplicate the powerful victorious one Jangchub Dorje!

佳儿望 江处 多杰拉 收儿瓦 磬布收
祈请大力胜尊江处多杰

སི་ཏུ་ཚོམ་གྱི་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

SI TU CHO KYI JUNG NE LA SOL WA DEB SO
I supplicate Situ Chokyi Jungnay!

息度 措给衣 炯涅拉 收儿瓦 碟布收
祈请锡杜措给尊涅

རྗེ་བཙུན་བདུད་འདུལ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

JE TSUN DU DUL DO JE LA SOL WA DEB SO
I supplicate Venerable Dudul Dorje!

杰春 度度儿 多杰拉 收儿瓦 碟布收
祈请杜杜多杰尊

མི་ཕམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MI PHAM CHO DRUB GYA TSO LA SOL WA DEB SO
I supplicate Mipam Chodrup Gyatso!

米胖 措足布 佳措拉 收儿瓦 碟布收
祈请米庞措足佳措尊

པལླ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

PE MA NYIN JE WANG PO LA SOL WA DEB SO
I supplicate Pema Nyingje Wangpo!

贝玛 宁杰 望波拉 收儿瓦 碟布收
祈请贝玛宁杰望波尊

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་རྩོ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GYAL WANG THEG CHOG DO JE LA SOL WA DEB SO
I supplicate Victorious powerful Tekchok Dorje!

佳儿望 铁措 多杰拉 收儿瓦 碟布收
祈请威力铁措多杰胜尊

རྩེ་བཅུན་ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

JE TSUN LO DRO THA YE LA SOL WA DEB SO
I supplicate Venerable Lodro Thaye!

杰春 洛若 塔那拉 收儿瓦 碟布收
祈请洛柔塔耶尊

ཀུན་བཟང་མཁའ་བྱུང་རྩོ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

KUN ZANG KHA KHYAB DO JE LA SOL WA DEB
I supplicate Samantabhadra Kakhyab Dorje!

滚桑 卡夹布 多杰拉 收儿瓦 碟布收
祈请普贤佛卡夹多杰尊

པལླ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

PE MA WANG CHOG GYAL PO LA SOL WA DEB SO
I supplicate Pema Wangchok Gyalpo!

贝玛 望措 佳儿波拉 收儿瓦 碟布收
祈请贝玛望措佳波尊

དཔལ་ལྷན་མཁུན་བཟུང་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

PAL DEN KHYEN TSE O ZER LA SOL WA DEB SO
I supplicate glorious Khyentse Ozer!

巴儿典 千切 欧些儿拉 收儿瓦 磬布收
祈请具德钦泽鄂些尊

རང་རྒྱུང་རིག་པའི་རྫོག་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

RANG JUNG RIG PEI DO JE LA SOL WA DEB SO
I supplicate Rangjung Rigpe Dorje!

让炯 瑞北 多杰拉 收儿瓦 磬布收
祈请让炯瑞贝多杰尊

འིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

DRIN CHEN TSA WEI LA MA LA SOL WA DEB SO
I supplicate my gracious root Lama!

令千 扎威 啦嘛拉 收儿瓦 磬布收
祈请大恩根本上师宝

ཞིང་ཁམས་སྤུལ་པས་བྱུང་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

ZHING KHAM TRUL PE KHYAB PA LA SOL WA DEB SO
I supplicate You whose emanations pervade the Pure Lands!

幸看母 图儿贝 夹布巴拉 收儿瓦 磬布收
祈请化身遍净土之胜尊

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་བདག་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

RAB JAM ZHING GI DAG PO LA SOL WA DEB SO
I supplicate the Lord of the Universe!

腊布江 幸给衣 达波拉 收儿瓦 碟布收
祈请法界主

བསམ་བརྗོད་རེ་བ་ལས་འདས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

SAM JO RE WA LE DE PA LA SOL WA DEB SO
I supplicate You who transcend thought, expression, and hope!

三母左 累瓦累 碟巴拉 收儿瓦 碟布收
祈请超离念论及希望

ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་འབྲེལ་བ་ཐོགས་ཚོག་མའི་

ZHE JA WA DI NI DREL WA THOG CHOG MEI
This is known as the supplication that is effective with a mere connection.

谢佳 瓦弟尼 累儿瓦 托措美
此为仅依善缘即生效益之祈请文

གསོལ་འདེབས་སུ་གྲགས་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་

SOL DEB SU DRAG PA THA NA DU DROI
Even if it is proclaimed only once in the hearing of one trapped in an

收儿瓦 碟布收 扎巴 塔那 杜柔衣
连堕畜生道众生仅听闻

སྐྱེ་གནས་སུ་ཚུད་པའི་རྣ་ལམ་དུ་ལན་གཅིག་

KYE NE SU CHU PEI NA LAM DU LEN CHIG
animal birth, it cuts off the door

给涅 处北 那蓝 度 练即
诵文一遍亦能切断闭

བསྐྱེགས་ཀྱང་ངན་སོང་གི་སྐྱེ་སྒོ་དུ་མ་ཚོད་ནས།

DRAG KYANG NGEN SONG GI KYE GO DUMA CHO NE
to birth in the lower realms.

扎降 给送 给衣 给果 度马 措涅
生于下恶道门

མཐར་རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན་

THAR NUB CHOG DE WA CHEN GYI ZHING KHAM NA
Then, from the western Pure Land of Dewachen,

塔尔 努布 措 磑 瓦 建 给衣 幸看那
复从西方极乐净土

རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྩི་དབྱེངས་ཅན་དེ་ཉིད་འཕགས་པ་

JE TSUN DO JE YANG CHEN DE NYI PHAG PA
Venerable Dorje Yangchen [Vajrasarasvati, Karmapa Mikyo Dorje],

杰春 多杰 杨建 磑尼 帕巴

金刚妙音胜尊 (金刚萨腊瓦弟, 噶玛巴米究多杰)

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིན་ཏུ་དཀར་བའི་

CHEN RE ZIG WANG CHUG SHIN TU KAR WEI
powerful Avalokiteshvara Himself, stretches out the light rays of

建瑞悉 望处 新杜 噶尔威
大自在观世音

འོད་ཟེར་གྱི་ཕྱུག་རིང་པོར་བརྒྱུང་ནས་སྐྱད་ཅིག་

O ZER GYI CHAG RING POR KYANG NE KE CHIG
his long arms, and instantly saves [sentient beings],

邬些儿 给衣 恰令波尔 降涅 给即
伸展长臂光，刹那救渡众生

ལག་པ་བརྒྱུང་བསྐྱུམ་ཙམ་ལ་འདྲེན་པར་

LAG PA KYANG KUM TSAM LA DREN PAR
like extending and drawing back his arm.

拉巴 降滚母 沾母拉 令巴尔
如伸收其长臂般

ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ།

ZHAL GYII SHE PA YIN NO
Thus it is said.

霞儿 给衣 谢巴 银诺
如是而言

མི་འཇིགས་པ་དབུགས་ཆེན་པོར་འབྱིན་པ་

MI JIG PA UG CHEN POR JIN PA
I supplicate the great powerful Lord of Dharma,

米吉巴 邬千波尔 金波尔 金巴
祈请大威力法主

ཚོས་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

CHO JE TOB PO CHE LA SOL WA DEB SO
who gives the great breath of fearlessness!

措杰 托波 切拉 收儿瓦 碟布收
能赐无畏大威力

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ།

KYE ZHING KYE WA DAG NI THAM CHE DU
In this life and throughout all my births,

给幸 给瓦 达尼 谭接杜
於我生生世世中

འདིགས་བཟང་སློབ་ཟང་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་།

RIG ZANG LO ZANG NGA GYAL ME PA DANG
[May I be born] in a good family, with clear intelligence, and free
from arrogance,

瑞桑 洛桑 那佳儿 美巴 当
愿生善族, 具清明、谦卑及

ལྷིང་ཇེ་ཆེ་ཞིང་ལྷ་མ་ལ་གུས་པའི།

NYING JE CHE ZHING LA MA LA GU PEI
With great compassion and devotion for the Lama,

宁杰 切幸 啦嘛 拉 固北
慈悲心及诚敬上师

པདལ་ལྷན་ལྷ་མའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག།

PAL DEN LA MEI DAM TSHIG LA NE SHOG
And abide in Samaya with the Glorious Lama!

巴儿典 拉美 南巴尔 塔尔巴 拉
具足功德上师解脱相

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།

PAL DEN LA MEI NAM PAR THAR PA LA
Regarding the Complete Liberation of the Glorious Lama,

巴儿典 拉美 南巴尔 塔尔巴 拉
具足功德上师解脱相

ལྷན་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།

KE CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYE ZHING
Not giving rise to perverted views for even an instant,

给即 沾母杨 洛达 米给 幸
虽一刹那亦不生邪见

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་གྱི།

CHI DZE LEG PAR THONG WEI MO GU KYI

With reverence and devotion, seeing whatever [the Lama] does
as excellent,

即 贼 累 巴 尔 同 威 莫 固 给 衣

恭 敬 胜 解 所 作 见 皆 善

ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སེམས་ལ་འདུག་པར་ཤོག།

LA MEI JIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG

May the blessing of the Lama enter my mind!

拉 美 金 拉 布 现 母 拉 住 巴 尔 说

祈 求 上 师 加 持 心 相 契

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།

KYE WA KUN TU YANG DAG LA MA DANG

Throughout all my births, may I never be separated from the
perfect Lama,

给 瓦 滚 杜 杨 达 啦 嘛 当

生 生 世 世 遍 遇 清 净 师

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

DRAL ME CHO KYI PAL LA LONG CHO CHING

And enjoying the glory of the Dharma,

扎 儿 美 措 给 衣 巴 儿 拉 龙 措 净

不 离 殊 胜 妙 法 恒 受 用

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NE

Completely perfecting the qualities of the [Five] Paths and [Ten] Bhumis,

萨当 蓝给衣 勇典 腊奏 涅

十地 五道 功德 胜 圆满

།དྲི་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྙུར་ཐོབ་ཤོག།

DO JE CHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG

May I quickly attain the state of Vajradhara!

多杰 枪给衣 果胖 牛尔托布 说

祈愿 速证 金刚 持果位

This prayer was translated by Eric Forgeng at the request of Lama Tashi Dondrup on Vancouver Island, Canada, May 8, 2002.

ཕྱི རེ་ནས་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་ལྷའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

Supplication to the Five Deities of Gyalwa Gyatso

by The Siddha Karmapa

胜海五尊启清文

大成就者噶玛巴造

གནས་སྤྱི་གཙུག་པད་ཟླའི་གདན་སྟེང་ན།

NE CHI TSUG PE DEI DEN TENG NA

Above my head on a lotus and moon seat

涅气处贝碟衣典典那

顶上莲座月轮上

།སེམས་དཔའ་རང་བྱུང་དོ་རྩེ་ལ།

SEM PA RANG JUNG DO JE LA

Is the self-arisen vajra mind [of the guru]

现母巴让炯多杰拉

为自生(上师)胜金刚心

།འགའ་བརྒྱུད་སྤྱོད་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོས།

KA GYU LA MEI TSHOG KYII KOR

Surrounded by a host of Kagyu Lamas.

噶究拉美措给衣果尔

噶举上师众围绕

ཁདག་མེས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

DAG MO GU DUNG WEI SOL WA DEB

With fervent devotion I supplicate you,

达莫固敦威收儿瓦磔布

我以挚诚心启请

ལྷང་སྲིད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཏུ་གསོལ།

NANG SI JIN GYII LOB TU SOL

Please bless this [world of] apparent phenomena.

浪希金给衣洛布杜收儿

祈加持此显有界

ཁདམས་མི་འགྱུར་དོ་རྗེའི་གདན་སྟེང་ན།

U MI GYUR DO JEI DEN TENG NA

In the center on the unchanging vajra seat

乌米究多杰典典那

于不变金刚座中央

ཁཚོམ་ལྷན་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ།

CHOM DEN THUG JE CHEN PO LA

Is the triumphant Great Compassionate One,

中母典突杰千波拉

为胜尊大悲士

ཁྱུལ་བ་ཁྱུ་མཚོའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར།

GYAL WA GYA TSOI TSOG KYII KOR
Surrounded by an assembly of an ocean of victors.

佳儿瓦 佳措^表 措给^表 果尔
胜尊海会聚围绕

ཁབ་དག་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

DOG MO GU DUNG WE SOL WA DEB
With fervent devotion I supplicate you,

多 莫固 敦威 收儿瓦 碟布
我以挚诚心启请

ལྷོང་སྲིད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཏུ་གསོལ།

NANG SI JIN GYI LOB TU SOL
Please bless this [world of] apparent phenomena.

让希 金给^表 洛杜 收儿
祈加持此(世间)显有界

ཁག་ཡས་མེ་དཔུང་འབར་བའི་རྫོང་དགྱིལ་ན།

YE ME PUNG BAR WEI LONG KYIL NA
To the right in the center of a mass of blazing fire,

耶美 喷巴尔威 龙秋儿 那
右边火蕴光圈中

ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་ཏ་ཅོག་ལ།

TRO WO GYAL PO TA CHOG LA
Is the king of wrathful ones, Hayagriva

托我 佳儿波 达措拉
为愤怒王嘿噜嘎

འདབ་པོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐོང།

PA WO GYA TSOI TSOG KYII KOR
Surrounded by a vast ocean of dakas.

巴我 佳措衣 措给衣 果尔
勇父海会广围绕

འདབ་མེས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

DAG MO GU DUNG WEI SOL WA DEB
With fervent devotion I supplicate you,

达 莫固 敦威 收儿瓦 磑布
我以挚诚心启请

ལྷང་སྲིད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཏུ་གསོལ།

NANG SI JIN GYI LOB TU SOL
Please bless this [world of] apparent phenomena.

让希 金给衣 洛杜 收儿
祈加持此(世间)显有界

ཁག་ཡོན་མཁའ་སྤྱོད་དག་པའི་གཞལ་ཡས་ན།

YON KHA CHO DAG PEI ZHAL YE NA
To the left in the pure celestial realm's palace

勇 卡 措 达 北 霞 儿 耶 那
左 边 空 行 净 刹 宫

ཡུམ་གསང་བ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གེ་ལ།

YUM SANG WA YE SHE DA KI LA
Is the mother, the dakini, Sangwa Yeshe

优 母 桑 瓦 耶 谢 达 姬 拉
为 圣 母, 空 行 桑 瓦 耶 谢 尊

ཁག་འཇོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱི་བསྐོར།

KHA DRO GYA TSOI TSOG KYI KOR
Surrounded by a vast ocean of dakinis.

卡 柔 佳 措 衣 措 给 衣 果 尔
空 行 海 会 广 围 绕

ཁདག་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

DAG MO GU DUNG WEI SOL WA DEB
With fervent devotion I supplicate you,

达 莫 固 东 威 收 儿 瓦 碟 布
我 以 挚 诚 心 启 请

ལྷོང་སྲིད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཏུ་གསོལ།

NANG SI JIN GYI LOB TU SOL

Please bless this [world of] apparent phenomena.

让希金给衣洛杜收儿

祈加持此(世间)显有界

སྟོང་དག་པ་ལྷ་ཡི་གཞལ་ཡས་ན།

TENG DAG PA LHA YI ZHAL YE NA

Above in a pure and divine celestial palace

典达巴拉哈依霞儿耶那

上方净妙越量宫

ལྷོབ་དཔོན་པར་འབྱུང་གནས་ལ།

LOB PON PE ME JUNG NE LA

Is the Acharya, Pema Jungney

洛布喷贝美尊涅拉

为阿舍黎贝玛尊涅

ལྷུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར།

DRUB THOB GYA TSOI TSHOG KYI KOR

Surrounded by a vast ocean of siddhas.

足布托布佳措衣措给衣果尔

悉达胜海广围绕

ཁདག་མེས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

DAG MO GU DUNG WEI SOL WA DEB
With fervent devotion I supplicate you,

达 莫固 顿威 收儿 瓦 碟布
我以 挚 诚 心 启 请

སྣང་སྲིད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཏུ་གསོལ།

NANG SI JIN GYI LOB TU SOL
Please bless this [world of] apparent phenomena.

让 希 金 给衣 洛 杜 收儿
祈 加 持 此 (世 间) 显 有 界

འོག་དམ་ཚིག་ཆེན་པོའི་གཞལ་ཡས་ན།

OG DAM TSHIG CHEN PO ZHAL YE NA
Below in the palace of great samaya

邬 旦 气 千 波 霞儿 耶 那
下 方 大 三 昧 耶 宫

ཚོས་སྤྱོད་མ་མགོན་ལྷམ་དལ་ལ།

CHO KYONG MA GON CHAM DRAL LA
Are the Dharma guardians, brother and sister protectors

措 勇 马 贡 沾母 扎儿 拉
护 法 、 守 护 法 兄 妹

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར།

DAM CHEN GYA TSOI TSHOG KYII KOR
Surrounded by a vast ocean of those bound by oath.

旦建佳措_ཇ 措给_ཇ 扣尔
具誓海众广围绕

འདག་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

DAG MO GU DUNG WEI SOL WA DEB
With fervent devotion I supplicate you,

达莫固东威收_儿 瓦 磬布
我以挚诚心启请

སྨྲ་བ་མིང་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཏུ་གསོལ།

NANG SI JIN GYI LOB TU SOL
Please bless this [world of] apparent phenomena.

让希金给_ཇ 洛杜收_儿
祈加持此(世间)显有界

འཛ་བ་བརྒྱུད་པར་བཅས་རྣམས་ལ།

TSA WA GYU PAR CHE NAM LA
To the Root and lineage lamas

扎瓦究巴_尔 接南拉
根本及传承诸上师

།དད་ཅིང་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་པས།

DE CHING GU PE SOL TAB PE
With faith and yearning I pray;

碟净 固贝 收儿 碟布 贝
至诚渴望我启请

།བདག་དང་འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAG DANG DRO DRUG SEM CHEN NAM
May I and all sentient beings of the six realms

达当 柔足 现母 建南
愿我及六道众生

།རྣམ་པ་གུན་མཐུན་ཐོབ་པར་ཤོག།

NAM PA KUN KHYEN THOB PAR SHOG
Attain the state of complete omniscience.

南巴 滚千 托布 巴尔 说
获证圆满一切智

།སེམས་དཔའ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ་ནི།

SEM PA RANG JUNG DO JE NI
Self-arisen vajra mind is

现母巴 让炯 多杰 尼
自生胜金刚为

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྗེད་པ་ལྟར།

YI ZHIN NOR BU NYE PA TAR
Like the discovery of a wish-granting jewel.

依新 诺尔布 涅巴 达尔
如发现了如意宝

འབདག་གཞན་ཡོངས་ཀྱི་དབུལ་བ་སེལ།

DAG ZHEN YONG KYI UL WA SEL
May my and others' poverty be completely dispelled

达贤 勇给衣 鄂儿 瓦些儿
愿自他贫困尽消除

འདོད་འདྲུང་བའི་བག་ཤིས་ཤོག།

GO DO JUNG WEI TRA SHI SHOG
And may all our needs and wishes be auspiciously fulfilled.

果多 尊威 达希 说
圆满一切所希求

འབྲུང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

JANG CHUB SEM KYI TRIN LE KYII
Through the enlightened activity of Bodhicitta

江处布 现母给衣 听累 给衣
依菩提心事业力

ལྷུག་ཇེ་འོད་ཟེར་ལྷོག་ཅུར་འཕྲོ།

THUG JE O ZER CHOG CHUR TRO

The light rays of compassion radiate in the ten directions

突杰 鄂些儿 措处尔 托
大悲光普照十方

ལོ་ལྷོ་ལྷ་བུ་ལྷ་ལྷ།

CHO NGEI DHA WA NYA GYE TAR

Like the rays of the moon at its fullest.

措涅表 达瓦 娘给 达尔
尤如满月之光辉

འཇམ་ལྷིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

DZAM LING DE WEI TRA SHI SHOG

May auspiciousness abound for the well being of the world!

沾令 碟威 达希 说
祈愿世间呈吉祥

འཇམ་ལྷིང་བདེ་བར་མཇེད་དུ་གསོལ།།

DZAM LING DE WAR DZE DU SOL

Please bring happiness to this world!

沾令 碟瓦尔 贼杜 收儿
祈赐幸福满世间!

Composed by The Siddha Karmapa.

Translated by Ngodup T. Burkhar and Eric Triebelhorn relying on an earlier version by Lama Sonam Dargye, Mirik, Darjeeling District, India, September, 2004.

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་
བཞུགས་སོ།

The King of Aspiration Prayers – the Aspiration for Noble Conduct

聖妙願王—普賢行願品

ཐུགས་སྐད་དུ། ལྷུང་ཐོང་ལྷུང་།

GYA GAR KED DU, ARYA BHADRA CHARYA
In the language of India: *Arya Bhadra Charya*

佳嘎给度， 阿爾雅 巴達 加爾雅
印度文： 阿爾雅 巴達 加爾雅

པ་ཉི་ཐུན་རྒྱལ།

PRANIDHANA RAJA
Pranidhana Raja

帕尼大那 辣加
般尼大那 辣加

བོད་སྐད་དུ་

འཕགས་པ་བཟང་པོ་

BOD KED DU, PHAG PA ZANG PO

In the language of Tibet : The King of Aspiration Prayers,

波给度, 帕巴 賞波

藏文: 聖妙願王

ལྷོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

CHOD PEI MON LAM GYII GYAL PO

the Aspiration for Noble Excellent Conduct

作北 夢南_母濟 嘉波

普賢行願品

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་

PHAG PA JAM PAL ZHON NUR GYUR PA LA

To the lord Manjushree, to the noble

帕巴 將_母巴 松努_爾 究_爾巴 拉

頂禮聖文殊師利童子

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHAG TSHAL LO

I pay homage

恰差_兒 洛

ཇི་སྟེན་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

JI NYED SU DAG CHHOG CHUI JIG TEN NA

To those, in the worlds of the ten directions, however many there are,

記涅 素大 措朱_མ 記殿 那

所有十方世界中

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་ཀུན།

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KUN

All the lions among humans who appear during the three times—

度孫_母 謝巴 米依 星給 棍

三世一切人師子

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GI MA LU DE DAG THAM CHED LA

To all of them without exception

達濟 馬路 爹達 譚_母借 拉

我以清淨身語意

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་ས་བས་ཕྱག་བགྲིའོ།

LU DANG NGAG YID DANG WEI CHHAG GYI O

I pay homage respectfully with body, speech, and mind.

路当 那益 当威 恰濟 我

一切遍禮盡無餘

ཁབ་པོ་མྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHOD PEI MON LAM TOB DAG GII
The force of my *Aspiration Prayer for Excellent Conduct*,

桑波 作北 夢藍母 多布達 濟
普賢行願威神力

ཁྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA THAM CHED YID KYII NGON SUM DU
Brings all the victorious ones directly to mind;

嘉瓦 譚母借 益濟 貢孫母 度
普現一切如來前

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས།

ZHING GI DUL NYED LÜ RAB TUD PA YII
Bowling down with bodies as numerous as atoms in the realms,

行濟 度兒涅 路辣布 度巴 以衣
一身复现刹塵身

ཁྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSHAL LO
I prostrate to all the victorious ones.

嘉兒瓦 棍拉 辣布度 恰差兒 洛
一一遍禮刹塵佛

འདྲེལ་གཅིག་སྟེང་ན་དྲེལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

DUL CHIG TENG NA DUL NYED SANG GYE NAM

In a single atom there are Buddhas as numerous as atoms,

度兒記 殿那 度兒涅 桑給 南母

于一塵中塵數佛

འསངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG

Each residing in the midst of their sons and daughters;

桑給 謝濟 鄔那 樹巴 達

各處菩薩眾會中

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

DE TAR CHHO KYI YING NAM MA LU PA

Like that, I imagine that the whole Dharmadhatu

蝶大爾 錯濟 英南母 馬路 巴

無盡法界塵亦然

ཁྱམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

THAM CHED GYAL WA DAG GII GANG WAR MO

Is completely filled with victorious ones.

譚母借 嘉兒瓦 達濟 港瓦爾 莫

深信諸佛皆充滿

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་རྒྱམས།

DE DAG NGAG PA MI ZED GYA TSHO NAM

To those with oceans of inexhaustible praise-worthy qualities—

蝶達 那巴 米谢 嘉措 南母

各以一切音聲海

འདབུངས་གྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAG GYA TSHOI DRA KUN GYII

With melodious speech containing oceans of tones,

樣濟 燕辣 嘉切 達棍 濟

普出无盡妙言詞

ཀྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB JOD CHING

I express the qualities of all the victorious ones,

嘉^兒瓦 棍濟 永殿 辣^布作 淨

盡于未來一切劫

འབདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHEG PA THAM CHED DAG GII TOD

I praise all the Sugatas.

蝶瓦 謝巴 譚^母借 達濟 多

讚佛甚深功德海

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOG DAM PA TRENG WA DAM PA DANG

With the finest flowers, the finest garlands,

美多 旦母巴 天瓦 旦母巴 當

以諸最勝妙華鬘

སིལ་སླན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་བདུགས་མཚོག་དང་།

SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHHOG DANG

Music, ointments, supreme parasols,

息^兒念 南^母當 住巴 度措 當

伎樂塗香及傘蓋

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHHOG DANG DUG PO DAM PA YII

Supreme lamps, and the finest incense

馬^爾美 措當 度波 旦母巴 依

如是最勝莊嚴具

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAG LA NI CHHOD PAR GYI

I make offerings to the victorious ones.

嘉^兒瓦 蝶達 拉尼 措巴^爾 濟

我以供養諸如來

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOG DANG
With the finest cloths, supreme scents,

那傻 旦母巴 南母當 滴措 當
最勝衣服最勝香

ལྷེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CHE MA PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG
And fine powders equal to Mount Meru,

切瑪 普爾馬 瑞辣布 娘母巴 當
末香燒香与燈燭

ཁོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

KOD PA KHYED PAR PHAG PEI CHHOG KUN GYI
All displayed in supreme and magnificent ways,

果巴 給巴爾 帕北 措棍 濟
一一皆如妙高聚

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAG LA NI CHHOD PAR GYI
I make offerings to those victorious ones.

嘉爾瓦 蝶達 拉尼 措巴爾 濟
我悉供養诸如來

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ།

CHOD PA GANG NAM LA MED GYA CHE WA
With vast unsurpassable offerings

措巴 港南^母 拉美 加切 瓦
我以廣大勝解心

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAG GYAL WA THAM CHED LA YANG MÖ
I venerate all the victorious ones.

蝶達 嘉^兒瓦 譚^母借 拉樣 莫
深信一切三世佛

འབམ་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོ་བས་དག་གིས།

ZANG PO CHOD LA DED PEI TOB DAG GII
Through the power of faith in excellent conduct

桑波 作拉 蝶北 多布達 濟
悉以普賢行願力

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA KUN LA CHAG TSHAL CHHOD PAR GYI
I prostrate and offer to the victorious ones.

嘉^兒瓦 棍拉 恰差^兒 措巴^兒 濟
普遍供養諸如來

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

DOD CHHAG ZHE DANG TI MUG WANG GII NI
Whatever negative actions I have performed

多恰 謝当 弟目 望濟以 尼
我昔所造諸惡業

།ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་།

LU DANG NGAG DANG DE ZHIN YID KYII KYANG
With body, speech and mind

路當 那當 蝶行 益濟 降
皆由無始貪嗔痴

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIG PA DAG GII GYII PA CHI CHHII PA
Due to being overpowered by desire, aggression, and stupidity

弟巴 達濟 濟巴 即气 巴
從身語意之所生

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

DE DAG THAM CHED DAG GII SO SOR SHAG
I confess each and every one of them.

蝶達 譚母借 達濟 收收爾 夏
一切我今皆懺悔

ཁྱོད་གསུམ་བཅུ་འི་རྒྱལ་པོ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྐྱེས།

CHHOG CHUI GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE
I rejoice in everyone's merit—

措住以 嘉兒瓦 棍當 桑給 謝
十方一切諸眾生

འརང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
The victorious ones of the ten directions, the Bodhisattvas,

讓嘉兒 南母擋 洛布當 米洛布 當
二乘有學及無學

འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG
The Pratyekabuddhas, those in training,

若瓦 棍濟 收南母 港拉 樣
一切如來与菩薩

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAG KUN GYI JE SU DAG YI RANG
Those beyond training and all beings.

蝶達 棍濟 借素 達依 讓
所有功德皆隨喜

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས།

GANG NAM CHHOG CHUI JIG TEN DRON MA NAM
I request the protectors,

港南母 措住衣 即殿 容馬 南母
十方所有世间燈

།བྱང་ལུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བཞེས།

JANG CHHUB RIM PAR SANG GYE MA CHHAG NYE
The lamps of the worlds of the ten directions, who, passing through

將處布 令母巴爾 桑給 馬洽 涅
最初成就菩提者

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GON PO DE DAG DAG GII THAM CHED LA
the stages of awakening, attained Buddhahood beyond attachment,

貢波 蝶達 達濟 譚母借 拉
我今一切皆勸請

།འཁོར་ལོ་སྤྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

KHOR LO LA NA MED PAR KOR WAR KUL
To turn the unsurpassable dharma wheel.

扣爾羅 拉那 美巴爾 果爾瓦爾 固兒
轉于無上妙法輪

ལྷ་རྩ་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TON GANG ZHED DE DAG LA
I supplicate with my palms joined together

娘念 大動 港謝 蝶達 拉
諸佛若欲示涅槃

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྲིད།

DRO WA KUN LA PHEN ZHING DE WEI CHHIR
Those who intend to demonstrate nirvana

若瓦 棍拉 片幸 蝶威 气爾
我悉至誠而勸請

ཁ་ལྷ་ལ་ཕ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DUL NYED ZHUG PAR YANG
To remain for kalpas as numerous as atoms in the realms

嘎兒巴 幸濟 度涅 樹巴爾 樣
唯願久住刹塵劫

ཁདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྱ།

DAG GII THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI
For the welfare and happiness of all beings.

達濟 塔兒莫 辣布嘉爾 收兒瓦爾 濟
利樂一切諸眾生

ལྷུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHHAG TSHAL WA DANG CHOD CHING SHAG PA DANG
I dedicate whatever slight virtue accumulated through

恰差^兒 瓦當 措淨 夏巴 當
所有禮讚供養福

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI
Prostrating, offering, confessing,

傑素 依讓 固^兒幸 收^兒瓦 依
請佛住世轉法輪

འདགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG GII CHI SAG PA
Rejoicing, requesting and

給瓦 尊謝 達濟 記薩 巴
隨喜懺悔諸善根

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྐྱོད།

THAM CHED DAG GII JANG CHHUB CHIR NGO O.
supplicating to enlightenment.

譚^母借 達濟 將處^布 气^爾我 哦
迴向眾生及佛道

།དངས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

DE PEI SANG GYE NAM DANG CHHOG CHU YI
I make offerings to all the past Buddhas

蝶北 桑給 南母當 措住 依
供養過去諸如來

།འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་གུར་ཅིག།

JIG TEN DAG NA GANG ZHUG CHHOD GYUR CHIG
And those residing in the worlds of the ten directions.

記殿 大那 港樹 措究爾 記
及與現在十方佛

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར།

GANG YANG MA JON DE DAG RAB NYUR WAR
May those who have not appeared

港樣 馬中 蝶達 辣布紐爾 瓦爾
未來一切天人師

།བསམ་རྗེ་གས་བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྐྱོན།

SAM DZOG JANG CHHUB RIM PAR SANG GYE CHON
Quickly fulfill their intentions and passing through the stages of
awakening, appear as Buddhas.

桑母作 將處布 令母巴爾 桑給 種
一切意樂皆圓滿

ལྷོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

CHHOG CHU GA LEI ZHING NAM JI NYED PA
May the realms of the ten directions, however many,

措住 噶累衣 幸南母 記涅 巴
所有十方一切刹

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་གུར་ཅིག།

DE DAG GYA CHER YONG SU DAG GYUR CHIG
Be completely pure and vast;

蝶達 嘉切爾 永素 達究爾 即
廣大清淨妙莊嚴

ཁྱང་རྒྱབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

JANG CHUB SHING WANG DRUNG SHEG GYAL WA
DANG
May they be filled with Buddhas and Bodhisattvas

將處布 幸望 榮謝 嘉兒瓦 當
眾會圍繞諸如來

ཁས་དཔལ་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

SANG GYE SE KYII RAB TU GANG WAR SHOG
Who have gone to sit before the powerful Bodhi tree.

桑給 謝濟 辣布度 港瓦爾 說
悉在菩提樹王下

ཁྱོད་གསལ་བ་ཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

CHHOG CHUI SEM CHEN GANG NAM JI NYED PA
May all beings throughout the ten directions, however many,

措住以 現母建 港南母 記涅 巴
十方所有諸眾生

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་གུར་ཅིག།

DE DAG TAG TU NED MED DE GYUR CHIG
Always have happiness and be free from illness;

蝶達 大度 涅美 蝶究爾 即
願離憂患常安樂

འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚུལ་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

DRO WA KUN GYI CHHO KYI DON NAM NI
May all beings be in harmony with the aims of the Dharma

若瓦 棍濟 措濟 敦南母 尼
獲得甚深正法利

ཁ་ཐུན་པར་གུར་ཅིག་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

THUN PAR GYUR CHIG RE WA ANG DRUB PAR SHOG
And achieve what they hope for.

吞巴爾 究爾即 累瓦昂 足布巴爾 說
滅除煩惱盡無餘

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

JANG CHHUB CHOD PA DAG NI DAG CHOD CHING
May I perform the conduct of awakening

將處_布 作巴 達尼 達作 淨
我為菩提修行時

འབྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར།

DRO WA KUN TU KYE WA DREN PAR GYUR
And remember my lives during all states.

若瓦 棍度 給瓦 殿巴_爾 究_爾
一切趣中成宿命

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

TSHE RAB KUN TU CHHI PHO KYE WA NA
In all my successive lives, from birth to death,

切辣_布 棍度 气坡 給瓦 那
願我生生世世中

ཁྱིམ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

TAG TU DAG NI RAB TU JUNG WAR SHOG
May I always be a renunciate.

大度 達尼 辣_布度 中瓦_爾 說
常得出家而修行

ཁྲུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ།

GYAL WA KUN GYI JE SU LOB GYUR TE
Following the victorious ones, may I train,

嘉^兒瓦 棍濟 傑素 洛^布究^爾 蝶
我隨一切如來學

འབམ་པོ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་ཉེགས་བྱེད་ཅིང་།

ZANG PO CHOD PA YONG SU DZOG JED CHING
Bringing excellent conduct to perfection,

桑波 作巴 永素 作借 淨
修習普賢圓滿行

ཁྲུལ་བྱིམས་སློང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།

TSHUL TRIM CHOD PA DRI MED YONG DAG PA
And engage in pure, stainless moral conduct,

初^兒听^母 作巴 滴美 永達 巴
戒行清淨無染垢

འདྲིལ་ཏུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སློང་པར་ཤོག།

TAG TU MA NYAM KYON MED CHOD PAR SHOG
Which never lapses and is free from faults.

大度 馬娘^母 永美 作巴^爾 說
恒時無破無穿漏

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད།

LHA YI KE DANG LU DANG NOD JIN KE

In the languages of gods, the languages of nagas and yakshas,

拉哈依 给當 路當 诺金 给

天龍夜叉鳩槃荼

ལྷུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

DRUL WUM DAG DANG MI YI KE NAM DANG

In the languages of kumbhandas and humans—

禄_{鬼武母} 達當 米依 给南_母 當

乃至人與非人等

འདྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར།

DRO WA KUN GYI DRA NAM JI TSAM PAR

In however many languages of beings there may be,

若瓦 棍濟 達南_母 記贊_母 巴爾

所有一切眾生語

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་སྦྱོན་ཏོ།

THAM CHED KE DU DAG GI CHHO TON TO

May I teach the Dharma.

譚_母借 给度 達濟 措頓 多

悉以諸音而說法

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

DE SHING PHA ROL CHIN LA RAB TSON TE
With gentleness may I exert myself in the paramitas.

蝶幸 帕若^兒 欽拉 辣^布中 蝶
勤修清淨波羅密

ཁྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

JANG CHHUB SEM NI NAM YANG JED MA GYUR
May I never forget bodhicitta.

將處^布 現^母尼 南樣 傑馬 究^爾
恒不忘失菩提心

ཤིག་པ་གང་རྣམས་སློབ་པར་གྱུར་པ་དག།

DIG PA GANG NAM DRIB PAR GYUR PA DAG
May all wrongdoing and whatever obscures

弟巴 港^南母 滴^巴爾 究^爾巴 達
滅除障垢無有餘

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་ཤོག།

DE DAG MA LU YONG SU JANG WAR SHOG
Be thoroughly purified.

蝶達 馬路 永素 將^瓦爾 說
一切妙行皆成就

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།

LE DANG NYON MONG DUD KYI LE NAM LE
May I be liberated from karma, kleshas, and the work of maras,

累當 永夢 度濟 累南母 累
于諸惑業及魔境

ཁྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

DROL ZHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG
And act for all beings in the world

若見幸 濟殿 若瓦 南母素 樣
世間道中得解脫

ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་རྒྱལ་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

JI TAR PE MO CHHÜ MI CHHAG PA ZHIN
Like a lotus to which water does not cling,

濟達 北莫 初米 恰巴 行
猶如蓮花不著水

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

NYI DHA NAM KHAR THOG PA MED TAR CHED
Like the sun and moon unhindered in space.

尼達 南母卡爾 托巴 美達爾 借
亦如日月不住空

ཁྱིའ་གི་སྐོན་དང་སྐྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

ZHING GI KHYON DANG CHOG NAM JI TSAM PAR
Throughout the directions and reaches of the realms

幸濟 瓊當 措南_母 濟贊_母 巴爾
悉除一切惡道苦

འདྲན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་རུ་ཞི་བར་བྱེད།

NGEN SONG DUG NGAL RAB TU SHI WAR JED
May the suffering of the lower states be pacified.

念送 度那_兒 辣布度 徐瓦_爾 借
等與一切群生樂

འབདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

DE WA DAG LA DRO WA KUN GOD CHING
May all beings be placed in happiness;

蝶瓦 達拉 若瓦 棍果 淨
如是經于刹塵劫

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱེད།

DRO WA THAM CHED LA NI PHEN PAR CHED
May all beings be benefitted.

若瓦 譚_母借 拉尼 片巴_爾 借
十方利益恒無盡

ཁྱད་ཚུབ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

JANG CHHUB CHOD PA YONG SU DZOG JED CHING
May I bring awakened conduct to perfection,

將處_布 作巴 永素 作借 淨
我常随顺諸眾生

ཤེམས་ཅན་དག་གི་སློང་དང་མཐུན་པར་འབྲུག་

SEM CHEN DAG GI CHOD DANG THUN PAR JUG
Engage in conduct that harmonizes with beings,

現_母建 達濟 作當 吞巴_爾 住
盡于未來一切劫

འབྲང་པོ་སློང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

ZANG PO CHOD PA DAG NI RAB TON CHING
Teach excellent conduct,

桑波 作巴 達尼 辣_布敦 淨
恒修普賢廣大行

མ་འོང་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློང་པར་གྱུར།

MA ONG KAL PA KUN TU CHOD PAR GYUR
And perform these throughout all future kalpas.

馬翁 嘎_兒巴 棍度 作巴_爾 究_爾
圓滿無上大菩提

ཁདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ།

DAG GI CHOD DANG TSHUNG PAR GANG CHOD PA
May I continuously be with those

達濟 作當 冲巴爾 港作 巴
所有與我同行者

འདི་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འབྲོགས་པར་ཤོག།

DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SHOG
Whose actions are in accordance with my own.

蝶達 當尼 達度 若巴爾 說
于一切處同集會

ལུས་དང་དག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་ཀྱང་།

LU DANG NGAG NAM DANG NI SEM KYII KYANG
May our conduct and aspirations

路當 那南母 當尼 現母濟 降
身口意業皆同等

སྐྱོད་པ་དག་དང་སྐྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད།

CHOD PA DAG DANG MON LAM CHIG TU CHED
Of body, speech, and mind be the same.

作巴 達當 夢藍母 即度 借
一切行願同修學

ཁདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

DAG LA PHEN PAR DOD PEI DROG PO DAG
May I always meet with

達拉 片巴爾 多北 若波 達
所有益我善知識

ཁཟང་པོ་སློང་པ་རབ་ཏུ་སློན་བསྐྱིད་པ།

ZANG PO CHOD PA RAB TU TON GYID PA
Friends who wish to benefit me,

桑波 作巴 辣布度 動濟 巴
為我顯示普賢行

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།

DE DAG DANG YANG TAG TU DROD PAR SHOG
Those who teach excellent conduct,

蝶達 當樣 達度 若巴爾 說
常願與我同集會

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

DE DAG DAG GII NAM YANG YID MI YUNG
And may I never displease them.

蝶達 達濟 南母樣 益米 用
于我常生歡喜心

།སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

SANG GYE SE KYI KOR WEI GON PO NAM
May I always directly see the victorious ones,

桑給 謝依 果爾威 貢波 南母
願常面見諸如來

།མངོན་སུམ་རྟལ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་བཏུ།

NGON SUM TAG TU DAG GII GYAL WAR TA
The Protectors, surrounded by Bodhisattvas;

貢孫母 達度 達濟 嘉兒瓦爾 大
及諸佛子眾圍繞

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤོ་བར།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR
In future kalpas without tiring,

馬翁 嘎兒巴 棍度 米啣 瓦爾
于彼皆興廣大供

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ།

DE DAG LA YANG CHOD PA GYA CHER GYI
May I make vast offerings to them.

蝶達 拉樣 措巴 嘉切爾 濟
盡未來劫無疲厭

ཁྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།

GYAL WA NAM KYI DAM PEI CHHO DZIN CHING
May I retain the genuine dharma of the victorious ones,

嘉^兒瓦 南^母濟 旦^母北 措進 淨
願持諸佛微妙法

འབྲུ་ཚུབ་སློད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།

JANG CHUB CHOD PA KUN TU NANG WAR JED
And cause the appearance of awakened conduct;

將^處布 作巴 棍^度 囊^瓦_爾 借
光顯一切菩提行

འབཅད་པོ་སློད་པ་རྣམ་པར་སློབ་བ་ཡང་།

ZANG PO CHOD PA NAM PAR JONG WA YANG
Training in excellent conduct,

桑^波 作巴 南^母巴_爾 中^瓦 樣
究竟清淨普賢道

འཇམ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློད་པར་བསྐྱེད།

MA ONG KAL PA KUN TU CHED PAR GYI
May I act in this way throughout future kalpas.

馬^翁 嘎^兒巴 棍^度 借^巴_爾 濟
盡未來劫常修習

མྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

SID PA THAM CHED DU YANG KHOR WA NA
When circling in all my existences

息巴 譚_母借 度樣 扣_爾瓦 那
我于一切諸有中

འབལོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས།

SO NAM YE SHE DAG NI MI ZED NYE
May I develop inexhaustible merit and wisdom,

收南_母 也謝 達尼 米些 涅
所修福智恒無盡

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

THAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM THAR DANG
And become an inexhaustible treasury of

踏_布當 謝_辣布 丁进 南_母踏_爾 當
定慧方便及解脫

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག

YON TEN KUN GYI MI ZED DZOD GYUR CHIG
Methods, knowledge, samadhi, liberation and virtues.

永殿 棍濟 米些 作究_爾 即
獲諸無尽功德藏

ཁྲུལ་གཅིག་སྟེང་ན་ཁྲུལ་རྗེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

DUL CHIG TENG NA DUL NYED ZHING NAM TE
In a single atom there are realms as numerous as all atoms;

度^兒即 殿那 度^兒涅 幸南^母 蝶
一塵中有塵數刹

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

ZHING DER SAM GYII MI KHYAB SANG GYE NAM
In those realms reside infinite Buddhas

幸^蝶爾 桑^母濟 米夾^布 桑給 南^母
一一刹有難思佛

ཁསངས་རྒྱལ་སྤྲུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA LA
In the midst of Bodhisattvas—

桑給 謝濟 鄔那 樹巴 拉
一一佛處眾會中

ཁྲུང་ཚུབ་སྤྲད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱི།

JANG CHHUB CHED PA CHOD CHING TA WAR GYI
Beholding them, may I perform the conduct of the awakened.

將^處布 借巴 作淨 達^瓦爾 濟
我見恒演菩提行

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་སྲུ་ཡང་།

DE TAR MA LU THAM CHED CHHOG SU YANG
Like that, in all directions

蝶達爾 馬路 譚母借 措素 樣
普盡十方諸刹海

སྐྱ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་ཀྱི།

TRA TSAM KHYON LA DU SUM TSHED NYED KYI
On the breadth of just a hair

扎贊母 瓊拉 度孫母 切涅 濟
一一毛端三世海

ལས་དས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

SANG GYE GYA TSHO ZHING NAM GYA TSHO DANG
There are oceans of buddhas, as many as in the three times, and
oceans of realms—

桑給 嘉措 幸南母 嘉措 当
佛海及與国土海

ཁོ་ལྟམ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འབྲུག་

KAL PA GYA TSHOR CHOD CHING RAB TU JUG
May I act and be engaged with them for oceans of kalpas.

嘎兒巴 嘉措爾 作進 辣布度 住
我遍修行經劫海

ཁག་སྤུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲིབ་ཀྱིས།

SUNG CHIG YEN LAG GYA TSHOI DRA KE KYII
A single instance of a Buddha's speech is a voice endowed with
oceans of qualities,

送即 燕嘉 嘉措以 達給 濟
一切如來語清淨

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་ས།

GYAL WA KUN YANG YEN LAG NAM DAG PA
It has the pure qualities of the melodic speech of the victorious ones,

嘉^兒瓦 棍樣 燕拉 南^母達 巴
一言具眾音聲海

འདྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེངས།

DRO WA KUN GYI SAM PA JI ZHIN YANG
And is the melodic speech that accords with the inclinations of all
beings—

若瓦 棍濟 桑^母巴 記行 樣
隨諸眾生意樂音

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྐྱེ།

SANG GYE SUNG LA TAG TU JUG PAR GYI
May I always be engaged with the Buddhas' speech.

桑給 送拉 達度 住巴爾 濟
一一流佛辯才海

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དང།

DU SUM SHEG PEI GYAL WA THAM CHED DANG
May I be engaged through the power of my mind

度孫母 謝巴 嘉兒瓦 譚母借 拉
三世一切諸如來

།འཁོར་ལའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།

KHOR LOI TSHUL NAM RAB TU KOR WA YI
In the inexhaustible melodic speech

扣爾洛以 出兒南母 辣布度 果爾瓦 依
于彼無盡語言海

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

DE DAG GI YANG SUNG YANG MI ZED LA
Of the victorious ones appearing in the three times

蝶達 濟樣 送樣 米斜 拉
恒轉理趣妙法輪

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་རྟུ་འཇུག

LO YI TOD KYII DAG KYANG RAB TU JUG
Who turn the dharma like a wheel.

洛依 多濟 達降 辣布度 住
我深智力普能入

ལ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

MA ONG KAL PA THAM CHED JUG PAR YANG
As all future kalpas are penetrated

馬翁 嘎兒巴 譚母借 住巴爾 樣
我能深入于未來

ལྷན་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྐྱེ།

KE CHIG CHIG GII DAG KYANG JUG PAR GYI
May I also penetrate them instantly;

給即 即濟 達降 住巴爾 濟
盡一切劫爲一念

ལག་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

GANG YANG KAL PA DU SUM TSHED DE DAG
May I be engaged in and penetrate, in each part of an instant,

港樣 嘎兒巴 度孫母 切蝶 達
三世所有一切劫

།སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་བཞུགས་པར་སྤྱད།

KE CHIG CHHA SHE KYII NI ZHUG PAR CHED
As many kalpas as are in the three times.

給濟 恰謝 濟尼 樹巴爾 借
為一念際我皆入

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གང།

DU SUM SHEG PA MI YI SENG GE GANG
May I see instantly

度孫母 謝巴 米依 星給 港
我于一念見三世

།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

DE DAG KE CHIG CHIG LA DAG GII TA
Those lions among humans appearing in the three times.

蝶達 給即 即拉 達濟 大
所有一切人師子

།ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

TAG TU DE DAG GI NI CHOD YUL LA
May I always be engaged in their sphere of experience

大度 蝶達 濟尼 作有兒 拉
亦常入佛境界中

ལྷུ་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འདུག

GYU MAR GYUR PEI NAM THAR TOB KYII JUG
Through the power of illusion-like liberation.

究馬爾 究爾北 南踏爾 多布濟 住
如幻解脫及威力

ལག་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ།

GANG YANG DU SUM DAG GI ZHING KOD PA
May I produce in a single atom

港樣 度孫母 達濟 幸果 巴
于一毛端極微中

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

DE DAG DUL CHIG TENG DU NGON PAR DRUB
All the arrays of realms there are in the three times;

蝶達 度兒即 殿度 貢巴爾 足布
出現三世莊嚴刹

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

DE TAR MA LU CHHOG NAM THAM CHED DU
May I be engaged with the arrays of the Buddha realms

蝶達 馬路 措南母 譚母借 度
十方塵刹諸毛端

ཁྱུལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འདུག

GYAL WA DAG GI ZHING NAM KOD LA JUG
In all directions always.

嘉^兒瓦 達濟 幸南^母 果拉 住
我皆深入而嚴淨

ཁག་ཡང་མ་སྟོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

GANG YANG MA JON JIG TEN DRON MA NAM
Those lamps of the worlds who have not yet appeared

港樣 馬中 記殿 弄馬 南^母
所有未來照世燈

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་ཁྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད།

DE DAG RIM PAR TSHANG GYA KHOR LO KOR
Will gradually awaken, turn the dharma wheel,

蝶達 令^母巴^爾 暢嘉 扣洛^爾 果^爾
成道轉法悟群有

ཁྱུ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

NYA NGEN DE PA RAB TU ZHI THAR TON
And demonstrate nirvana, the final peace—

娘念 蝶巴 辣^布度 徐踏^爾 頓
究竟佛事示涅槃

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

GON PO KUN GYI DRUNG DU DAG CHHI O
May I go into the presence of those Protectors.

貢波 棍濟 潤度 達气 我
我皆往詣而親近

།ཀུན་ཏུ་ལྷུང་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN TU NYUR WEI DZU TRUL TOB NAM DANG
Through the power of swift miracles,

棍度 紐爾威 住突兒 多布南母 當
速疾周遍神通力

།ཀུན་ནས་སློལ་ཐེག་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN NE GO YI THEG PEI TOB NAM DANG
The power of the yana, the door,

棍涅 過依 鐵北 多南母 當
普門遍入大乘力

།ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོབས་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN TU YON TEN CHOD PEI TOB NAM DANG
The power of conduct endowed with qualities,

棍度 永殿 作北 多布南母 當
智行普修功德力

ཀུན་ཏུ་བྱམ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

KUN TU KHYAB PA JAM PA DAG GI TOB

The power of all-pervasive love,

棍度 夾布巴 將母巴 達濟 多布
威神普覆大慈力

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN NE GE WEI SO NAM TOB NAM DANG

The power of virtuous merit,

棍涅 給威 收南母 多布南母 當
遍淨莊嚴勝福力

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

CHHAG PA MED PAR GYUR PEI YE SHE TOB

The power of wisdom free from attachments,

恰巴 美巴爾 究爾北 也謝 多布
無著無依智慧力

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

SHE RAB THAB DANG TING DZIN TOB DAG GI

And the powers of knowledge, methods, and Samadhi

謝辣布 踏布當 丁進 多布達 濟
定慧方便威神力

ཁྱེད་ཀྱི་སློབ་སྐྱོལ་སྐྱོལ་སྐྱོལ་ཡང་དག་སྐྱོབ་པར་བྱེད།

JANG CHHUB TOB NAM YANG DAG DRUB PAR JED
May I perfectly accomplish the power of awakening.

將處_布 多_布南 樣達 足_布巴爾 借
普能積集菩提力

ལལ་གྱི་སློབ་སྐྱོལ་སྐྱོལ་སྐྱོལ་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

LE KYI TOB NAM YONG SU DAG JED CHING
May I purify the force of Karma,

累濟 多_布南_母 永素 達借 淨
清淨一切善業力

ཉིན་མོངས་སློབ་སྐྱོལ་སྐྱོལ་སྐྱོལ་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

NYON MONG TOB NAM KUN TU JOM PAR JED
Conquer the power of kleshas,

永夢 多_布南_母 棍度 總_母巴爾 借
摧滅一切煩惱力

བདུད་གྱི་སློབ་སྐྱོལ་སྐྱོལ་སྐྱོལ་སྐྱོལ་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

DUD KYI TOB NAM TOB MED RAB JED CHING
Render the power of maras powerless,

度濟 多_母南_母 多_布美 辣_布借 淨
降伏一切諸魔力

འབཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོབས་ནི་རྫོགས་པར་བསྒྲི།

ZANG PO CHOD PEI TOB NI DZOG PAR GYI

And perfect the power of excellent conduct.

桑波 作北 多布尼 作巴爾 濟

圓滿普賢諸行力

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

ZHING NAM GYA TSHO NAM PAR DAG JED CHING

May I purify oceans of realms,

幸南母 嘉措 南母巴爾 達借 淨

普能嚴淨諸刹海

འསུམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ།

SEM CHEN GYA TSHO DAG NI NAM PAR DROL

Liberate oceans of beings,

現母建 嘉措 達尼 南母巴爾 若兒

解脫一切眾生海

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

CHHO NAM GYA TSHO RAB TU THONG JED CHING

Behold oceans of Dharma,

措南母 嘉措 辣布度 通借 淨

善能分別諸法海

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད།

YE SHE GYA TSHO RAB TU TOG PAR JED
Realize oceans of wisdom,

也謝 嘉措 辣布度 多爾巴爾 借
能甚深入智慧海

སྲོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བགྱིད་ཅིང་།

CHOD PA GYA TSHO NAM PAR DAG GYID CHING
Purify oceans of conduct,

作巴 嘉措 南母巴爾 達濟 淨
普能清淨諸行海

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད།

MON LAM GYA TSHO YONG SU DZOG PAR JED
Perfect oceans of aspiration prayers,

夢藍母 嘉措 永素 作巴爾 借
圓滿一切諸願海

ལས་དས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོད་བགྱིད་ཅིང་།

SANG GYE GYA TSHO RAB TU CHHOD GYID CHING
Offer to oceans of Buddhas,

桑給 嘉措 辣布度 措濟 淨
親近供養諸佛海

ཁསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བསྒྱེ།

KAL PA GYA TSHOR MI KYO CHED PAR GYI
And act without weariness throughout oceans of kalpas.

嘎^兒巴 嘉措^爾 米啣 借巴^爾 濟
修行無倦經劫海

ཁག་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

GANG YANG DU SUM SHEG PEI GYAL WA YI
All the victorious ones who appear in the three times

港樣 度孫^母 謝北 嘉^兒瓦 依
三世一切諸如來

ཁྱང་རྒྱབ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

JANG CHHUB CHOD PEI MON LAM JE DRAG NAM
Awaken into enlightenment through the excellent conduct

將處^布 作北 夢藍^母 借達^南 南^母
最勝菩提諸行願

ཁབ་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་རྒྱབ་སངས་རྒྱས་ནས།

ZANG PO CHOD PE JANG CHHUB SANG GYE NE
The various aspiration prayers for awakened conduct—

桑波 作北 將處^布 桑給 涅
我皆供養圓滿修

དེ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་ཚོགས་པར་བསྒྲི།

DE KUN MA LU DAG GII DZOG PAR GYI
May I perfect all of these.

蝶棍 馬路 達濟 作巴爾 濟
以普賢行悟菩提

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲོ་པ།

GYAL WA KUN GYI SE KYI THU WO PA
The eldest son of the victorious ones

嘉^兒瓦 棍濟 謝濟 突窩 巴
一切如來有長子

ལག་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

GANG GI MING NI KUN TU ZANG SHE JA
Is called Samantabhadra by name.

港濟 明尼 棍度 桑斜 嘉
彼名號曰普賢尊

ལམས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

KHE PA DE DANG TSHUNG PAR CHED PEI CHIR
I dedicate all this virtue

給巴 蝶當 充巴爾 借北 气爾
我今迴向諸善根

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོམ།

GE WA DI DAG THAM CHED RAB TU NGO

That I may act with skill similar to his.

给瓦 弟大 譚母借 辣布度 哦

願諸智行悉同彼

།ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

LU DANG NGAG DANG YID KYANG NAM DAG CHING

May I also be equal to him

路當 那當 益降 南母達 淨

願身口意恒清淨

།སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

CHOD PA NAM DAG ZHING NAM YONG DAG DANG

In his skill in excellent dedications

作巴 南母達 幸南母 永達 當

諸行刹土亦复然

།བསྡོམ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

NGO WA ZANG PO KHE PA CHI DRA WA

For pure body, speech and mind,

哦瓦 桑波 给巴 記達 瓦

如是智慧號普賢

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

DE DRAR DAG KYANG DE DANG TSHUNG PAR SHOG
Pure conduct and pure realms.

蝶達爾 達降 蝶當 充巴爾 說
願我與彼皆同等

།ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།།

KUN NE GE WA ZANG PO CHED PEI CHHIR
May I act according to the aspiration prayers of Manjushri

棍涅 给瓦 桑波 作北 气爾
我为遍淨普賢行

།འངས་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལས་སྤྱད་པར་བགྱི།།

JAM PAL GYI NI MON LAM CHED PAR GYI
In order to perform excellent virtue.

將母巴兒 濟尼 夢南母 借巴爾 濟
文殊師利諸大願

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློ་བར།།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR
Not tiring throughout future kalpas,

馬翁 嘎兒巴 棍度 米啣 瓦爾
未來際劫恒無倦

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

DE YI JA WA MA LU DZOG PAR GYI
May I perfect these activities.

蝶依 嘉瓦 馬路 作巴爾 濟
滿彼事業盡無餘

ལྷོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

CHOD PA DAG NI TSHED YOD MA GYUR CHIG
May my conduct be without measure,

作巴 達尼 切啣 馬究爾 即
我所修行無有量

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

YON TEN NAM KYANG TSHED ZUNG MED PAR SHOG
May my qualities also be measureless.

永殿 南母降 切送 美巴爾 說
獲得無量諸功德

ལྷོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

CHOD PA TSHED MED PA LA NE NE KYANG
Remaining within conduct without measure,

作巴 切美 巴拉 涅涅 降
安住無量諸行中

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྲི།

DE DAG TRUL PA THAM CHED TSHAL WAR GYI
May I send out emanations.

蝶達 突兒巴 譚母借 差兒瓦爾 濟
了達一切神通力

ཞམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

NAM KHEI THAR THUG GYUR PA JI TSAM PAR
Sentient beings extend

南母給以 踏爾突 究爾巴 記贊母 巴
乃至虛空世界盡

ཤེས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

SEM CHEN MA LU THA YANG DE ZHING TE
As far as the limits of space;

現母建 馬路 踏樣 蝶幸 蝶
眾生及業煩惱盡

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།

Ji TSAM LE DANG NYON MONG THAR GYUR PA
May my aspiration prayers extend

傑贊母 累當 永夢 踏爾究爾 巴
如是一切無盡時

ཁདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

DAG GI MON LAM THA YANG DE TSAM MO
As far as the limits of their karma and kleshas.

達濟 夢南母 踏樣 蝶贊母 莫
我願究竟恒無盡

ཁང་ཡང་སྤྱོད་གས་བརྩའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

GANG YANG CHHOG CHUI SHING NAM THA YE PA
Though someone adorns with precious jewels

港樣 措住以 幸南母 踏也 巴
十方所有無邊刹

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

RIN CHHEN GYEN TE GYAL WA NAM LA PHUL
The infinite realms of the ten directions and offers these to the
Buddhas,

令千 演蝶 嘉瓦 南母拉 扑兒
莊嚴眾寶供如來

ཁྲ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།

LHA DANG MI YI DE WEI CHHOG NAM KYANG
Or offers the supreme happiness of gods and men

拉哈當 米依 蝶威 措南母 降
最勝安樂施天人

ཁྱིའ་གི་རྩལ་སྒྲིབ་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

ZHING GI DUL NYED KAL PAR PHUL WA WE
For kalpas as numerous as atoms in the realms,

幸濟 度_兒涅 嘎_兒巴爾 扑_兒瓦 喂
經一切刹微塵劫

ཁག་གིས་བསྐྱོབ་འདི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

GANG GI NGO WEI GYAL PO DI THO NE
The genuine merit of someone who

港濟 哦威 嘉_兒波 弟托 涅
若人于此勝願王

ཁྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

JANG CHHUB CHOG GI JE SU RAB MO SHING
Hears this king of dedications,

將處_布 措濟 傑素 辣_布莫 幸
一經于耳能生信

ཁལ་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྐྱེད་པ་ནི།

LEN CHIG TSAM YANG DED PA KYE PA NI
Who is inspired towards supreme awakening,

鏈即 贊_母樣 蝶巴 給巴 尼
求勝菩提心渴仰

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

SO NAM DAM PEI CHHOG TU DI GYUR RO

And gives rise to faith in it is more supreme.

收南母 旦母北 措度 弟究爾 柔

獲勝功德過于彼

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

GANG GII ZANG CHOD MON LAM DI TAB PE

Whoever recites this *Aspiration Prayer for Excellent Conduct*

港濟 桑作 夢藍母 蝶大 貝

具此普賢最勝願

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

DE NI NGEN SONG THAM CHED PANG PAR GYUR

Will be free from the lower realms,

蝶尼 念送 譚母借 磅巴爾 究爾

永離一切諸惡道

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

DE NI DROG PO NGEN PA PANG PA YIN

And free from negative friends;

蝶尼 若波 燕巴 磅巴 銀

即常遠離惡知識

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྣུར་མཐོང་།

NANG WA THA YE DE YANG DE NYUR THONG
They will see Amithaba soon,

囊瓦 踏也 蝶樣 蝶紐爾 通

速見如來無量光

དེ་དག་རྗེད་པར་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོ།

DE DAG NYED PA RAB NYED DE WAR TSHO
Acquire all benefits and be sustained in happiness—

蝶達 涅巴 辣布涅 蝶瓦爾 措

此人善得勝壽命

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོངས།

MI TSHE DIR YANG DE DAG LEG PAR ONG
With all of this their life will go well.

米切 弟爾樣 蝶達 累巴爾 翁

此人善來人中生

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

KUN TU ZANG PO DE YANG CHI DRA WAR
Before long they will become

棍度 桑波 蝶樣 記達 瓦爾

此人不久當成就

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

DE DAG RING POR MI THOG DE ZHIN GYUR
Just like Samantabhadra.

蝶達 令波爾 米托 蝶行 究爾
如彼普賢菩薩行

ཁཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།

TSHAM MED NGA PO DAG GI DIG PA NAM
Whatever has been done due to ignorance,

參母美 那波 達濟 弟巴 南母
往昔由無智慧力

ཁག་གིས་མི་ཤེས་དབང་གི་བྱས་པ་དག།

GANG GI MI SHE WANG GI JE PA DAG
All evil, even the five acts of immediate consequence,

港濟 米謝 望濟 借巴 達
所造極惡五無間

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

DE YII ZANG PO CHOD PA DI JOD NA
Will be quickly purified

蝶依 桑波 作巴 弟左 那
誦此普賢大願王

ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

NYUR DU MA LU YONG SU JANG WAR GYUR
For those who recite this *Excellent Conduct*.

紐爾度 馬路 永素 將瓦爾 究爾
一念速疾皆消滅

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

YE SHE DANG NI ZUG DANG TSHEN NAM DANG
They will possess wisdom, beauty and the signs,

也謝 當尼 樹當 倩南母 當
族姓種類及容色

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་བར་འགྱུར།

RIG DANG KHA DOG NAM DANG DEN PAR GYUR
Be of good family with fine complexion.

瑞當 卡多 南母當 殿巴爾 究爾
相好智慧咸圓滿

འདུད་དང་ལུ་སྟེགས་མང་པོ་དེ་མི་ཐུབ།

DUD DANG MU TEG MANG PO DE MI THUB
They will not be overpowered by maras or tirthikas;

度當 目蝶 芒波 蝶米 突布
諸魔外道不能摧

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

JIG TEN SUM PO KUN NAANG CHHOD PAR GYUR
The three worlds will make offerings to them.

濟殿 孫母波 棍那昂 措巴爾 究爾
堪为三界所應供

།བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྣུར་འགྲོ།

JANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DE NYUR DRO
They will soon go before the Bodhi tree,

將處布 幸望 潤度 蝶紐爾 若
速詣菩提大樹王

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

SONG NE SEM CHEN PHEN CHHIR DER DUG TE
And having gone there, they will sit (in meditation) to benefit beings,

送涅 現母建 片气爾 蝶爾度 蝶
坐已降伏諸魔眾

།བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྐོར།

JANG CHHUB SANG GYE KHOR LO RAB TU KOR
Awaken into enlightenment, turn the Dharma wheel,

將處布 桑給 扣爾洛 辣布度 果爾
成等正覺轉法輪

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

DUD NAM DE DANG CHE PA THAM CHED TUL
And subdue all maras and their hordes.

度南_母 蝶當 借巴 譚_母借 度_兒

普利一切諸含識

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྲུང་པའི་སློན་ལམ་འདི།

GANG YANG ZANG PO CHOD PEI MON LAM DI
The full ripening for those who are involved with, teach or recite

港樣 桑波 作北 夢南_母 弟

若人于此普賢願

།འཆང་བ་དང་ནི་སློན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

CHHANG WA DANG NI TON TAM LOG PA YI
This Aspiration Prayer for Excellent Conduct

強瓦 當尼 頓譚_母 洛巴 依

讀誦受持及演說

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སློན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

DE YI NAM PAR MIN PA SANG GYE KHYEN
Is known only by the Buddhas;

蝶依 南_母巴爾 民巴 桑給 千

果報唯佛能證知

ཁྱད་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

JANG CHHUB CHHOG LA SOM NYI MA JED CHIG
Without any doubt, it is supreme enlightenment.

將處_布 措拉 松_母尼 馬借 即
決定獲勝菩提道

འངམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།

JAM PAL JI TAR KHYEN CHING PA WA DANG
I dedicate all this virtue,

將_母巴_兒 記達_爾 千淨 巴瓦 當
文殊師利勇猛智

ཀུན་ཏུ་བཟང་སོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
Following and emulating

棍度 桑波 蝶_樣 蝶行 蝶
普賢慧行亦復然

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAG KUN GYI JE SU DAG LOB CHING
The warrior Manjushri who is omniscient

蝶達 棍濟 傑素 達_洛布 淨
我今迴向諸善根

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོམ།

GE WA DI DAG THAM CHED RAB TU NGO
And Samantabhadra who is also omniscient.

給瓦 弟達 譚母借 辣布度 哦
隨彼一切常修學

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DU SUM SHEG PEI GYAL WA THAM CHED KYII
With dedications praised as supreme

度孫母 謝北 嘉爾瓦 譚母借 濟
三世諸佛所稱讚

།བསྡོམ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྡུགས་པ་དེས།

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE
By the victorious ones who appear in the three times,

哦瓦 港拉 措度 那巴 蝶
如是最勝諸大願

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཡིང་།

DAG GI GE WEI TSA WA DI KUN KYANG
I dedicate all my roots of virtue

達濟 給威 扎瓦 弟棍 降
我今迴向諸善根

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོམ་བར་བསྒྱི།

ZANG PO CHOD CHHIR RAB TU NGO WAR GYI
Towards excellent conduct.

桑波 作气爾 辣布度 哦瓦爾 濟
為得普賢殊勝行

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

DAG NI CHHI WEI DU JED GYUR PA NA
When the time of death comes for me

達尼 气威 度借 究爾巴 那
願我臨欲命終時

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

DRIB PA THAM CHED DAG NI CHHIR SAL TE
May all my obscurations vanish;

滴巴 譚母借 達尼 气爾薩兒 蝶
盡除一切諸障礙

།མངོན་སུམ་སྤྲང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

NGON SUM NANG WA THA YE DE THONG NE
Seeing Amitabha directly

哦孫母 囊瓦 踏也 蝶通 涅
面見彼佛阿彌陀

ཁདེབ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

DE WA CHEN GYI ZHING DER RAB TU DRO
May I go to his realm of Sukhavati.

蝶瓦 建濟 幸蝶爾 辣布度 若
即得往生安樂刹

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

DER SONG NE NI MON LAM DI DAG KYANG
Having gone there, may I actualize

蝶爾送 涅尼 夢藍母 蝶達 降
我即往生彼國已

ཁམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

THAM CHED MA LU NGON DU GYUR WAR SHOG
All these aspiration prayers,

譚母借 馬路 貢度 究爾瓦爾 說
現前成就此大願

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།

DE DAG MA LU DAG GII YONG SU KANG
Fulfill them completely,

蝶達 馬路 達濟 永素 鋼
一切圓滿盡無餘

།འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བསྐྱེ།

JIG TEN JI SID SEM CHEN PHEN PAR GYI
And benefit beings as long as worlds exist.

記殿 記息 現母千 片巴爾 濟
利樂一切眾生界

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

GYAL WEI KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER
May I be born within a beautiful lotus

嘉兒威 濟兒扣爾 桑幸 噶瓦 蝶爾
彼佛眾會咸清淨

།པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།

PE MO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE
In that excellent and joyous realm of the victorious one;

貝莫 旦母巴 信度 姐累 給
我時于勝蓮華生

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

NANG WA THA YE GYAL WEI NGON SUM DU
And from the victorious one Amitabha directly

囊瓦 踏也 嘉兒威 貢孫母 度
親睹如來無量光

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གི་དེར་ཐོབ་ཤོག།

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOG
May I receive a prophecy.

弄殿 巴樣 達濟 蝶爾托布 說
現前授我菩提記

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

DER NI DAG GII LUNG TEN RAB THOB NE
Having received his prophecy there,

蝶爾尼 達濟 弄殿 辣布托布 涅
蒙彼如來授記已

ལྷུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

TRUL PA MANG PO JE WA TRAG GYA YII
May I benefit all beings in the ten directions

突兒巴 芒波 借瓦 達嘉 依
化身無數百俱胝

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་རྒྱས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།

LO YI TOB KYII CHHOG CHU NAM SU YANG
Through the power of my mind

洛依 多布濟 措住 南母素 樣
智力廣大遍十方

།སེམ་ཅན་ནམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བསྐྱེ།

SEM CHEN NAM LA PHEN PA MANG PO GYI
With many billions of emanations.

現_母建 南_母拉 片巴 芒波 濟
普利一切眾生界

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

ZANG PO CHOD PEI MON LAM TAB PA YI
Through whatever slight virtue I have accumulated

桑波 作北 夢藍_母 達_布巴 依
若人誦此普賢願

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG GII CHI SAG PA
By making this *Aspiration Prayer for Excellent Conduct*,

給瓦 尊斜 達濟 記薩 巴
我說少分之善根

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྤོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

DE NI DRO WEI MON LAM GE WA NAM
May the virtue of the aspiration prayers for all beings

蝶尼 若威 夢藍_母 給瓦 南_母
一念一切悉皆圓

ཀླད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

KE CHIG CHIG GII THAM CHED JOR WAR SHOG
Be accomplished instantly.

給即 即濟 譚母借 左爾瓦爾 說
成就眾生清淨願

འབྲང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པ་ལས།

ZANG PO CHOD PA YONG SU NGO PA LE
By the infinite and genuine merit

桑波 作巴 永素 哦巴 累
我此普賢殊勝行

འབོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

SO NAM THA YE DAM PA GANG THOB DE
Accumulated through dedicating *The Aspiration Prayer for Excellent Conduct*,

收南母 踏也 旦母巴 港托布 蝶
無邊勝福皆迴向

།འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗེ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།།

DRO WA DUG NGAL CHHU WOR JING WA NAM
May all beings drowning in the rivers of sufferings

若瓦 度那^兒 出窩^爾 淨瓦 南^母
普願沉溺諸眾生

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

OD PAG MED PEI NE RAB THOB PAR SHOG
Reach the place of Amitabha.

喔巴 美北 涅辣^布 托^布巴^爾 說
速往無量光佛刹

།སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།།

MON LAM GYAL PO DI DAG CHHOG GI TSO
May this *King of Aspiration Prayers*

夢藍^母 嘉^兒波 弟達 措濟 奏
願此普賢勝願王

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང།།

THA YE DRO WA KUN LA PHEN JED CHING
Bring about the supreme aim and benefit for all infinite beings;

踏也 若瓦 棍拉 片借 淨
利益無量諸眾生

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

KUN TU ZANG PO GYEN PEI ZHUNG DRUB TE
Completing this scripture adorned by Samantabhadra,

棍度 桑波 燕北 憇足布 蝶
成就普賢莊嚴教

ཁད་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །།

NGEN SONG NE NAM MA LU TONG PAR SHOG.
May the lower realms be emptied.

念送 涅槃母 馬路 東巴爾 說
願諸惡趣盡成空

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་སོ།

This completes *The King of Aspiration Prayers, The Aspiration for Excellent Conduct.*

聖妙願王 — 普賢行願品終

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ནི་མི་ཉ་དང་། སུ་རེ་རྣམ་ལྷོ་རྟོ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་

ཡེ་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།

Translated [from Sanskrit], edited, and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi with the lotsawa and great editor, Bande Yeshe De and others.

印度智者勝友大師与蘇釁大菩提大師及智者譯師智軍等由梵文譯成藏文。

སྨྱོན་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སྨྱོན་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

The Aspiration prayer from the Bodhicharyavatara

入 菩 萨 行 之 发 愿 文 （ 回 向 品 ）

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྨྱོན་པ་ལ།

DAG GI JANG CHUB CHO PA LA

Through my constructive act of having (reflected upon and)
composed

达 济 江 处 母 措 巴 拉

造此入行论，

འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

JUG PA NAM PAR TSAM PA YI

Engaging in Bodhisattva Behavior,

住 巴 南 巴 尔 参 母 巴 依

所生诸福善，

འདྲེན་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

GE WA GANG DE DRO WA KUN

May all wandering beings become (adornments for the World),

给 瓦 刚 蝶 若 瓦 滚

回愿 诸众生，

ཁྱེད་ཚུལ་སློབ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

JANG CHUB CHO LA JUG PAR SHOG
Engaged in the behavior of Bodhisattvas.

江处母 措拉 住巴尔 说
悉入菩萨行！

ཁྱིམ་ས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།

CHOG NAM KUN NA LU DANG SEM
As many beings as there are in all directions,

措南 滚那 路当 贤母
周遍诸方所，

ལྷུག་བསྐྱལ་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

DUG NGAL NE PA JI NYE PA
Diseased with sufferings of body and mind,

度那儿 涅巴 记涅 巴
身心病苦者，

འདི་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་གྱིས།

DE DAG DAG GI SO NAM KYII
May they all obtain oceans of happiness and joy

蝶达 达济 收南 给衣
愿彼因吾福，

ཁད་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DE GA GYA TSO THOB PAR SHOG
Through the forces of my positive acts.

蝶噶 佳措 托布巴尔 说
得乐如大海！

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ།

DE DAG KHOR WA JI SI DU
To the end of (their) recurring Samsara,

蝶达 扣尔瓦 记希 度
愿彼尽轮回，

ཁམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གུར།

NAM YANG DE LE NYAM MA GYUR
May their happiness never become (old and) decrepit;

南扬 蝶列 娘母马 珠尔
终不失安乐！

འགྲོ་བས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡི།

DRO WE JANG CHUB SEM PA YI
(Instead), may those who wander obtain, without interruption,

若喂 江处布 贤巴 依
愿彼皆获得

ཁད་བ་རྒྱལ་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག།

DE WA GYUN MI CHE THOB SHOG
The (bodhisattvas') unsurpassed bliss.

蝶瓦 君米 切托布 说
菩萨相续乐！

འདིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱེལ་བ་དག།

JIG TEN KHAM NA NYAL WA DAG
Whatever joyless realm beings, as many as there are,

记典 康母那 娘儿瓦 达
於诸世间界，

ཁང་དག་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་རྣམས།།

GANG DAG JI NYE YO PA NAM
Throughout the realms of the world,

刚达 记涅 嗜巴 南
所有诸地狱，

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།།

DE DAG TU NI LU CHEN NAM
May those beings with limited bodies all enjoy

蝶达 度尼 路千 南母
彼中众有情，

འབདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

DE CHEN DE WEI GA WAR SHOG
The (joy and) bliss of a Pure Land of Bliss.

蝶千 蝶威 噶 瓦尔 说
悉获极乐喜！

ཁྲང་བས་ཉམ་ཐག་རྩོ་ཐོབ་ཤོག།

DRANG WEI NYAM THAG DRO THOB SHOG
May those tortured by cold find warmth;

让威 娘母 塔 若托 说
愿彼寒者暖！

ཁྲུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱིན་ཆེན་ལས།

JANG CHUB SEM PEI TRIN CHEN LE
And those tortured by heat be cooled

江处布 贤母 北 听千 累
亦愿菩萨云，

ཁྲུང་བའི་ཚུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།

JUNG WEI CHU WO THA YE KYII
By the boundless (oceans of) water pouring down

尊威 处我 塔耶 给衣
飘降无边水，

ཚེ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བོ་ཤོག

TSA WEI NYAM THAG SIL THOB SHOG
From the billowing clouds of bodhisattvas.

扎威 娘每塔 息托布 说
清凉炙热苦！

འཇམ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།

RAL DRI LO MEI NAG TSAL YANG
May the sword-leaved forest become for them

腊儿滴 洛美 那扎儿 养
愿彼剑叶林，

དེ་ལ་ཙན་དན་ནགས་སྐྱུག་ཤོག

DE LA TSEN DEN NAG TUG SHOG
A beautiful pleasure-grove;

蝶拉 倩典 那度 说
悉成美乐园，

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤོང་པོ་ཡང་།

SHAL MA LI YI DONG PO YANG
And may the diabolical trees of thorns

夏儿马 利依 东波 养
铁刺树枝干，

།དཔག་བསམ་གིང་དུ་འབྱུངས་པར་གྲོག།

PAG SAM SHING DU TRUNG PAR SHOG
Transform into wish-granting trees.

帕桑 新度 让巴尔 说
咸长如意枝！

།མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།།

THING RIL NGUR PA DAG DANG NGANG PA DANG
May the joyless realm regions become delights

听瑞儿 固尔巴 达当 昂巴 当
愿狱成乐园，

།བཞད་སོགས་སྐད་སྒྲན་འབྱིན་པས་མངོས་གུར་ཅིག།

ZHE SOG KE NYEN JIN PE DZE GYUR CHIG
With lakes fragrant from (lake-born) lotuses thickly (rising up),

谢收 给念 金贝 贼珠儿 即
饰以鸕鶿雁、

།པདྨ་དྲི་བསུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས།།

PE MA DRI SUNG CHE DEN TSO DAG GII
And made enchanting with the bewitching cries

贝玛 滴送 切典 措达 给衣
悦音美飞禽、

འདྲུལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

NYAL WEI SA CHOG DAG NI NYAM GAR SHOG

Of cranes, wild ducks, geese, swans, and the like.

娘儿威 萨措 达尼 娘母噶尔 说

芬芳大莲池！

མོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།

SOL PHUNG DE YANG RIN CHEN PHUNG POR
GYUR

May those mounds of glowing charcoals become mounds of gems,

收儿喷 蝶养 令千 喷波尔 珠尔

愿煨成宝聚，

མ་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གནི་བསྐྱར་བར་ཤོག།

SA SEG SHEL GYI SA ZHI TAR WAR SHOG

And the flaming ground a polished (mosaic) floor of crystal;

萨谢 谢儿给衣 萨徐 达尔瓦尔 说

烧铁成晶地！

འབྲུག་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོད་པ་ཡི།

DU JOM RI WO NAM KYANG CHO PA YI

And may the mountains of the crushing joyless realms become

度中母 瑞我 南降 措巴 依

怖畏众合山，

ཁགལ་མེད་ཁང་གུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

ZHAL ME KHANG GYUR DE SHEG GANG WAR
SHOG

Celestial temples for offerings, filled with (Buddhas) Gone to Bliss.

谢儿美 康珠儿 蝶谢 刚瓦尔 说
成佛无量宫！

ཁདག་མ་རྩོ་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག།

DAG MA DO SEG TSON GYI CHAR PA DAG

May the missiles of glowing charcoals and burning rocks,

达马 多谢 春给衣 恰尔巴 达
岩浆石兵器，

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར།

DENG NE ZUNG TE ME TOG CHAR PAR GYUR

From this day on, become a rain of flowers;

典涅 送蝶 美朵 恰尔巴尔 究尔
悉成散花雨！

ཁན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།

PHEN TSUN TSON GYII DEB PA DE YANG NI

And may bombarding (battle) with those missiles, one against the other,

片春 充给衣 蝶布巴 蝶养 尼
刀兵相砍杀，

དང་ནས་བཟུ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་གོག།

DENG NE TSE CHIR ME TOG PHEN PAR SHOG

From this day on, become tossing (battle) with flowers, for frolic sake.

典涅 切气尔 美朵 片巴尔 说
化为互投花！

ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག།

CHU WO RAB ME ME DONG DA NANG JING WA
DAG

May those sunk in the Uncrossable Infernal River, (with waters) like
fire,

处我 腊布美 美东 达浪 金瓦 达
陷溺似火燃，无极大河众，

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་འཕོག།

SHA KUN ZHIG GYUR RU GONG ME TOG KUN DEI
DOG

All their flesh fallen off, skeletons jasmine in color,

夏滚 息珠尔 如贡 美朵 滚蝶衣 多
皮肉熔蚀尽，骨露水仙白。

ཁངས་གི་དགོངས་པའི་སྒོ་བས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།

DAG GI GE WEI TOB KYII LHA YI LU THOB NE

Gain the bodies of celestials, by the force of my constructive deeds,

达济 给威 多给衣 拉哈依 路托布 涅
愿彼因吾福，得获妙色身，

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

LHA MO NAM DANG LHEN CHIG DAL GYI BAB NE SHOG

And bask in the Gently Flowing Heavenly River, in the company of celestial maidens.

拉哈莫 南当 练即 达儿给衣 巴涅 说
缓降天池中，天女共悠游！

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤེན་རྗེའི་མི་དང་སྲ་དང་

CHI CHIR DIR NI SHIN JE ME DANG KHA DANG

Wondering, "Why are the terrifying henchmen of the Lord of Death,

即气尔 迪尔尼 新佳 美当 卡当
云何狱中隼、

བྱ་ཚོད་མི་བཟང་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།

JA GOD ME ZE NAM TRAG JE

crows, and vultures here (suddenly) scared,

佳果 美些 南扎 杰
卒鸢顿生惧？

ཀུན་ནས་ལུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཇུ་བཟང་

KUN NE MUN SAL DE GA KYE PEI THU ZANG

And whose is this soothing (moonlike) force that's eclipsing

滚涅 母萨儿 蝶噶 给北 突桑
谁有此妙力，

འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱམ་སྟེ།

DI KO SU YI THU NYAM TE

the darkness everywhere and giving rise to (our) happiness and joy?"

迪果 苏依 突娘母 蝶

除暗生欢喜？

ལྷོན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའ་འདི་དཀྱིལ་ན་ཕྱུག་ན་རྗེ་རྗེ་།

GYEN DU TE NA NAM KHEI KYIL NA CHAG NA DO
JE Gazing upward and having beheld a shining Vajrapani,

建杜 蝶那 南葵 金那 恰那 多杰

思已望空际

འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།

BAR WA ZHUG THONG NE
poised in the expanse of the sky,

巴尔瓦 素同 涅

喜见金刚手。

འར་བ་ཏུ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཀྱིས་སྡིག་དང་བྲལ་ནས་

RAB TU GA WEI ZHUG KYII DIG DANG DRAL NE

From the strength of delight, their dark karmic forces dispelled,

腊布杜 葛威 素给衣 迪当 达儿涅

愿以此欣喜，

དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག

DE DANG LHEN CHIG DROG PAR SHOG

may they (depart) in his company, together with him.

蝶当 练即 若巴尔 说

远罪随密迹！

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྒོས་ཚུ་དང་འདྲེས་བབས་པ་ཡིས།

ME TOK CHAR PA PO CHU DANG DRE BAB PA YII

Seeing the joyless realm fires fizzle and fade out

美朵 恰尔巴 波处 当雷 巴希巴 依

愿狱有情见，香水拌花雨

ཁྲ་ལྷུལ་བའི་མེ་མདག་ཚེལ་ཚེལ་གསོད་པ་མཐོང་གུར་ནས།

NYAL WEI ME DAG CHIL CHIL SO PA THONG GYUR
NE

From a falling rain of water lilies, mixed with scented water,

娘儿威 美达 气儿气儿 收巴 同珠尔 涅

自天迅飘降，熄灭炽狱火。

སྒྲོ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།

LO WUR DE WEI TSIM PA DI CHI SAM PA DANG

And wondering, "What can this be?" suddenly relieved with joy,

落 鄂尔 蝶威 钦巴 迪即 桑巴 当

安乐意喜足，心思何因缘？

ཁོམས་དམུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

SEM NYAL NAM KYI CHAG NA PE MA THONG WAR SHOG

May these joyless realm beings behold Kamalapani, (Water Lily in His Hand).

现娘儿 南给表 恰那 北马 同瓦尔 说
思时望空际，喜见圣观音！

གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག།

DROG DAG JIG PA BOR LA RING PAR TSUR SHOG
"Friends, shed your fears and come! (Come) here quickly!

若达 吉巴 波尔拉 令巴尔 处尔说
愿狱众有情， 欢呼见文殊：

འུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི།

WU BUI THE DU NI

(We're brought back to life!)

邬布依 铁杜 尼
友朋速来此！

ཁག་གི་མཐུ་ཡིས་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་

GANG GI THU YI DUG NGAL KUN DRAL

By whose power all suffering's removed,

刚济 突依 度那儿 滚扎儿
吾上有文殊，

དགའ་བའི་ལྷགས་ཕྱིན་ལ།

GA WEI SHUG CHIN LA
rushing (streams) of joy flow forth,

噶威 素勤 拉

五 髻光灿灿。

འབྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་

DRO WA KUN NE YONG KYOB JANG CHUB SEM
DANG

And bodhichitta is born, as is loving affection,

若瓦 滚涅 勇究 江处母 现母当

已生菩提心，

བཙེ་བ་སྐྱེས་གུར་པ།

TSE WA KYE GYUR PA

(the mother) nurturing those who wander, everywhere.

贼瓦 给珠 尔 巴

力能减诸苦，

ཁ་ཞོན་རུ་བྱུར་ཕྱུང་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་

ZHON NU ZUR PHU CHEN BAR JIG PA ME PAR

Who's come before us? It's the radiant Youth with (Five) Knots of Hair

松努 住尔普 千巴尔 吉巴 美巴尔

引乐护众生，令畏尽消除，

བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་གྱིན།

JE PA CHI ZHIG CHIN

(Manjushri), the bestower of fearlessness,

杰巴 即悉 钦

谁愿舍彼去？

ཁྱིའི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་གྱི་

KHYO KYI LHA GYEI CHO PEN DAG GI SHAB KYI

"(All of) you, behold him whose lotus feet are touched in honor

嗜给衣 拉哈给衣 措变 达记 霞布给衣

彼居悦意宫，

པརྫོ་ལ་མཚོད་ཅིང་།

PAD MO LA CHO CHING

by the crowned (foreheads) of hundreds of celestial beings,

贝莫 拉措 净

天女齐歌颂，

ཁྱུགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་

THUG JE LEN CHEN U LA ME TOG DU MEI

Whose gaze is moist with compassion, and on whose head

突杰 年千 乌拉 美朵 杜美

著冠百天神

ཚོགས་གྱི་ཆར་བབས་པ།

TSOG KYI CHAR BAB PA
rains a shower of assorted flowers,

措给衣 恰尔巴布 巴
齐礼莲足前；

།ཁང་བརྗེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་

KHANG TSEK YI WONG LHA MO TONG TRAG
(Tossed) from rooftop chambers, delightful with the singing

康切 依喻 拉哈莫 东扎
花雨淋髻顶，

བསྟོན་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྷན་འདི་ལྷོས་ཞེས།

TO YANG DROG DEN DI TO ZHE
of thousands of celestial maidens resounding his praise."

多养 若典 迪多 谢

།འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་དེ་ནི་སེམས་དབྱུང་

JAM YANG DE DRA THONG NE DA NI SEM NYAL
Seeing Manjughosha (before them) like that,

江扬 蝶扎 同涅 达尼 现母娘儿
悲泪润慈目。

ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

CHA CHO DON PAR SHOG

may the joyless realm beings instantly raise a cheer.

佳措 敦巴尔 说

ཁྲི་ལྷར་བདག་གི་དགོ་ཅུས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།།

DE TAR DAG GI GE TSE KUN TU ZANG LA SOG

Thus, beholding, through my constructive acts as the roots,
Unobscured clouds of bodhisattvas - Samantabhadra and the rest

蝶达尔 达济 给切 滚杜 桑拉 说

复愿狱有情，

བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའ་སྤྱིབ་པ་མེད་སྤྱིན་བདེ་བ་དང་།།

JANG CHUB SEM PA DRIB PA ME TRIN DE WA
DANG

Showering cool fragrant rains of joy, May those joyless realm beings
rejoice.

江处布 现母巴 滴巴 美听 蝶瓦 当

以吾善根力，悉见善贤等，

ཁབསིལ་ཞིང་རྩི་ཞིམ་ངད་ལྷན་ཆར་པ་

SIL ZHING DRI ZHIM NGE DEN CHAR PA

(May the intense pains and fears

息儿幸 滴行 涅典 恰巴尔

无碍菩萨云，飘降芬芳雨，

འབེབས་མཐོང་ནས།

BEB THONG NE

Of the joyless realm beings be stilled;

北同 涅

清凉复安乐

ཁོམས་ཅན་དཔྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་

SEM CHEN NYAL WA DE DAG NGON PAR

And may everyone living in the worse rebirth states

现母千 娘儿瓦 蝶达 贡巴_尔

见已彼等众，

དགའ་གུར་ཅིག

GA GYUR CHIG

Be freed from the worse rebirth states.)

葛究_尔 净

由衷生欢喜！

ཁུང་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག

DUD DRO NAM NI CHIG LA CHIG

May animals be parted from the fear

度若 南尼 即拉 即

愿彼诸旁生

ཁ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག

ZA WEI JIG DANG DRAL WAR SHOG

Of being devoured by each other;

傻威 吉当 扎儿瓦尔 说

免遭强食畏！

སྐྱ་མི་སྐྱན་པའི་མི་བཞིན་དུ།

DRA MI NYEN PEI MI ZHIN DU

And may the clutching ghosts

扎米 年北 米行 度

复愿饿鬼获

ཡི་དུགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

YI DAG NAM NI DE WAR GYUR

Become as happy as the people of the Northern Island-World.

依达 南尼 蝶瓦尔 珠尔

北俱卢人乐！

འཕགས་པ་སྐྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

PHAG PA CHEN RE ZIG WANG GI

May the clutching ghosts

帕巴 千瑞 息望 记

愿圣观世音，

ལྷག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱལ་གྱིས།

CHAG NE BAB PEI WO GYU GYII

Be satiated, bathed, and cooled forever

恰涅 巴布北 我究 给衣

手出甘露乳，

ཡི་དྲུགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་།

YI DAG NAM NI TSIM JE SHING

By streams of milk, pouring from the hand

依达 南尼 钦母杰 新

饱足饿鬼众，

བྱུ་བྱས་ཏྲག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག

TRU JE TAG TU SIL WAR SHOG

Of Arya Avalokiteshvara.

突杰 达杜 息儿瓦尔 说

永浴恒清凉！

འཛིང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ནིང་།

LONG WA NAM KYII ZUG THONG ZHING

May the blind see sights,

弄瓦 南给衣 素同 幸

愿盲见形色，

འཛོལ་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲུབ་ཐོས་ཤོག

WON PE TAG TU DRA THO SHOG

And forever may the deaf hear sounds;

我北 达杜 扎托 说

聋者常闻声！

ལྷ་མོ་སྐྱུ་ལུལ་ལ་ཇི་བཞིན་དུ།

LHA MO GYU TRUL JI ZHIN DU

And may the pregnant give birth

拉哈莫 究突儿 吉行 度

如彼摩耶女，

སྐྱུ་མ་མའང་གཞོན་མེད་བཙའ་བར་ཤོག

DRUM MA ANG NO ME TSA WAR SHOG

Without any pain, as did (Shakyamuni's mother,) Mayadevi.

足 母马昂 诺美 扎瓦尔 说

孕妇产无碍！

ཁ་ཅེར་བུ་རྣམས་གྱིས་གོས་དག་དང་།

CHER WU NAM KYII GO DAG DANG

May the naked find clothing,

姐尔鄂 南给衣 果达 当

愿裸获衣裳，

ཁགཤམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང།

TRE PA NAM KYI ZE DAG DANG

The hungry food,

铁巴 南给衣 斜达 当

饥者得足食，

སྒྲིམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚུ་དག་དང།

KOM PA NAM KYI CHU DAG DANG

And the thirsty water

贡巴 南给衣 处达 当

渴者得净水，

ཁདུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

TUNG WA ZHIM PO THOB PAR SHOG

And delicious things to drink.

顿瓦 幸母波 托布巴尔 说

妙味诸甘饮！

ཁགཏན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག།

TREN PA NAM KYII NOR THOB SHOG

May the poor find wealth,

听巴 南给衣 诺尔托布 说

愿贫得财富，

ལྷ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག

NYA NGEN NYAM THAG GA THOB SHOG

Those stricken with grief find joy;

娘给演 娘母塔 噶托布 说

苦者享安乐！

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།

YI CHE NAM KYANG YI SO SHING

And may the discouraged become uplifted

依切 南降 依收 新

愿彼绝望者，

འབྲུག་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

TEN PA PHUN SUM TSOG PAR SHOG

And perfectly steadfast.

典巴 喷孙母 措巴尔 说

振奋意永固！

ཤིམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

SEM CHEN NE PA JI NYE PA

May as many limited beings as are sick

现母千 涅巴 吉涅 巴

愿诸病有情，

ལྷུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག

NYUR DU NE LE THAR GYUR CHIG

Be swiftly set free from sickness;

牛尔杜 涅巴 塔尔珠尔 净

速脱疾病苦！

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

DRO WEI NE NI MA LU PA

And may the sicknesses of wandering beings,

若威 涅尼 马路 巴

亦愿众生疾，

ཁྱེད་ཀྱི་འགྲུང་བ་མེད་པར་ཤོག

TAG TU JUNG WA ME PAR SHOG

Without exception, never recur.

达度 尊瓦 美巴尔 说

毕竟永不生！

སྐྱེག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག

TRAG PA NAM NI JIG ME SHOG

May those with fear become fearless,

扎巴 南尼 吉美 说

愿畏无所惧，

ཁཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་གྱུར།

CHING PA NAM NI DROL WAR GYUR

Those in bondage be released,

净巴 南尼 若儿瓦尔 珠尔

缚者得解脱！

ཁམ་མེད་རྣམས་ནི་ཁམ་ལྷན་ཞིང་།

THU ME NAM NI THU DEN ZHING

Those lacking strength become strong,

突美 南尼 突典 幸

弱者力强壮，

ཡན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག

PHEN TSUN SEM NI NYEN GYUR CHIG

And their hearts become friendly toward each other.

片春 现母尼 年珠尔 净

心思互饶益！

ཁ་གྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

DRON PO DAG NI THAM CHE LA

May every direction

融波 达尼 谭接 拉

愿诸营商贾，

ལྷོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།

CHOG NAM THAM CHE DE WAR SHOG

Be auspicious for all travelers;

措南 谭接 蝶瓦尔 说

处处皆安乐！

ཁང་གི་དོན་དུ་འགོ་བྱེད་པ།

GANG GI DON DU DRO JE PA

And whatever aims they're going for

刚记 东杜 若杰 巴

所求一切利，

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

DE BE MI GO DRUB GYUR CHIG

Be accomplished without any need for effort.

蝶北 米果 足 布珠尔 净

无劳悉成办！

ལྷོ་དང་གྲུ་ཚེན་ལྷགས་པ་རྣམས།

DRU DANG DRU CHEN ZHUG PA NAM

May those who set out on boats and ships

足当 足千 素巴 南

愿诸航行者，

ཡིད་ལ་བསམ་པ་འགྲུབ་གུར་ཏེ།

YI LA SAM PA DRUB GYUR TE
Succeed in fulfilling their hearts' desires,

依拉 桑巴 足布珠尔 蝶
成办意所愿，

ཁུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས།

CHU YI NGOG SU DER CHIN NE
And safely returning to the water's shore,

处依 哦苏 蝶尔勤 涅
安抵河海岸，

ཁག་ཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

NYEN DANG LHEN CHIG GA WAR SHOG
Rejoice with their families.

年当 练即 葛瓦尔 说
亲友共欢聚！

ལྷ་དན་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས།

NYA NEN LAM GOL KHYAM PA NAM
May those who've strayed onto desolate detours

娘年 南果儿 降巴 南
愿迷荒郊者，

ཁ་གོན་པོ་དག་དང་སྐད་གྱུར་ནས།

DRON PO DAG DANG TRE GYUR NE

Meet fellow travelers and, without fear

融波 达当 铁珠尔 涅

幸遇诸商旅，

ཚོམ་རྒྱུ་སྟག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར།

CHOM KUN TAG SOG JIG ME PAR

Of thieves, bandits, tigers, and the like,

措滚 达收 吉美 巴尔

无有盗虎惧，

མི་ངལ་བདེ་སླག་འདོད་བར་ཤོག།

MI NGAL DE LAG DONG WAR SHOG

Journey at ease, without fatigue.

米那儿 蝶拉 东瓦尔 说

无倦顺利行！

འདོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།

GON SOG LAM ME NYAM NGA WAR

May those fallen asleep, become drunk, or deranged,

贡收 南美 娘母那 瓦尔

愿天慈守护

ཁྱིམ་པ་རྒྱན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་།

JI PA GEN PO GON ME CHING

In danger in trackless tracts, such as jungles and the like,

吉巴 给演波 贡美 净

无路险难处，

ཁག་ཉིད་ལོག་ཁྱེས་ཤིང་རབ་ཁྱེས་རྣམས།

NYI LOG NYO SHING RAB NYO NAM

As well as the young and the elderly without any guardian,

尼落 牛新 腊牛 南

老弱无怙者，

ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

LHA DAG SUNG WA JED PAR SHOG

Be protected by the gods.

拉哈达 送瓦 杰巴尔 说

愚痴颠狂徒！

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་།

MI DAL KUN LE THAR WA DANG

May they be free from all states that lack respite,

米达儿 滚累 塔尔瓦 当

愿脱无暇难，

།དང་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྷན་ཞིང་།

DE DANG SHE RAB TSE DEN ZHING

Be endowed with belief in the facts, discriminating awareness, and affectionate care,

蝶当 谢腊布 切典 幸

具信慈爱慧，

།ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ལུན་ཚོགས་ནས།

ZE DANG CHO PA PHUN TSOG NE

Have a splendid sustenance, (appearance,) and demeanor,

斜当 措巴 喷措 涅

食用悉富饶，

།རྟག་ཏུ་ཚོ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

TAG TU TSE RAB DREN PAR SHOG

And always be mindful of previous lives.

达杜 切腊布 典巴尔 说

时时忆宿命！

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།

THAM CHE NAM KHA DZO ZHIN DU

May everyone have inexhaustible wealth.

谭接 南卡 奏幸 杜

受用愿无尽，

ལོང་ཇཱ་ཇེ་པཱ་མེ་པར་ཤོག།

LONG CHO CHE PA ME PAR SHOG
As with a Treasury of Space,

弄措 接巴 美巴尔 说
犹如虚空藏！

ཚོཏོ་པཱ་མེ་ཇིང་ཧེ་མེ་པར།

TSO PA ME CHING TSE ME PAR
And without dispute and without any violence,

奏巴 美净 切美 巴尔
无诤亦无害，

རང་དབང་དུ་ནི་སྤོང་པར་ཤོག།

RANG WANG DU NI CHO PAR SHOG
Use (it) according to their personal wills.

让望 杜尼 措巴尔 说
自在享天年！

སེམ་ཇེན་ཙའི་གཟི་བུ་ཇིང་ཇཱ་གང་།

SEM CHEN ZI JI CHUNG NGU GANG
May those limited beings who have little splendor

现母千 记吉 充固 刚
愿卑寒微士，

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག།

DE DAG ZI JID CHEN POR SHOG

Come to have magnificent splendor;

蝶达 记吉 千波尔 说

容光悉焕发！

འདྲཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།

KA THUB CHEN GANG ZUG NGEN PA

And may those in difficult straits, with disfigured bodies,

噶突布 千刚 素给演 巴

苦行憔悴者，

འཇུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ZUG ZANG PHUN SUM TSHOG PAR SHOG

Come to have splendid beautiful bodies.

素桑 喷孙母 措巴尔 说

健朗形庄严！

འཇིག་རྟེན་སུད་མེད་ཇི་སྟེད་པ།

JIG TEN BU ME JI NYE PA

As many women as there are in the world,

吉典 布美 吉涅 巴

愿世娇弱女，

།དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

DE DAG KYE PA NYI GYUR CHIG

May they attain the status of men;

蝶达 给巴 尼珠尔 净

悉成男子汉！

།མ་རབས་རྒྱམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།།

MA RAB NAM NI THO THOB CHING

And may the lowly attain high position,

马腊布 南尼 托托布 净

寒门晋显贵，

།ང་རྒྱལ་དག་གུང་བཅོམ་པར་ཤོག།

NGA GYAL DAG KYANG CHOM PAR SHOG

And the arrogant become humble.

那佳儿 达降 冲巴尔 说

慢者转谦逊！

།བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།།

DAG GI SO NAM DI YII NI

By this positive force of mine,

达记 收南 迪依 尼

愿诸有情众，

།སེམ་ཅན་ཐམ་ཅེ་མ་ལུ་པ།

SEM CHEN THAM CHE MA LU PA

May all limited beings, without an exception,

现母千 谭接 马路 巴

因吾诸福德，

།སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

DIG PA THAM CHE PANG NE NI

Rid themselves of all negative acts

迪巴 谭接 胖涅 尼

悉断一切恶，

།ཉག་ཏུ་དགོ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

TAG TU GE WA JE PAR SHOG

And always engage in what is constructive.

达杜 给瓦 杰巴尔 说

常乐福善行！

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

JANG CHUB SEM DANG MI DRAL ZHING

May they never be parted from a Bodhicitta aim;

江处布 现母当 米扎儿 幸

愿不舍觉心，

ཁྱུང་ཚུབ་ཚྱུང་ལ་གཞིལ་བ་དང་།

JANG CHUB CHO LA ZHOL WA DANG

May they be absorbed in Bodhisattva's behavior;

江处布 措拉 收尔瓦 当

委身菩提行，

ཁས་ངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་།

SANG GYE NAM KYI YONG ZUNG ZHING

May they be taken care of by the Buddhas,

桑杰 南给衣 勇送 幸

诸佛恒提携，

ཁདུང་གྱི་ལས་རྣམས་སྲོང་བར་ཤོག

DU KYI LE NAM PONG WAR SHOG

And be rid of Mara's demonic acts.

杜给衣 累南 碰瓦尔 说

断尽诸魔业！

ཁས་མས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

SEM CHEN DE DAG THAM CHE NI

May all limited beings

现母千 蝶达 坛接 尼

愿诸有情众，

ཚོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག།

TSE YANG PAG ME RING WAR SHOG

Have immeasurably long lives;

切扬 帕美 令瓦 尔 收

万寿永无疆！

ཁྱེད་ཀྱི་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་།

TAG TU DE WAR TSO GYUR ZHING

May they always live happily,

达杜 蝶瓦 尔 措珠 尔 幸

安乐度时日，

འཚི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར།

CHI WEI DRA YANG DRAG MA GYUR

Without the word "death" being even known.

气威 扎扬 扎美 珠 尔

不闻死殁名！

འདཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ།

PAK SAM SHING DANG KYE MOE TSAL

May all directions abound

帕桑 新当 给莫 差 尔

愿于诸方所，

།སངས་རྒྱལ་དང་ནི་སངས་རྒྱལ་སྣམ།

SANG GYE DANG NI SANG GYE SE

With pleasure groves of wish-granting trees,

桑杰 当尼 桑杰 谢

遍长如意林，

།ཚོས་སྐྱེས་སྐྱོགས་པས་གང་བ་ཡིས།

CHO NYEN DROG PE GANG WA YII

Replete with Buddhas and Buddhas' spiritual offspring,

措年 若北 刚瓦 依

充满佛佛子

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

CHOG NAM THAM CHE GANG WAR SHOG

Proclaiming the melodious Dharma.

措南 谭接 刚瓦尔 说

所宣妙法音！

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

THAM CHE DU NI SA ZHI DAG

May the ground everywhere

谭接 杜尼 萨徐 达

普愿十方地，

ཁག་མཁའ་མོག་མེད་པ་དང་།

SEG MA LA SOG ME PA DANG

Lie as smooth as the palm of the hand,

谢马 拉收 美巴 当

无砾无荆棘，

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ལོ།

LAG THIL TAR NYAM WAI DUR YEI

Free of pebbles and the like,

拉替儿 塔娘母 威度尔 耶衣

平坦如舒掌，

རང་བཞིན་འངམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག་

RANG ZHIN JAM POR NE GYUR CHIG

Gentle, and be made of beryl.

让行 江波尔 涅珠儿 净

柔软似琉璃

འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།

KHOR GYI KYIL KHOR YO GUR YANG

As the circles of disciples,

扣尔给衣 金扣尔 唷固尔 扬

愿诸菩萨众，

ཁྱེད་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག

JANG CHUB SEM PA MANG PO DAG

May hosts of Bodhisattvas be seated all around,

江处布 现母巴 芒波 达

安住闻法眷，

ཁང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤྲོད་དག

RANG GI LEG PE SA TENG DAG

Gracing the surface of the earth

让记 累北 萨典 达

各以妙功德，

ཁ་རྒྱུན་པར་མཛོད་པས་བཞུགས་གུར་ཅིག

GYEN PAR DZE PE ZHUG GYUR CHIG

With their personal splendor.

给演巴尔 贼北 素珠尔 净

庄严佛道场！

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།

LU CHEN KUN GYII JA DANG NI

May all embodied beings

路千 滚给衣 佳当 尼

愿诸有请众，

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།

SHING DANG WO SER THAM CHE DANG

Unceasingly hear the melodious Dharma

新当 我些_尔 谭接 当

相续恒听闻，

ཁ་མ་ཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ།

NAM KHA LE KYANG CHO KYI DRA

From birds, from trees,

南卡 累降 措给衣 扎

鸟树虚空明

རྒྱལ་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

GYUN MI CHE PAR THO PAR SHOG

From all beams of light, and even from the sky.

君米 切巴_尔 托巴_尔 说

所出妙法音！

དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།

DE DAG TAG TU SANG GYE DANG

May they always encounter the Buddhas

蝶达 达杜 桑杰 当

愿彼常值佛，

།སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐུ་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག།

SANG GYE SE DANG TRE GYUR CHIG

And the Buddhas' spiritual offspring,

桑杰 些当 铁珠尔 净

以及诸佛子，

།མཚོད་པའི་སྤྱིན་པུང་མཐའ་ཡས་པས།།

CHO PEI TRIN PHUNG THA YE PA

And make offerings to the Spiritual Teacher of the World,

措北 听喷 塔耶 巴

并以无边云，

།འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག།

DRO WEI LA MA CHO PAR SHOG

With clouds of offerings without any end.

若威 拉嘛 措巴尔 说

献供众生师！

།ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།།

LHA YANG DU SU CHAR BEB SHING

May the gods cause timely rains to fall

拉哈扬 杜素 恰尔北 新

愿天降时雨，

ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

LO TOG PHUN SUM TSOG PA DANG

And may there be bountiful harvests;

落多 喷孙母 措巴尔 当

五谷悉丰收！

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།

GYAL PO CHO ZHIN JE PA DANG

May kings rule in accord with the Dharma

佳儿波 措行 杰巴 当

仁王如法行，

འཛིག་རྟེན་དག་གུང་དར་བར་ཤོག།

JIG TEN DAG KYANG DAR WAR SHOG

And the people of the world thrive well.

吉典 达降 达尔瓦尔 说

世事皆兴隆！

ལྷན་རྒྱལ་ས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་།

ME NAM THU NAM DEN PA DANG

May medicines be potent,

美南 突南 典巴 当

愿药具速效，

།གསང་སྤྱགས་བསྐྱེད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SANG NGAG DE JO DRUB PAR SHOG

And the chanting of hidden mantras be successful;

桑那 蝶左 足布巴尔 说

咒语咸灵验！

།མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།

KHA DRO SIN PO LA SOG PA

May dakini-witches, cannibal demons, and the likes

卡若 幸波 拉收 巴

空行罗刹等，

།སླིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག།

NYING JEI SEM DANG DEN GYUR CHIG

Be endowed with compassionate minds.

宁杰 现母当 典珠尔 净

悉具慈悲心！

།སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྱག་མ་གུར།

SEM CHEN GA YANG DUG MA GYUR

May no limited being ever have pain,

现母千 噶扬 杜马 珠尔

愿众无苦痛，

ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།

DIG PAR MA GYUR NA MA GYUR

Nor act with negative force, nor be sick,

迪巴尔 马珠尔 那马 珠尔

无病未造罪！

འཚོགས་དང་བརྟམས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

JIG DANG NYE PAR MI GYUR ZHING

Nor be frightened, nor be derided,

吉当 涅巴尔 米珠尔 幸

无惧不遭轻，

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།

GA WAR YI MI DE MA GYUR

Nor ever be depressed.

ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།

毕竟无不乐！

འགུལ་ལག་ཁང་རྒྱལ་སྐྱོག་པ་དང་།

TSUK LAG KHANG NAM LOG PA DANG

May the monasteries be well-established,

住拉 康南 落巴 当

愿诸伽蓝寺，

ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག

KHA TON GII GYEN LEG NE SHOG

Spread with reading and recitation;

卡东 给衣给演 累涅 说

读颂以兴盛！

ཏྲག་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།

TAG PAR GE DUN THUN PA DANG

May the monastic community be always in harmony,

达巴尔 给顿 吞巴 当

僧伽常合和，

འདགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག

GE DUN DON YANG DRUB PAR SHOG

And the monastic purpose be fulfilled.

给顿 东扬 足巴尔 说

僧事悉成办！

འབྲས་པ་འདོད་པའི་དགོ་སྤོང་དག

LAB PA DOD PEI GE LONG DAG

May monks who wish to train (their minds)

拉希巴 多北 给弄 达

愿欲学比丘，

འདབེན་པ་དག་གུང་ཐོབ་པར་ཤོག།

WEN PA DAG KYANG THOB PAR SHOG

Find isolated places,

喂巴 达降 托布巴尔 说

悉住阿兰若，

ཁག་ཡིང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

YENG WA THAM CHE PANG NE NI

And being rid of all distractions,

燕瓦 谭接 帮涅 尼

断诸散乱已，

ཁོམས་ནི་ལས་རུང་སློམ་གུར་ཅིག།

SEM NI LE RUNG GOM GYUR CHIG

Absorb themselves in meditation, their minds fit for the task.

现母尼 累润 贡珠尔 净

轻安堪修善！

འདག་སློང་མ་ནམས་རྗེད་ལུན་ཞིང་།

GE LONG MA NAM NYE DEN SHING

May nuns have material support,

给弄 马南 涅典 幸

愿尼得利养，

འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤོང་བར་ཤོག།

THAB DANG NO PA PONG WAR SHOG

And be rid of conflict and harm;

塔布当 诺巴 碰瓦尔 说

断净远诸害！

དེ་བཞིན་རབ་རྩ་བུ་བ་ཡུམ།

DE ZHIN RAB TU JUNG WA KUN

And likewise may all renunciates

蝶行 腊布度 炯哇 滚

如是众僧尼，

ཚུལ་བྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག།

TSUL TRIM NYAM PA ME GYUR CHIG

Have unbroken ethical discipline.

处儿听母 娘母巴 美珠尔 净

戒圆无缺憾！

ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།

TSUL TRIM CHAL WE YI JUNG NE

May those with poor ethical discipline, being disgusted,

处儿听母 恰儿喂 依尊 涅

犯者愿生悔，

ཁྱེག་ཏུ་སྒྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག

TAG TU DIG PA ZE JE SHOG

always to cleansing themselves of their negative karmic force;

达杜 迪巴 斜杰 说

时时忏悔罪业

ཁོད་འགྲོ་དག་ཀྱང་ཐོབ་གྱུར་ནས།

DE DRO DAG KYANG THOB GYUR NE

And once they've reached the better rebirth states,

蝶若 达降 托珠尔 涅

寿尽生善趣，

ཁྱེད་ཡང་བརྟུལ་ལྷགས་མི་ཉམས་ཤོག

DER YANG TUL ZHUG MI NYAM SHOG

May their (vows of) tamed behavior remain unbroken.

蝶尔扬 度儿素 米娘母 说

不复失禁戒！

ཁྱེད་ལ་མཁས་པ་རྣམས་ནི་བརྟུར་བ་དང་།

KHE PA NAM NI KUR WA DANG

May the learned be shown respect,

给巴 南尼 固尔瓦 当

愿智受尊崇，

འབོ་ད་སྒྲིམས་དག་ཡུང་རྗེད་པར་ཤོག།

SO NYOM DAG KYANG NYE PAR SHOG

And receive alms (and material support).

收勇母 达降 涅巴尔 说

化缘皆得足！

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།

GYU NI YONG SU DAG PA DANG

May their mental continuums be completely pure,

究尼 勇苏 达巴 当

心续悉清净，

ཕྱིགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག།

CHOG NAM KUN TU DRAG PAR SHOG

And (their fame) renowned in all directions.

措南 滚杜 扎巴尔 说

令誉遍诸方！

འདྲ་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་མི་སྲོང་ནིང་།

NGEN SONG DUG NGAL MI NYONG SHING

Without experiencing the sufferings of the worse rebirth states,

念送 杜那儿 米勇 幸

愿离恶趣苦，

འདྲཀའ་བ་སྐྱད་པ་མེད་པར་ཡང་།

KA WA CHE PA ME PAR YANG

And without conduct that's difficult to carry out,

噶瓦 接巴 美巴 尔 养

以及诸艰困，

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས།

LHA WE LHAG PE LU THOB NE

May (wandering beings) swiftly attain Buddhahood,

拉哈喂 拉哈北 路托 涅

复以胜天身，

དེ་དག་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག

DE DAG SANG GYE NYUR THOB SHOG

With bodies superior to those of the gods.

蝶达 桑杰 牛尔 托 说

迅速成正觉！

ཤེས་མཁས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

SEM CHEN KUN GYII LEN MANG DU

May all limited beings honor all the Buddhas,

现母千 滚给衣 年茫 杜

愿诸有请众，

།སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།

SANG GYE THAM CHE CHO JE CHING

Numerous times (and in numerous ways),

桑杰 谭接 措杰 净

殷勤供诸佛，

།སངས་རྒྱལ་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།

SANG GYE DE WA SAM YE KYII

And may they always be happy (to the highest degree)

桑杰 蝶瓦 桑那 给衣

依佛无边福，

།ཏྲ་བ་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་སྐྱུར་ཅིག

TAG TU DE DANG DEN GYUR CHIG

With the inconceivable bliss of the Buddhas.

达杜 蝶当 典珠尔 净

恒常获安乐！

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།

JANG CHUB SEM PA NAM KYII NI

May the Bodhisattvas' heart-wishes

江处布 现母巴 南给衣 尼

菩萨愿如意，

།འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

DRO DON THUG LA GANG DRUB SHOG

(To be able) to benefit the world be fulfilled,

若东 突拉 刚足布 说

成办众生利，

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

GON PO YII NI GANG GONG PA

And may whatever those guardians have intended

贡波 依尼 刚贡 巴

有请愿悉得，

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག།

SEM CHEN NAM LA DE JOR SHOG

Indeed come to pass, for limited beings.

现母千 南拉 蝶左尔 说

怙主慈护念！

།དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།

DE ZHIN RANG SANG GYE NAM DANG

May the self-realized Pratyekabuddhas be happy,

蝶形 让桑 给南 当

独觉声闻众，

འཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག

NYEN THO NAM KYANG DE GYUR CHIG

And likewise the Shravaka listeners,

年托 南降 蝶珠尔 净

愿获涅槃乐！

འབདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱུངས་བཀའ་རྒྱུ་གྱིས།

DAG KYANG JAM YANG KA DRIN GYII

And may I too, through the kindness of Manjughosha,

达降 江扬 噶令 给衣

未登极喜前，

ལས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

SA RAB GA WA THOB BAR DU

Always gain mindfulness of previous lives

萨腊布 葛瓦 托布巴尔 杜

愿蒙文殊恩，

འཇག་ཏུ་ཚེ་རབས་སྒྲན་པ་དང་།

TAG TU TSE RAB DREN PA DANG

And ordination as a renunciate,

达杜 切腊布 仁巴 当

常忆已宿命，

འར་བ་རྩ་བུ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

RAB TU JUNG WA THOB PAR SHOG

Till attaining the (realized bodhisattva first) stage of mind, the Joyous One.

腊布杜 尊瓦 托布巴尔 说

出家恒为僧!

འབདག་ནི་འཇམ་གྱི་ནས་ཀྱང་།

DAG NI KHA ZE GYI NE KYANG

May I live (filled with strength)

达巴 卡斜 给衣涅 降降

愿吾菲饮食，

འཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།

NYAM DANG DEN ZHING TSO WAR SHOG

On a simple (diet) of food), even (just) grain;

娘母当 典幸 措瓦尔 说

维生充体能!

ཚོ་རབས་ཀུན་རྩ་དབེན་གནས་པ།

TSE RAB KUN TU WEN NE PA

And may I obtain isolated places to live in,

切腊布 滚杜 喂涅 巴

世世愿恒得

ཁྱུ་སུམ་དྲན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

PHUN SUM DEN PA THOB PAR SHOG

Filled with perfection, in all of my lives.

噴孫母 典巴 托布巴 尔 说

圆满寂静处！

ཁག་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇམ།

GANG TSE TA WAR DO PA AM

Whenever I might wish to see

刚切 达哇 尔 多巴 安

何世欲阅藏，

ཁྱུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

CHUNG ZE DRI WAR DO NA YANG

Or might wish to ask about any little thing,

充斜 滴哇 尔 多那 养

或欲问法义，

ཁམ་གོ་ན་པོ་འཇམ་དབྱུངས་དེ་ཉིད་ནི།

GON PO JAM YANG DE NYI NI

May I behold the Guardian, Manjunatha himself,

贡波 江扬 蝶尼 尼

愿我无碍障

ཁོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

GEG ME PAR YANG THONG WAR SHOG

Without any impediment.

给美 巴尔扬 同瓦尔 说

面见文殊尊！

ལྷོགས་བཅུ་ནམ་མཁའ་འི་མཐས་གཏུགས་པར།

CHOG CHU NAM KHEI THE TUG PAR

Just as Manjushri works

措处 南葵 铁杜 巴尔

为於十方际，

ཁོམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

SEM CHEN KUN DON DRUB JEI CHIR

To fulfill the aims of all limited beings

现母千 滚敦 足杰 气尔

成办有请利，

ཇི་ལྟར་འང་མ་དབྱེངས་སྤྱོད་མཛད་པ།

JI TAR JAM YANG CHO DZE PA

To the far reaches of space in the ten directions

吉达尔 江扬 措贼 巴

吾行愿得如，

ཁདག་གི་སློབ་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

DAG GI CHO PA ANG DE DAR SHOG

May my behavior become just like that.

达记 措巴昂 蝶达尔 说
文殊圆满行！

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

JI SI NAM KHA NE PA DANG

For as long as space remains,

吉息 南卡 涅巴 当
乃至有虚空，

འགོ་བཅི་སྲིད་གནས་གུར་པ།

DRO WA JI SI NE GYUR PA

And for as long as wandering beings remain,

若瓦 吉息 涅珠尔 巴
以及众生住，

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས།

DE SI DAG NI NE GYUR NE

May I too remain for that long,

蝶息 达尼 涅珠尔 涅
愿吾住世间，

།འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག།

DRO WEI DUG NGAL SEL WAR SHOG

Dispelling the sufferings of wandering beings.

若威 杜那 些 瓦 尔 说

尽除众生苦！

།འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གང་ཅིའང་རུང་།།

DRO WEI DUG NGAL GANG CHI ANG RUNG

Whatever sufferings wandering beings might have,

若威 杜那 刚强 润

众生诸苦痛，

།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག།

DE KUN DAG LA MIN GYUR CHIG

May all of them ripen on me,

蝶滚 达拉 明珠 尔 净

愿悉报吾身！

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས།།

JANG CHUB SEM PEI GE DUN GYII

And through the Bodhisattva assembly,

江处 布 现 母 北 给 顿 给 衣

愿因菩萨德，

འབྲོ་བ་བདེ་ལ་སློབ་པར་ཤོག།

DRO WA DE LA CHO PAR SHOG

May wandering beings enjoy happiness.

若瓦 蝶拉 措巴尔 说

众生享安乐！

འབྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྦྱོར་གཅིག་ལུ།

DRO WEI DUNG NGAL MEN CHIG PU

May the teachings, the sole medicine

若威 顿那儿 面即 普

愿除苦良药，

འབདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

DE WA THAM CHE JUNG WEI NE

for the sufferings of wandering beings

蝶瓦 谭接 尊威 涅

一切安乐源——

འབྲུག་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སྟེ་དང་།

TEN PA NYE DANG KUR TI DANG

And the source of all happiness,

典巴 涅当 固尔弟 当

教法得护持，

ཁམས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག

CHE TE YUN RING NE GYUR CHIG

Continue to endure for a very long time,

接蝶 有令 涅珠_尔 即

长久住世间！

ཁང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སློབ་འབྱུང་།

GANG GI DRIN GYII GE LO JUNG

With material support and shows of respect.

刚记 令给_衣 给落 尊

礼敬文殊尊，

འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

JAM PEI YANG LA CHAG TSAL LO

I prostrate to Manjughosha, through whose kindness

江北 扬拉 恰差_儿 落

恩生吾善心；

ཁང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

GANG GI DRIN GYII DAG DAR WA

My thought has become constructive;

刚记 令给_衣 达达_尔 瓦

亦礼善知识，

།དགོ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚོལ།

GE WEI SHE LA ANG DAG CHAG TSAL

I prostrate as well to my spiritual teacher and friend, Through whose kindness, I've been able to have it expand.

给威 谢拉昂 达恰 差儿

恩长吾三学。

This concludes Engaging in Bodhisattva Behavior, composed by the great teacher Shantideva (first half of the eighth century C. E.). It was translated (into Tibetan), edited, and settled upon from a Kashmiri manuscript by the learned Indian master Sarvajna-deva and the editor-translator monk Peltseg (early ninth century C. E.). It was then corrected in accordance with a Magadha edition and commentary, retranslated and settled upon by the learned Indian master Dharma-shribhadra and the editor-translator monks Rinchen-zangpo (958 - 1051) and Shakya-lodro. Then, at a later time, it was further corrected, retranslated, and finalized by the learned Indian master Sumati-kirti and the editor-translator monk Loden-sherab (1059 - 1109).

ངེས་དོན་ཕུག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྣོན་ལམ།

The Aspiration Prayer of Mahamudra

了义大手印祈愿文

ན་མོ་གུ་རུ།

NA MO GURU

Namo Guru:

南莫 古如

南莫 上师！

སྣ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ།

LAMA NAM DANG YIDAM KYIL KHOR LHA

Lamas, Yidams and Deities of the Mandala,

喇嘛 南母当 依旦母 秋儿扣尔 拉哈

上师本尊坛城诸圣众

འབྲུག་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྣ་མ་དང་བཅས།

CHOG CHU DU SUM GYAL WA SE DANG CHE

Buddhas and Bodhisattvas in the ten directions and three times,

措住 度孙母 佳儿瓦 谢当 接

十方三世诸佛佛子俱

འབདག་ལ་བརྗེར་དགོངས་བདག་གི་སྣོན་ལམ་རྣམས།

DAG LA TSER GONG DAG GI MON LAM NAM

Think of me with compassion and

达拉 切尔贡 达济 梦蓝母 南母

大悲垂念于我所发愿

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརླབ་མཛོད།

JI ZHIN DRUB PEI THUN GYUR JIN LAB DZOD

bless my prayers with accomplishment.

吉行 足布北 吞究尔 金拉布 奏

加持如意成就得圆满

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAG DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI

My good thoughts and that of limitless sentient beings

达当 塔耶 现母千 谭接 济

我及无边有情诸善念

ཁས་མ་སྐྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི།

SAM JOR NAM DAG GANG RI LE KYE PEI

are like water sprung from the pure snow mountain.

三母左尔 南母达 刚瑞 累给 北

犹如清净雪山之所生

འཁོར་གསུམ་སྟོག་མེད་དག་ཚོགས་ཚུ་རྒྱན་རྣམས།

KHOR SUM NYOG MED GE TSHOG CHU GYUN NAM

In a river of accumulated virtue, undefiled from the three spheres,

扣尔孙母 唷美 给措 处君 南母

离三轮垢聚善之净流

ཁྱེད་ལ་བ་སྐྱེ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག།

GYAL WA KU ZHII GYA TSHOR JUG GYUR CHIG

may it merge into the ocean of the Buddha's four bodies.

佳儿瓦 固徐 佳措尔 住究尔 即

当愿趋入四身佛海中

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།

JI SID DE MA THOB PA DE SID DU

Until this is accomplished,

吉希 蝶马 托布巴 蝶息 度

乃至未得如此果位时

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

KYE DANG KYE WA TSHE RAB KUN TU YANG

from birth to birth and throughout all my existences

给当 给哇 切腊布 滚度 扬

所有一切生生世世中

འཇིག་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱ་ཡང་མི་བྲགས་ཤིང་།

DIG DANG DUG NGAL DRA YANG MI DRAG SHING

may even the name of sin and suffering be unheard.

第当 度那儿 扎扬 米扎 幸

罪业苦恼名号亦不闻

ཁབ་དེ་དག་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

DE GE GYA TSOI PAL LA CHÖ PAR SHOG

May the glorious oceans of happiness and goodness be enjoyed.

蝶给 佳措衣 巴儿拉 措巴尔 说

愿受用善乐之胜德海

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྩེན་ཤེས་རབ་ལྷན།

DAL JOR CHOG THOB DED TSHON SHE RAB DEN

May I attain a body with leisure and endowments and with faith,
diligence and wisdom.

达儿左尔 措托布 蝶布春 谢腊布 典

具信智慧精进及暇满

ཁལ་ཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བརྒྱུད་ཐོབ་ནས།

SHE NYEN ZANG TEN DAM PEI CHÜ THOB NE

Having relied on a good spiritual master and received the essential instructions,

谢年 桑典 旦母北 住托布 涅

遇善知识得口授心要

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར།

TSHUL ZHIN DRUB LA BAR CHED MA CHII PAR

practice accordingly without obstacles.

处儿形 足布拉 巴尔切 马气 巴尔

如法修持无诸中断障

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྲོད་པར་ཤོག།

TSHE RAB KUN TU DAM CHÖ CHOD PAR SHOG

In all my lives, may I be able to practice the sacred Dharma.

切腊布 滚度 旦母切 左巴尔 说

愿受法乐生生世世中

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྤྲིན་ལས་གྲོལ།

LUNG RIG THÖ PE MI SHE TRIN LE DROL

Listening to the scriptures and reasoning gives freedom from the cloud of ignorance,

论瑞 托贝 米谢 滴累 若儿

闻圣理量解脱无知云

ཁམ་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་ལུན་ནག་བཙོམ།

MEN NGAG SAM PE THE TSHOM MUN NAG CHOM
contemplating on the oral instructions, dispels the darkness of doubts
面那 三母贝 铁充母 母那 中母
思维口授尽除诸疑闇

ཁསྒོམས་བྱུང་འོད་གྱིས་གནས་ལུགས་ཅི་བཞིན་གསལ།

GOM JUNG OD KYI NE LUG CHI ZHIN SAL
From the light of meditation, may the natural state shine clearly as it
is.
贡尊 沃济 涅路 济形 萨儿
愿禅修光明如实照自性

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

SHE RAB SUM GYI NANG WA GYE PAR SHOG
May the light of the three wisdoms increase,
谢腊布 孙母济 囊瓦 给巴尔 说
愿三种智慧光明增长

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བ་དེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

TAG CHED THA DRAL DEN NYI ZHI YI DON
The meaning of the ground which is the two truths is free from the
extreme views of eternalism and nihilism.
达切 塔扎儿 典尼 徐依 顿
离断常边为二谛基义

ལྷོ་སྐྱུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས།

DRO KUR THA DRAL TSHOG NYI LAM CHOG GI

The supreme path of the two accumulations is free from the extremes of exaggeration and understatement.

若固尔 塔扎儿 措尼 蓝母措

离增减边胜二资粮道

སྲིད་ཞེ་འི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

SID ZHII THA DRAL DON NYI DRE THOB PEI

Attainment of the fruit of the two purposes is free from the extremes of Samsara and Nirvana

息徐 塔扎儿 东尼 累托布 北

离轮涅边证二利（自他二利）胜果

གོ་ལ་འཕྱགས་མེད་པའི་ཚོས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

GOL CHUG MED PEI CHÖ DANG TRED PAR SHOG

May I always meet with the unerring Dharma.

果儿处 美北 切当 帖巴尔 说

于彼无错谬法愿常遇

སྤུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣོད་བྱང་འཇུག་ལ།

JANG ZHI SEM NYI SAL TONG ZUNG JUG LA

The ground to purify, the essence of mind, is the unity of clarity and emptiness;

江徐 现母尼 萨儿东 松住 拉

（所）净基明空双运心本体

ལྷོང་བྱེད་ཕུག་ཚེན་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཚེས།

JONG JED CHAG CHEN DO JEI NAL JOR CHE
The way to purify is the great Vajra-yoga of Mahamudra
中接 恰千 多尔杰 那儿左尔 切
能净金刚瑜珈大手印

ལྷོང་བྱ་ལྷོ་བུར་འབྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས།

JANG JA LO BUR THRUL PEI DRI MA NAM
What is purified is the adventitious delusions and impurities.
江佳 洛布 尔 突 儿 北 滴 马 南 母
所净暂时迷乱及垢染

ལྷོངས་འབྲས་དྲི་བལ་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་འགྲུར་ཤོག།

JANG DRE DRI DRAL CHÖ KU NGON GYUR SHOG
May the fruit of purification, the stainless Dharmakaya, be realized.
江累 滴 扎 儿 措 固 贡 究 尔 说
愿证净果离垢之法身

གཞི་ལ་སློའ་འདོགས་ཚོད་པ་ལྟ་བའི་གདེངས།

ZHI LA DRO DOG CHÖD PA TA WEI DENG
As for the ground, confidence in the view comes through severing all doubts completely;
徐拉 若多 切巴 达为 典
于基离诸增益为定见

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད།

DE LA MA YENG KYONG WA GOM PEI NED

Remaining undistracted in this awareness is the essential point of meditation;

蝶拉 马验 勇瓦 贡母北 涅

于彼护持无散为修要

སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཅུལ་སྐྱོང་སྐྱོད་པའི་མཚོག

GOM DON KUN LA TSHAL JONG CHOD PEI CHOG

Skillfully practicing all the facets of meditation is the most perfect action.

贡母敦 滚拉 扎儿中 左北 措

诸修中此为最圆满修

ལྟ་སྒོམ་སྐྱོད་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག

TA GOM CHOD PEI DENG DANG DEN PAR SHOG

May I have the confidence in the view, meditation and action.

达贡母 左北 典当 典巴尔 说

愿具信见行修三要行

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སོམས་ཀྱི་རྣམ་འགྲུལ་ཏེ།

CHÖ NAM THAM CHED SEM KYI NAM THRUL TE

All Dharma are illusory projections of the mind;

措南母 谭母建 现母济 南母突儿 蝶

一切诸法为心所变化

ཁོམས་ནི་སོམས་མེད་སོམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྤོང་།

SEM NI SEM MED SEM KYI NGO WO TONG

The mind is no mind, its nature is void.

现母尼 现母美 现母济 哦我 东

心本无心心之体性空

སྤོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤྲང་བ་སྟེ།

TONG ZHING MA GAG CHIR YANG NANG WA TE

Although it is void, everything is unceasingly appearing from it.

东幸 马噶 即尔扬 囊哇 蝶

虽空然却无间显一切

ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།

LEG PAR TAG NE ZHI TSA CHOD PAR SHOG

Through careful observation, may the root be understood.

列巴尔 达涅 徐扎 措巴尔 说

愿从善观察而断根本

ཡོད་མ་སྤོང་བའི་རང་སྤྲང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་།

YOD MA NYONG WEI RANG NANG YUL DU TRUL

There is confusion towards the field of self-appearance which never really existed

唷马 用威 让囊 有儿度 图儿

从本未有迷惑自显境

ཁམ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་།

MA RIG WANG GI RANG RIG DAG TU TRUL

Because of ignorance, we confuse the self-awareness as a real "I".

马瑞 望济 让瑞 达度 图儿

无明力故惑自明为我

ཁགཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྱུང་མས།

NYI DZIN WANG GI SID PEI LONG DU KHYAM

Due to dualistic grasping, sentient beings wander in Samsara,

尼进 望济 息北 龙度 雅母

二执力故流转于诸有

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྩ་རྩེ་དར་ཚོད་བར་ཤོག།

MA RIG THRUL PEI TSHED DAR CHOD PAR SHOG

May ignorance and confusions be cut through at their roots.

马瑞 图儿北 扎达尔 措巴尔 说

愿断无明迷乱之根源

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།

YOD PA MA YIN GYAL WE KYANG MA ZIG

There is no existence, even Buddhas do not see it.

唷巴 马银 佳儿威 降马 息

此是非有佛亦未曾见

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱི་གྲི་གཞི།

MED PA MA YIN KHOR DE KUN GYI ZHI

There is no non-existence because it is the basis of Samsara and Nirvana.

美巴 马银 扣尔蝶 滚济 徐

(心) 为诸轮涅之基故非无

།འགལ་འདུམ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།

GAL DU MA YIN ZUNG JUG WU MEI LAM

In the unity of these statements, neither in agreement nor in contradiction, lay the Middle Path.

佳儿度 马银 送住 邬美 蓝

非违非顺乃双运中观道

།མཐའ་བྲལ་སེམས་གྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

THA DRAL SEM KYI CHÖ NYI TOG PAR SHOG

May the inner nature of mind, free from extremes be realized

塔达儿 现母济 切尼 多巴尔 说

愿证悟离边心之法性

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།

DI YIN ZHE PA GANG GI TSHON PA MED

If someone says: "This is correct", this cannot be illustrated.

弟银 谢巴 刚济 充巴 美

云“是此”者，谁亦难描画

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།

DI MIN ZHE JHA GANG GII KAG PA MED

If someone says: "This is not it", it cannot be denied.

弟民 谢佳 刚给衣 噶巴 美

云“非此”者，谁亦难遮除

།སློ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།།

LO LE DE PEI CHÖ NYID DU MA JE

The non-composite Dharma nature is beyond conception

落累 蝶北 措尼 度马 杰

此离意识法性之无为

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

YANG DAG DON GYI THA NI NGE PAR SHOG

May the actual and ultimate meaning of this truth be realized with certainty.

扬达 敦给衣 塔尼 涅巴尔 说

愿穷究竟正义得决定

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།

DI NYID MA TOG KHOR WEI GYA TSHOR KHOR

Not understanding this, we circle in the ocean of Samsara,

弟尼 马多 扣尔威 佳措尔 扣尔

不知此性流转轮回海

འདི་ཉིད་རྟོགས་ནས་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།

DI NYID TOG NE SANG GYE ZHEN NA MED

but once it is known, there is no Enlightenment elsewhere.

弟尼 多涅 桑给 贤那 美

证此性离此处无他佛

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།

THAM CHED DI YIN DI MIN GANG YANG MED

All in all, there is neither "is" nor "is not".

谭母接 弟银 弟民 刚扬 美

一切是此非此皆无有

ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

CHÖ NYID KUN ZHII TSHANG NI RIG PAR SHOG

May the fault of the underlying base of Dharmata be realized

措尼 滚徐衣 畅尼 瑞巴尔 说

愿证知藏基法性之过失(执心为实有实无,不解心实相义之过失)

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྣོང་ཡང་སེམས་ཡིན་པས།

NANG YANG SEM LA TONG YANG SEM YIN TE

Appearance is mind, emptiness is also mind;

囊扬 现母拉 东扬 现母银 北

显现是心空性亦是心

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགྲུལ་ཀྱང་རང་གི་སེམས།

TOG KYANG SEM LA THRUL KYANG RANG GI SEM

Realization is mind, confusion is also mind;

多降 现母拉 图儿降 让济 现母

证是心迷乱亦是自心

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།

KYE KYANG SEM LA GAG KYANG SEM YIN PE

Arising is mind, cessation is also mind.

给降 现母拉 噶降 现母银 北

生者是心灭者亦是心

སློའ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

DRO DOG THAM CHED SEM LA CHOD PAR SHOG

May all doubts be cut off within the mind

若多 谭母接 现母拉 措巴尔 说

愿于心中断一切疑念

སློམ་བྱས་ཚུལ་བའི་སློམ་གྱིས་མ་བསྐྱེད་ཅིང་།

LÖ JE TSHOL WEI GOM GYI MA LED CHING

Meditation is not contaminated by the effort of conceptual creation

落杰 左儿威 贡母济 马累 净

无染有勤作意而修观

ཁྲ་མལ་དུ་འཇིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།

THA MAL DU DZII LUNG GI MA KYOD PAR

unstirred by the wind of worldly distraction,

塔马儿 敦进衣 轮济 马究 巴尔

不为世间散乱风动摇

མ་བཅོས་གཉུག་མར་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི།

MA CHÖ NYUG MA RANG BAB JOG SHE PEI

Knowing how to leave the mind unaltered innately,

马奏 牛马 让巴布 左谢 北

知无整觉受安然内住

ཁོམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག།

SEM DON NYAM LEN KHE SHING KYONG WAR SHOG

May the practice of the meaning of the mind be skillfully maintained

现母敦 娘母练 给幸 勇哇尔 说

愿能善巧护持修心义

ཕྱ་རགས་རྫོག་པའི་དབའ་རླབས་རང་སར་ཞི།

THRA RAG TOG PEI WA LAB RANG SAR ZHI

The coarse and subtle waves of thought subside on their own;

扎拉 多北 哇拉布 让萨尔 徐

粗细妄念波浪自平息

ཁྲ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས།

YO MED SEM KYI CHU WO NGANG GI NE

without agitation, the river of the mind settles naturally.

唷美 现母济 处我 昂济 涅

无乱心河之流安然住

བྱིང་ལྷུགས་སྒོག་པའི་བྱི་མ་དང་བྲལ་བའི།

JING MUG NYOG PEI DRI MA DANG DRAL WEI

Away from the contamination of sinking and dullness which clouds the mind

净母 嗜北 滴马 当扎儿 威

远离昏沉掉举遮心垢

འཇི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

ZHI NE GYA TSO MI YO TEN PAR SHOG

may the ocean of Samadhi remain steady and unwavering.

徐涅 佳措 米嗜 典巴尔 说

愿得坚固不动禅定海

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚོ།

TAR MED SEM LA YANG YANG TE PEI TSHE

Again and again looking into the mind which cannot be looked at;

达尔美 现母拉 扬扬 蝶北 切

数数观察无可观心时

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྟག་གེར་མཐོང་།

THONG MED DON NI JI ZHIN LHAG GER THONG

Seeing vividly the meaning which cannot be seen, just as it is,

同美 东尼 吉行 拉哈给尔 同

澈见如是无可见之义

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད།

YIN MIN DON LA THE TSHOM CHOD PA NYID

The doubts of "is" and "is not" are cut forever.

银民 敦拉 铁中母 措巴 尼

永断是耶非耶之疑念

འཇུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གི་ཤེས་པར་ཤོག།

THRUL MED RANG NGO RANG GI SHE PAR SHOG

May the true nature of one's own mind be self-realized.

图儿美 让哦 让济 谢巴尔 说

愿于自心自性中证本体

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།

YUL LA TE PE YUL MED SEM SU THONG

When observing outer objects, there is no object to be seen except mind

有儿拉 蝶北 有儿美 现母苏 同

观境时不见境唯见心

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།

SEM LA TE PE SEM MED NGO WO TONG

When looking into the mind, there is no mind to be seen, its essence is emptiness

现母拉 蝶北 现母美 哦我 同

观心无心可见自性空

ཁགྲིས་ལ་བལྟས་པས་ཁགྲིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།

NYI LA TE PE NYI DZIN RANG SAR DROL

When observing both, the dualistic grasping is self-liberated.

尼拉 蝶北 尼进 让萨尔 若儿

观察二者二执自解脱

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

OD SAL SEM KYI NE LUG TOG PAR SHOG
May the clear light of the natural state of mind be realized
沃萨儿 现给衣 涅路 多巴尔 说
愿证心性实相之光明

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

YID JE DRAL WA DI NI CHAG GYA CHE
Being beyond conception, it is called the Great Seal, Mahamudra;
意接 扎儿哇 弟尼 恰佳 切
离作意者即是大手印

འམཐང་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

THA DANG DRAL WA WU MA CHEN PO YIN
Being beyond extremes, it is called the Great Middle Way;
塔当 扎儿哇 邬马 千波 银
此离边者即是大中道

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་གྲང་བྱ།

DI NI KUN DU DZOG CHEN ZHE KYANG JA
As it embraces everything, it is also called the Great Perfection.
弟尼 滚度 左千 谢降 佳
普摄一切亦名大圆满

འགཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག།

CHIG SHE KUN DON TOG PEI DENG THOB SHOG
May I gain the confidence that when one is understood, all are realized.
即谢 滚敦 多北 典托布 说
愿得知一即明一切之决定

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད།

ZHEN PA MED PEI DE CHEN GYUN CHED MED

Great bliss free from attachment flows unceasingly;

贤巴 美北 蝶千 君切 美

无贪欲之大乐续不断

ཁམ་ཚམ་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སླིབ་གཡོགས་བྲལ།

TSHEN DZIN MED PEI OD SAL DRIB YOG DRAL

The radiant light which holds to no form is free from the veil of obscurations.

倩进 美北 沃扎儿 滴布哨 扎儿

无执相之光明离遮障

ལྷོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱི་བྱུབ།

LO LE DE PEI MI TOG LHUN GYI DRUB

The state of non-conception, beyond intellect, is spontaneously established

落累 蝶北 米多 轮给衣 足布

超于意识任运而成就

ཚོལ་མེད་ཉམས་ཚུངས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

TSHOL MED NYAM NYONG GYUN CHED MED PAR SHOG

Without effort, may this experience be there continuously and unceasing.

奏儿美 娘母用 君切 美巴尔 说

愿无勤修觉受续无断

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།

ZANG ZHEN NYAM KYI DZIN PA RANG SAR DROL

Clinging to the desire for good feelings is self-liberated;

桑贤 娘母济 进巴 让萨 尔若 儿

贪著善妙觉受自解脱

འངན་རྫོག་འགྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

NGEN TOG THRUL PA RANG ZHIN YING SU DAG

the nature of negative thoughts and confusions is pacified into the
expanse of emptiness.

演多 图儿巴 让行 英苏 达

迷乱恶念自性净于空性界

ཁྱེད་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བྱང་བལ་ཐོབ་མེད།

THA MAL SHE PA PANG LANG DRAL THOB MED

In this ordinary mind, there is no rejection and accepting, no loss and
gain;

塔马儿 谢巴 胖浪 扎儿托布 美

取舍得失平常心原无

སྤྱོད་བལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྫོགས་པར་ཤོག།

TRO DRAL CHÖ NYID DEN PA TOG PAR SHOG

May the essence of phenomena, free from fabrications, be truly
realized.

托扎儿 切尼 典巴 多巴 尔 说

愿实证离戏法性之义

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱལ་གྲང་།

DRO WEI RANG ZHIN TAG TU SANG GYE KYANG

Although beings' nature is Buddha at all times,

若威 让行 达度 桑给 降

众生自性虽常为佛性

ལམ་རྫོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུང་མས།

MA TOG WANG GI THA MED KHOR WAR KHYAM

because they do not understand it, they wander endlessly in Samsara.

马多 望济 塔美 扣尔哇尔 雅母

不了知故无际飘轮回

སྤྱད་བསྐྱལ་ལུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

DUG NGAL MU THA MED PEI SEM CHEN LA

Towards these sentient beings who are in endless suffering,

度那儿 母塔 美北 现母千 拉

于无边诸苦痛有情众

བཟོད་མེད་སྣོང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZÖ MED NYING JE GYÜD LA KYE WAR SHOG

May overwhelming compassion be born in me.

左美 宁杰 究拉 给哇尔 说

愿于续生难忍之大悲

བཟོད་མེད་སྣོང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།

ZÖ MED NYING JEI TSHAL YANG MA GAG PEI

The power of overwhelming compassion never stops

左美 宁杰 扎儿扬 马噶 北

难忍之悲力永无间断

ཁཚེ་དུས་ངོ་བོ་སྣོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར།

TSHE DU NGO WO TONG DON JEN PAR SHAR

In the instant of compassion, may the truth of its essence of emptiness appear nakedly.

扎度 哦我 东敦 建巴尔 夏尔

体性空义赤裸而显现

ལུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི།

ZUNG JUG GOL SA DRAL WEI LAM CHOG DI

This union of compassion and emptiness is the supreme Path free from mistakes.

送住 果儿萨 扎儿威 蓝母措 弟

此离错谬最胜双运修

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

DRAL MED NYIN TSHEN KUN TU GOM PAR SHOG

Inseparable from it, may I meditate on this day and night.

扎儿美 宁倩 滚度 贡母巴尔 说

愿昼夜不离此恒修观

སྐྱོམས་སྐྱོབས་ལས་བྱུང་སྐྱུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།

GOM TOB LE JUNG JEN DANG NGON SHE DANG

With the miraculous powers and clear seeing obtained through meditation;

贡母多布 累尊 建当 贡谢 当

禅修所生净眼诸神通

ཁོམས་ཅན་སློན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤངས།

SEM CHEN MIN JE SANG GYE ZHING RAB JANG
May I ripen all sentient beings and purify all Buddha-fields,
现母建 民杰 桑给 行腊布 江
成熟有情清净诸佛刹

ཁསངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སློན་ལམ་རྫོགས།

SANG GYE CHÖ NAM DRUB PEI MON LAM DZOG
May the aspiration to accomplish the Buddha's path be fulfilled,
桑给 切南母 足布北 梦蓝 奏
圆满成就佛道诸大愿

རྫོགས་སློན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་འོག།

DZOG MIN JANG SUM THAR CHIN SANG GYE SHOG
and when perfection, ripening and purification have been completed,
may I become a perfect Buddha.
奏民 江孙母 塔尔钦 桑给 说
究竟圆成清净愿成佛

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་།

CHOG CHUI GYAL WA SE CHE THUG JE DANG
Through your compassion, Buddhas and Bodhisattvas in the ten
directions,
措处衣 佳儿哇 谢接 突杰 当
十方佛及佛子大悲力

ནུམ་དཀར་དགོ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས།

NAM KAR GE WA JI NYED YOD PEI THÜ

And through the power of pure action and good deeds, and whatever goodness there is,

南母噶尔 给哇 杰涅 唷北 突

所有一切清净善业力

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DE TAR DAG DANG SEM CHEN THAM CHED KYI

May my pure prayer and that of all sentient beings

蝶达尔 达当 现母建 谭接 济

愿我及一切诸有情如彼

སྨོན་ལམ་ནུམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

MON LAM NAM DAG JI ZHIN DRUB GYUR CHIG

be fulfilled as is wished.

梦蓝母 南母达 吉行 足布究尔 即

如愿成就一切清净愿

ངེས་དོན་ཕུག་རྒྱ་ཚེན་པའི་སྨོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ཇི་རང་གུར་རྫོགས་མཛད་པའོ།

“The Aspiration Prayer of Mahamudra”

composed by Lord Rangjung Dorje.

了义大手印祈愿文 - 怙主大宝法王自生金刚 (让炯多杰) 造

སངས་མཁྲེན་ལོ།

SARVA MANGALAM

May all be auspicious!

愿一切吉祥 !

༄༅། །མཁམ་གྲུབ་རྒྱ་གཞུག་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་
སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

The Aspiration of Sukhavati, the Pure Realm of Great Bliss

composed by the learned and accomplished Raga Asya

极乐净土愿文

智慧成就双全者腊噶阿斯雅造

འདི་ཉིད་ཆག་མེད་གྲུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས།

Make this aspiration an unbroken commitment! I had composed it myself with sincerity;

将此愿文作为不断之誓言。 我以虔诚心自造：

།མང་པོ་འགའ་ལ་ཨོ་ཕན་བསམ། །དེ་གཅོད་འདོན་མི་གདའ་ན་གཡོར།

thinking that someone might benefit from it. If anybody should wish to copy it, please lend it out,

意念他人或可从中而得益。若有人欲抄印之，请借让方便彼

།འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམ་ངག་མེད།

nothing has greater benefit. There is no Dharma teaching more profound than this,

无有较此更为胜利益。无有佛法较此更为殊胜者，

།ད་ཡི་ཚོས་གྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས།

it is the root of all Dharma. Do not treat it with indifference, but take up its practice.

此即诸法之根本。勿待以分别当实修之。

།འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

Since it is a teaching on sutra level you may recite it without lung.

此乃经乘教法，汝无口传亦可持诵之。

ཨོ་མ་ཏོ། །འདི་ནས་ཉི་མ་རུབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

E MA HO DI NE NYI MA NUB KYI CHOG ROL NA
Emaho! In the direction of the setting sun,
诶马哄 弟尼尼马 努给衣 措柔儿那
奇矣哉 自此日落之方向

།བྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན།

DRANG ME JIG TEN MANG POI PHA ROL NA
beyond innumerable worlds, slightly elevated,
让美吉典 忙波 帕柔儿那
越过无数众世界

།ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།

CHUNG ZE TENG DU PHAG PEI YUL SA NA
is the land of the noble beings,
中些 典多 帕北 有儿 萨 那
稍许上方圣境处

ནཱམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།

NAM PAR DAG PEI ZHING KHAM DE WA CHEN

the perfectly pure celestial realm Sukhavati.

南巴 尔 达 北 幸 康 蝶 瓦 建

即是 清 净 极 乐 刹

འབདག་གི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།

DAG GI CHU WUR MIG GII MA THONG YANG

It is not visible to ordinary eyesight,

达 给 衣 处 鄂 尔 密 给 衣 马 同 扬

我 等 肉 眼 虽 未 见

འརང་སེམས་གསལ་བའི་ཡུལ་ལ་ལམ་མེར་གསལ།

RANG SEM SAL WEI YUL LA LAM MER SAL

but clearly visible to a mind endowed with pure vision.

让 现 母 萨 儿 威 有 儿 拉 蓝 母 美 尔 萨 儿

自 心 却 应 明 然 观

དེ་ན་བཙམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།

DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAG ME

In that realm resides the Bhagavan Jina Amitabha

蝶 那 中 母 典 佳 儿 瓦 噢 帕 美

彼 刹 阿 弥 陀 佛 尊

འཕྲུ་རྩུ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།

PE MA RA GEI DOG CHEN ZI JID BAR

of ruby red colour in a dazzling brilliance.

贝 玛 腊 给 多 建 息 吉 巴 尔

红 莲 宝 色 光 耀 眼

འདྲུ་ལ་གཙུག་གཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།

U LA TSUG TOR SHAB LA KHOR LO SOG
He has all the 32 marks of superiority and the 80 perfections,
邬拉 处多尔 霞布拉 扣尔 落 收
无见顶相足轮等

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་བཅུས་སྤྲས།

TSEN ZANG SO NYI PE JYE GYE CHU TRE
the crest protrusion on his head and the wheels on his feet and so on.
倩桑 收尼 贝接 给住 铁
三十二相八十好

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྗང་བཟེད་འཛོམ།

SHAL CHIG CHAG NYII NYAM SHAG LHUNG ZE
DZIN
He has a single face, two hands in contemplation mudra, holding an
alms bowl,
霞儿 即 恰尼 娘霞 轮些 进
一面二臂定持钵

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས།

CHO GO NAM SUM SOL ZHING KYIL TRUNG GII
he is robed in the three Dharma robes and sitting cross-legged.
措果 南孙母 收儿 幸 秋儿 吞 给衣
著三法衣跏趺座

པར་སྒྲོང་ལྗན་ཟླ་བའི་གདན་སྒྲོང་དུ།

PE MA TONG DEN DHA WEI DEN TENG DU

He is seated in vajra posture on a 1000-petalled lotus with a moon seat,

贝玛 东典 达威 典典 度

千瓣莲月花垫上

འབྲུང་ཚུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

JYANG CHUB SHING LA KU GYAB TEN DZE DE

and behind his back is a Bodhi tree.

江处布 幸拉 故佳布 典贼 蝶

身背依靠菩提树

འབྲུགས་རྗེ་སྐྱུན་གྱིས་རྒྱུང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

THUG JE CHEN GYII GYANG NE DAG LA ZIG

With his compassionate eyes, he beholds me from afar.

突杰 建给衣 降涅 达拉 息

慈悲慧眼遥视我

ཁག་ཡས་སུ་བྲུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

YE SU JYANG CHUB SEM PA CHEN RE ZIG

On his right is the Bodhisattva Avalokiteshvara,

耶苏 江处布 现母巴 建瑞 息

右侧观世音菩萨

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

KU DOG KAR PO CHAG YON PE KAR DZIN

in white colour, holding in his left hand a white lotus;

故多 噶尔波 恰用 贝噶尔 进

身白左手持白莲

ཁྲུང་ལྷོ་ལྷ་སྐྱུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

YON DU JYANG CHUB SEM PA THU CHEN THOB

and on his left is the Bodhisattva Vajrapani, in blue colour,

用度 江处布 现母巴 突千 托布

左侧大势至菩萨

སྐྱུ་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན།

NGON PO DO JE TSEN PEI PE MA YON

holding in his left hand a vajra marked lotus;

贡波 多杰 倩北 贝玛 永

身蓝左持金刚莲

ཁྲུང་ལྷོ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟུན།

YE NYII KYAB JIN CHAG GYA DAG LA TEN

both extend their right hand towards me in the refuge bestowing mudra.

耶尼 佳布金 恰佳 达拉 典

彼等右手皆向我施依印

འགའ་བོ་གསུམ་པོ་དེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན།

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO ZHIN

These three chief deities appear in splendour like Mt. Sumeru,

奏我孙母波瑞佳儿轮波行

三大主尊如山王

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

LHANG NGE LHEN NE LHAM MER ZHUG PEI KHOR

towering, immovable and indestructible.

浪涅练涅蓝母美尔素北扣尔

巍然明然坦然住

ལྷང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་གྲེ་བ་འབུམ།

JYANG CHUB SEM PEI GE LONG JYE WA BUM

Surrounding them are millions and millions of Bodhisattva mendicants,

江处布现母北给龙杰瓦布母

大乘比丘十千亿

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱང་བརྒྱན།

KUN KYANG SER DOG TSEN DANG PE JYE GYEN

all of golden complexion, adorned by the marks and perfections,

滚江些尔多倩当贝杰给演

身皆金色相好饰

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེས་མེ།

CHO GO NAM SUM SOL ZHING SER TEM ME

and robed in the three Dharma robes of bright yellow colour.

措果 南_母孙_母 收_儿幸 些_尔蝶_母 美

著三法衣黄灿灿

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱང་མེད་ཕྱིར།

MO GU CHAG LA NYE RING KHYE ME CHIR

Since they do not discriminate between devotion from near and afar

莫古 恰拉 涅令 给美 气_尔

敬礼远近无别故

འདག་གི་སློ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DAG GI GO SUM GU PE CHAG TSAL LO

I prostrate devotedly by my three gates right here.

达给_衣 果孙_母 古贝 恰差_儿 落

我此三门敬顶礼

ཚོས་སྐྱ་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག་

CHO KU NANG WA THA YE RIG KYI DAG

As I recognize the Dharmakaya Amitabha as lineage Buddha,

措古 囊瓦 塔耶 瑞给_衣 达

法身无量光部主

ལྷུག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས།

CHAG YE O ZER LE TRUL CHEN RE ZIG

from his right hand light radiates, becoming his emanation
Avalokiteshvara,

恰耶 噢些尔 累图儿 建瑞 息

右手放光化观音

ཡང་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྟ།

YANG TRUL CHEN RE ZIG WANG JYE WA GYA

and further becoming a thousand million secondary Avalokiteshvara
emanations;

扬图儿 建瑞 息望 杰瓦 佳

复化百俱胝观音

ལྷུག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ།

CHAG YON O ZER LE TRUL DROL MA TE

from his left hand radiates light becoming his emanation Tara,

恰永 噢些尔 累图儿 若儿马 蝶

左手放光化度母

ཡང་སྐུལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་སྐུག་བརྟ་འགྲེད།

YANG TRUL DROL MA JYE WA TRAG GYA GYE

and further becoming a thousand million secondary Tara emanations;

扬图儿 若儿马 杰瓦 达佳 给

复化百俱胝度母

ལྷན་གྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤུལ་བརྒྱ་འབྱུང་།

THUG KYI O ZER LE TRUL PE MA JYUNG
and from his heart, light radiates, becoming his emanation
Padmasambhava

突给衣 噢些尔 累图儿 贝马 尊
心间放光化莲师

ཡང་སྤུལ་ལུ་རྒྱན་གྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱུང་།

YANG TRUL U GYEN JYE WA TRAG GYA GYE
and further becoming a thousand million secondary Padmasambhava
emanations.

扬图儿 邬金 杰瓦 达佳 给
复化百俱胝莲师

ཚོས་སྐྱོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHO KU O PAG ME LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the Dharmakaya Amitabha.

措古 噢帕 美拉 恰差儿 落
顶礼法身无量光

ལངས་རྒྱས་རྒྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ།

SANG GYE CHEN GYII NYIN TSEN DU DRUG TU
During the six periods of day and night,

桑给 建给衣 宁倩 度足 度
佛于昼夜六时中

ཁོམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

SEM CHEN KUN LA TSE WEI TAG TU ZIG
his Buddha eyes continuously beholds all beings with affection.

现母建 滚拉 切威 达度 息

慈眸恒视诸有请

ཁོམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།

SEM CHEN KUN GYI YID LA GANG DREN PEI
He always knows whichever thoughts arise

现母建 滚给衣 益拉 刚令 北

诸众心中所生起

འཛམ་རྟེན་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་སྤྲུགས་ཀྱིས་མཐོན།

NAM TOG GANG GYU TAG TU THUG KYII KHYEN
in the mind of every sentient being,

南多 刚究 达度 突给衣 建

任何分别皆明知

ཁོམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་རྟག་ཏུ་གང་སྒྲུབ་ཚིག།

SEM CHEN KUN GYII TAG TU GANG ME TSIG
and he always hears distinctly and without confusion

现母建 滚给衣 达度 刚美 气

诸众口中所言语

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསན།

TAG TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN
whichever words are spoken by every sentient being.

达度 马累 收收尔 念拉 贤

悉无混杂一一闻

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ།

KUN KHYEN O PAG ME LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the All-knowing Amitabha.

滚千 噢帕 美拉 恰差儿 落

顶礼遍知无量光

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

CHO PANG TSAM ME JYE PA MA TOG PA

It is declared that anyone, except one who has committed the five inexpressible Dharma abandonments,

措胖 参母美 杰巴 马多巴

除造舍法无间罪

ཚིད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།

KHYE LA DE CHING MON LAM TAB TSE KUN

if he or she offers this aspiration with faith,

给拉 蝶净 梦蓝母 达布切 滚

诸诚信发愿信众

འབདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྲུབ།

DE WA CHEN DER KYE WEI MON LAM DRUB

due to the offering of this aspiration, he or she will be reborn in Sukhavati

蝶瓦 建蝶尔 给威 梦蓝母 足布

如愿往生极乐刹

ཁར་དོར་ཕྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།

BAR DOR JYON NE ZHING DER DREN PAR SUNG
they will at the time they enter the bardo be drawn towards that realm.

巴尔多尔 中涅 幸蝶尔 令巴尔 送

佛 临 中 阴 引 彼 刹

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DREN PA O PAG ME LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the Guide Amitabha.

令巴 噢帕 美拉 恰差儿 落

顶 礼 导 师 无 量 光

འབྲེན་གྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ།

KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU
It is declared that Amitabha's vitality will remain for countless aeons

给 给衣 古切 古儿巴 让美 度

您 之 寿 量 无 数 劫

སྐྱུ་དན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས།

NYA NGEN MI DA DA TA NGON SUM ZHUG
without passing into Nirvana, and now appears in real life,

娘燕 米达 达达 贡孙母 素

不 趣 涅 槃 现 住 世

འབྲེན་ལ་ཕྱེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

KHYE LA TSE CHIG GU PE SOL TAB NA
and anyone who supplicates with single pointed devotion

给拉 切即 古贝 收儿达布 那

一 心 恭 敬 祈 祷 您

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྣོན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOG PEI

will obtain the power over life except for already ripened tendencies,

累给衣 南母巴尔 民巴 马多 北

除非异熟业果外

ཚེ་བདེ་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་།

TSE ZE PA YANG LO GYA THUB PA DANG

and the ability to live for a hundred years,

切些 巴扬 落佳 突巴 当

寿尽亦可享百岁

འདྲུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྗོད་པར་གསུངས།

DU MIN CHI WA MA LU DOG PAR SUNG

and he will be protected against all untimely death.

度民 气瓦 马路 多巴 尔 送

护除一切非时死

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GON PO TSE PAG ME LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the protector Amitayus.

贡波 切帕 美拉 恰差 儿 落

顶礼 怙主 无量 寿

སྒྲོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ།

TONG SUM JIG TEN RAB JYAM DRANG ME PA

It is declared that even if one could fill milliard worlds countless
myriads of times

东孙母 吉典 腊江母 让美 巴

无数广大三千界

རིན་ཆེན་གྲིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་སྤྱིན་པ་བས།

RIN CHEN GYII KANG JIN PA JIN PA WE

with jewels and give them away as gifts,

令千 给衣刚 金巴 金巴 威

遍满珍宝作布施

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།

O PAG ME PEI TSEN DANG DE WA CHEN

hearing but once the name of Amitabha and Sukhavati

噢帕 美北 倩当 蝶瓦 建

不如听闻极乐刹

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ན།

THO NE DE PEI THAL MO JYAR JYE NA

and joining the palms in faith

托涅 蝶北 塔儿 莫 佳尔杰 那

阿弥陀佛名号后

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

DE NI DE WE SO NAM CHE WAR SUNG

would have greater merit.

蝶尼 蝶威 收南 切瓦尔 送

敬 信 合 掌 福 德 大

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

DE CHIR O PAG ME LA GU CHAG TSAL

Therefore I prostrate devotedly to Amitabha.

蝶气尔 噢帕 美拉 古恰 差儿

是 故 敬 礼 无 量 光

ཁག་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

GANG ZHIG O PAG ME PEI TSEN THO NE

Whomsoever upon hearing the name of Amitabha

刚息 噢帕 美北 倩托 涅

谁 闻 阿 弥 陀 佛 名

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སླིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་།

KHA ZHE ME PAR NYING KHONG RU PEI TING

develops uncontrived devotion

卡谢 美巴尔 宁空 如北 定

心 口 如 一 自 深 心

ལམ་ན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན།

LEN CHIG TSAM ZHIG DE PA KYE PA NA

from the depth of his heart and bones just once,

练即 沾母息 蝶巴 给巴 那

仅 生 一 次 诚 信 心

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

DE NI JYANG CHUB LAM LE CHIR MI DOG

will never be repelled from the Bodhi path.

蝶尼 江处布 蓝母累 气尔米 多

彼将不退菩提道

ཁ་གོ་ན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GON PO O PAG ME LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the protector Amitabha.

贡波 噢帕 美拉 恰差儿 落

顶礼怙主无量光

ཁ་ངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

SANG GYE O PAG ME PEI TSEN THO NE

Who even hears the name of Buddha Amitabha

桑给 噢帕 美北 倩托 涅

闻佛阿弥陀名号

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་བར།

DE NI JYANG CHUB NYING PO MA THOB BAR

will until enlightenment is attained

蝶尼 江处布 宁波 马托布 巴尔

乃至未证菩提间

ཁྱུང་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།

BU ME MI KYE RIG NI ZANG POR KYE

never be born female and will always be born in a superior family

布美 米给 瑞尼 桑波尔 给

不转女身转贵族

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྱིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།

TSE RAB KUN TU TSUL TRIM NAM DAG GYUR

and he will in all lifetimes be endowed with pure morality.

切腊布 滚度 处处听母 南母达 珠尔

生生世世具净戒

ཁདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

DE SHEG O PAG ME LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the Sugata Amitabha.

蝶谢 噢帕 美拉 恰差儿 落

顶礼善逝无量光

ཁདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དགེ་རྩར་བཅས།

DAG GI LU DANG LONG CHO GE TSAR CHE

My body, my wealth, the roots of my virtue,

达给衣 路当 龙措 给扎尔 接

吾身受用诸善根

ཁདོས་སུ་འགྲོར་བའི་མཚོན་པ་ཅི་མཆིས་པ།

NGO SU JYOR WEI CHO PA CHI CHII PA

and whichever offerings, of material wealth and of mental creation,

哦苏 左尔威 措巴 即气 当

一切真实之供品

ཡིད་སྐྱེལ་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།

YI TRUL TRA SHI DZE TAG RIN CHEN DUN

the eight auspicious objects, eight auspicious signs and seven royal attributes,

依图儿 扎希 贼达 令千敦

意幻七宝吉祥物

ཁ་དོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་གྱི།

DO NE DRUB PA TONG SUM JIG TEN GYI

as they appear in the primordial creation of the thousand million worlds,

多涅 足布巴 东孙母 吉典 给衣

本成三千世界中

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

LING ZHI RI RAB NYI DHA JYE WA GYA

the thousand million evolvments of Mt. Meru, the four continents, sun and moon,

令徐 瑞腊布 尼达 杰瓦 佳

十亿日月洲须弥

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྟོན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

LHA LU MI YI LONG CHO THAM CHE KUN

all wealth of devas, nagas and human beings,

拉哈路 米依 龙措 谭接 滚

天人龙之诸受用

ལྷོ་ཡི་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྲུལ།

LO YI LANG TE O PAG ME LA BUL
everything my mind holds onto, I offer to Amitabha.
落依 浪蝶 噢帕 美拉 布儿
意显 供养 无量光

འབདག་ལ་ཕན་སྲིར་བྱུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།

DAG LA PHEN CHIR THUG JEI TOB KYII ZHE
In your compassion accept it for my benefit.
大拉 片切尔 突杰 托布 给衣 谢
为利我故悲纳受

འཕ་མས་ཐོག་སྒྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི།

PHA ME THOG DRANG DAG SOG DRO KUN GYI
All the non-virtuous deeds which have been committed by myself and
other beings,
帕美 托让 大收 若滚 给衣
父母为主吾等众

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOG MA ME PEI DU NE DA TEI BAR
by all sentient beings headed by my father and mother,
托马 美北 度涅 大蝶衣 巴尔
无始以来至今生

ལྷོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད།

SOG CHE MA JIN LEN DANG MI TSANG CHO
from beginningless time until now: killing, stealing and impure
conduct,

收 奏 马 金 练 当 米 畅 奏

杀 生 偷 盗 非 梵 行

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

LU KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG

these three non-virtues of the body I now confess:

路 给 衣 米 给 孙 母 波 托 落 夏

发 露 忏 悔 身 三 罪

རྩུན་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ།

DZUN DANG TRA MA TSIG TSUB NGAG KHYAL WA

lying, slandering, rough speech and gossip,

尊 当 达 马 气 处 母 那 佳 儿 收

妄 语 离 间 绮 恶 语

འངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NGAG GI MI GE ZHI PO THOL LO SHAG

these four non-virtues of speech I now confess;

那 给 米 给 徐 波 托 儿 落 夏

发 露 忏 悔 语 四 罪

ཁར་སུ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ།

NAB SEM NO SEM LOG PAR TA WA TE

covetousness, malice and holding the wrong view,

那布现母 诺现母 落巴尔 达瓦 蝶

贪心 害心 与邪见

ཡིད་གྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

YI KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG

these three non-virtues of mind I now confess.

依给衣 米给 孙母波 托儿落 夏

发露 忏悔 意 三罪

ཁ་མ་སློབ་དཔོན་དབྱ་བཅོམ་བསད་པ་དང་།

PHA MA LOB PON DRA CHOM SE PA DANG

Killing one's father, one's mother, one's teacher or an Arhat,

帕马 落喷 扎中 些巴 收

杀师 父母 阿罗汉

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

GYAL WEI KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

and intending to cause harm to the body of a Jina,

佳儿威 古拉 念现母 给巴 当

恶心 损害 佛 身体

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TSAM ME NGA YI LE SAG THOL LO SHAG

all accumulated tendencies towards these five inexpressible deeds I now confess.

沾母美 那依 累萨 托落 夏

发露忏悔无间罪

འདག་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ།

GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PHAB

Killing a monk or a nun, seducing a chaste woman,

给龙 给处儿 些当 尊马 帕布

杀害比丘与沙弥

སྐླ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤལས་པ་སོགས།

KU ZUG CHO TEN LHA KHANG SHIG PA SOG

destroying a statue, a stupa or a temple and so on,

古俗 措典 拉哈康 息巴收

污尼毁像塔寺等

ཉི་བའི་མཚམས་མེད་སྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NYE WEI TSAM ME DIG JYE THOL LO SHAG

all faults pertaining to such almost inexpressible deeds I now confess.

涅威 沾母美 滴杰 托儿落 夏

发露忏悔近无间

།དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOG

Swearing by the refuge, the temple or the scriptures,

贡措 拉哈刚 送腊布 典孙母 收

三宝殿经所依等

།དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ།

PANG ZHE TSE TSUG NA ZO LA SOG PA

and similar deeds, all accumulation of such bad tendencies towards

磅谢 切送 那左 拉收 巴

以彼作证违誓等

།ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CHO PANG LE NGEN SAG PA THOL LO SHAG

Dharma abandonment I now confess.

措磅 累念 萨巴 托儿 落 夏

发露 忏悔 舍法罪

།ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཚེ་བ།

KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIG CHE WA

Consequences far greater than killing all the beings in the three realms

看母 孙母 现母 千 些 累 滴 切 瓦

诽谤 诸 菩萨 之 罪

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་པ་བཏབ།

JYANG CHUB SEM PA NAM LA KUR PA TAB

is to slander the Bodhisattvas.

江处布 现母巴 南拉 古尔巴 蝶布

较杀 三界 有情 重

དོན་མེད་སྲིག་ཆེན་བསམགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DON ME DIG CHEN SAG PA THOL LO SHAG

Unnecessarily creating a heinous sin, I confess all.

东美 滴千 萨巴 托儿 落 夏

发露 忏悔 无义 罪

ཁྲག་བའི་ཕན་ཡོན་སྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།

GE WEI PHEN YON DIG PEI NYE MIG DANG

Having heard about the benefit resulting from virtue and the suffering resulting from non-virtue,

给威 片永 滴北 涅密 当

闻善 功德 恶过 患

ཁྲུལ་བའི་སྲུག་བསྐྱལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

NYAL WEI DUG NGAL TSE TSE LA SOG PA

and about being sentenced to the suffering of the hells

娘儿 威 度 那 儿 切 切 拉 收 巴

地 狱 痛苦 寿 无量

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ།

THO KYANG MI DEN SHE TSO YIN SAM PA

but believing this to be without truth, and having accumulated

托降 米典 些措 银桑 母 巴

认为 不实 仅说法

ཁཚམས་མེད་ལྷ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ།

TSAM ME NGA WE THU WEI LE NGEN PA
the bad tendencies of the evil of the five inexpressible deeds,
沾母美 那威 托威 累念 巴
此罪重于五无间

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

THAR ME LE NGEN SAG PA THOL LO SHAG
all such accumulation of bad tendencies which one cannot be
liberated from I now confess.
塔尔美 累念 萨巴 托儿落 夏
发露忏悔无解罪

ཡམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

PHAM PA ZHI DANG LHAG MA CHU SUM DANG
Breaking the Vinaya code through the four inexpressible deeds, or the
thirteen very bad transgressions,
胖母巴 徐当 拉哈马 住孙母当
十三僧残四他胜

པྱང་ཕྱུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྷ་།

PANG TUNG SOR SHAG NYE JYE DE TSEN NGA
or indulging in the five kinds of defilement,
磅吞 收尔夏 涅杰 蝶千那
堕罪恶作向彼悔

།སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

SO THAR TSUL TRIM CHAL WA THOL LO SHAG
or making mistakes concerning the rules of Vinaya, all this I now
confess.

收塔_尔 处_儿听 恰_尔瓦 托_儿落 夏

发露忏悔五堕罪

།ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྲ་ལྲ་བརྒྱད།།

NAG POI CHO ZHI TUNG WA NGA NGA GYE
Falling into the four black activities, or violating the five, five or eight
vows (Bodhisattva's vows)

那波_衣 措徐 顿瓦 那那 给

四恶法罪十八堕

།བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

JYANG SEM LAB PA NYAM PA THOL LO SHAG
and thus damaging the Bodhisattva discipline, all this I now confess.

江现_母 拉布巴 娘_母巴 托落 夏

发露忏悔破菩萨戒

།རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད།།

TSA TUNG CHU ZHI YEN LAG BOM PO GYE
Spoiling the fourteen root vows and eight branch vows

扎顿 住徐 燕拉 波_母波 给

十四根本八粗之

ཁགསང་སྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SANG NGAG DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAG
of the Vajrayana I now confess.

桑那 旦母气 娘母巴 托儿落 夏
发露忏悔誓言罪

སྡོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

DOM PA MA ZHU MI GEI LE JYE PA
The vows I have failed to take, and the unvirtuous deeds I have
committed,

多母巴 马俗 米给衣 累杰 巴
未受戒律造恶业

མི་ཚང་སྡོད་དང་ཚང་འཇུང་ལ་སོགས་པ།

MI TSANG CHO DANG CHANG THUNG LA SOG PA
my impure conduct and my enjoyment of wine and so on,

米畅 措当 枪吞 拉收 巴
非梵行及饮酒等

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོད་སྡིག་པ་སྟེ།

RANG ZHIN KHA NA MA THOI DIG PA TE
all the faults which cannot be clearly described,

让行 卡那 马托衣 滴巴 蝶
一切自性之罪过

ལྷིག་པ་ལྷིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DIG PA DIG TU MA SHE THOL LO SHAG
and all the faults I cannot recognize as faults, I now confess.

滴巴 滴度 马谢 托落 夏

发露 忏悔 未知 罪

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་སྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

KYAB DOM WANG KUR LA SOG THOB NA YANG
Having taken refuge vows or empowerments

佳布多母 望古尔 拉收 托母那 扬

虽受 归戒 灌顶 等

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས།

DE YI DOM PA DAM TSIG SUNG MA SHE
without knowing how to keep the commitment precepts

蝶依 多母巴 且母气 送马 谢

不知 守戒 护誓言

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CHE PEI TUNG WA PHOG PA THOL LO SHAG
and subsequently having fallen from them, this I now confess.

接北 顿瓦 破巴 托儿 落 夏

发露 忏悔 佛制 罪

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

GYO PA ME NA SHAG PE MI DAG PE
As confession without repentance is incomplete

给暗巴 美那 夏贝 米达 北

若 无 悔心 忏 不 净

།སྒར་བྱས་སྒྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

NGAR JYE DIG PA KHONG DU DUG SONG TAR

I now confess all my previous faults from their depth, like having eaten poison

那尔杰 滴巴 空度 度送 达尔

昔所造罪如腹毒

།ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱུག་འགྱུང་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

NGO TSA JIG TRAG GYO PA CHEN POE SHAG

I confess with shame, fear and great repentance.

哦差 吉达 给哨巴 千波衣 夏

以大惭愧悔罪忏

།སྤྱིན་ཆད་སྒྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAG PE

As confession without taking further commitment is incomplete

钦切 多母现母 美那

后无戒心罪不净

།སྤྱིན་ཆད་སྒོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

CHIN CHE SOG LA BAB KYANG MI GEI LE

I commit myself from now on to abstain from all

钦切 收拉 巴布降 米给衣 累

发誓此后遇命难

།ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA ZUNG

such unvirtuous deeds even at the risk of my life

达涅 米给衣 现母拉 旦母佳 松

亦不造作不善业

།བདེ་བཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།

DE SHEG O PAG ME PA SE CHE KYII

By the blessing of the Sugata Amitabha and his heirs

蝶谢 噢帕 美巴 些接 给衣

阿弥陀佛及佛子

།བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

DAG GYU YONG SU DAG PAR JYIN GYII LOB

may I now be completely purified.

达究 用苏 达巴尔 金给衣 落

加持净化我相续

།གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།

ZHEN GYII GE WA JYE PA THOE PEI TSE

To develop heartfelt joy when one hears about the virtuous deeds

先给衣 给瓦 杰巴 托北 切

闻听他人行善时

།དེ་ལ་ཕྱག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

DE LA TRAG DOG MI GEI SEM PANG NE

done by others and to abandon

蝶拉 扎多 米给衣 现母磅 涅

若舍嫉妒不善心

ལྷིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།

NYING NE GA WE JE SU YI RANG NA

the non-virtue of jealousy towards them

宁涅 噶威 杰苏 依让 那

诚心欢悦作随喜

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

DE YI SO NAM NYAM DU THOB PAR SUNG

is declared to be a source of merit.

蝶依 收南母 娘母度 托布巴尔 送

佛说亦获同等福

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡི།

DE CHIR PHAG PA NAM DANG SO KYE YI

Therefore I rejoice in all virtue performed by noble beings as well as ordinary beings.

蝶气尔 帕巴 南母当 收给 依

故于圣众及凡夫

དེ་གོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

GE WA GANG DRUB KUN LA YI RANG NGO

I rejoice in all the many deeds

给瓦 刚足布 滚拉 依让 哦

所作诸善皆随喜

ལྷ་མེད་ཅུང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

LA ME JYANG CHUB CHOG TU SEM KYE NE

for the benefit of sentient beings which are performed

拉美 江处布 措度 现母 给 涅

於发无上菩提心

འབྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མངོན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

DRO DON GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO

out of the generation of the highest Bodhi mind.

若东 给千 贼拉 依让 哦

广利有情皆随喜

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ།

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU

I rejoice in the reversal of the ten non-virtues into the ten virtues:

米给 住波 磅巴 给瓦 住

断十不善行十善

ལགཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།

ZHEN GYI SOG KYAB JYIN PA TONG WA DANG

saving other's life, giving in charity and

先给衣 收佳布 金巴 东瓦 当

救护他命行布施

སྡོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱབ་བ་དང་།

DOM PA SUNG ZHING DEN PAR MA WA DANG

keeping one's commitment, speaking the truth,

多母巴 送幸 典巴尔 马瓦 当

守持戒律说实语

འཁོན་པ་སྐྱམ་དང་ཞི་དལ་བྱང་པོར་སྒྲུ།

KHON PA DUM DANG ZHI DAL DRANG POR MA

reconciling conflicts, speaking gently and straightforwardly,

空巴 度母当 徐达儿 让波尔 马

化怨言语直柔和

འོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཚུང་།

DON DANG DEN PEI TAM JO DO PA CHUNG

and speaking what is meaningful; having small desire,

多当 典北 谭母 奏多巴 春

少欲言说具义语

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད།

JYAM DANG NYING JE GOM ZHING CHO LA CHO

meditating on loving kindness and compassion, and practising
Dharma activity.

江当 宁杰 贡母 幸 措拉 措

修持慈悲行正法

འདག་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

GE WA DE NAM KUN LA YI RANG NGO

In all these virtues I rejoice.

给瓦 蝶南母 滚拉 依让 哦

于彼善法皆随喜

མྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབས་འབྲུམས་ཐམས་ཅད་ན།

CHOG CHUI JIG TEN RAB JYAM THAM CHE NA

I enjoin all accomplished Buddhas of

措秋 吉典 腊布江母 谭母接那

十方浩瀚世界中

ཇོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར།

DZOG SANG GYE NE RING POR MA LON PAR

all the myriad worlds of the ten directions,

奏桑 给涅 令波尔 马弄 巴尔

圆满正觉后不久

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚེས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

DE DAG NAM LA CHO KYI KHOR LO NI

please turn without delay the wheel of Dharma,

蝶达 南母拉 措给 扣尔落 尼

我悉往彼尊跟前

ཁྱ་ཚེན་ལྷུར་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱེལ།

GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAG GI KUL

extensively as well as expediently.

佳千 牛尔度 果尔瓦尔 达给衣 古儿

祈速广转妙法轮

མཚོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།

NGON SHE THUG KYII DE DON KHYEN PAR SOL

And by your super faculties please reveal for all beings their purpose.

贡谢 突给衣 蝶东 千巴尔 收儿

佛以神通知彼义

།སངས་རྒྱལ་བྱེད་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས།

SANG GYE JYANG SEM TEN DZIN GE WEI SHE

I supplicate all Buddhas, Bodhisattvas, Dharma upholders and spiritual friends.

桑给江现母典进给威谢

于佛菩萨持教师

།སྲུ་དན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA WAR ZHE KUN DE DAG LA

May those intending to pass beyond suffering,

娘念达瓦尔谢滚蝶达拉

诸欲涅槃彼等前

།སྲུ་དན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

NYA NGEN MI DA ZHUG PAR SOL WA DEB

please do not pass beyond but remain in this world.

娘念米达素巴尔收儿瓦蝶布

祈请住世不涅槃

།འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།

DII TSON DAG GI DU SUM GE WA NAM

My virtue accumulated by this devotion and all virtue of the three times

滴春达给度孙母给瓦南母

以此为主三世善

།འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྲོ།

DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO

I dedicate to benefit sentient beings.

若瓦 现母千 滚给衣 东度 哦

回向一切诸有请

།ཀུན་ཀྱང་སྤྲོ་མེད་བྱང་རྩལ་སྤུར་ཐོབ་ནས།

KUN KYANG LA ME JYANG CHUB NYUR THOB NE

May all beings quickly obtain the highest enlightenment,

滚降 拉美 江处布 牛尔托布 涅

愿皆速证无上果

།ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་གྱུར་ཅིག།

KHAM SUM KHOR WA DONG NE TRUG GYUR CHIG

and may the Samsara of the three worlds be churned from its depth.

看母孙母 扣尔瓦 东涅 图珠尔 即

根除三界之轮回

།དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྤུར་སྲིན་ནས།

DE YI GE WA DAG LA NYUR MIN NE

May this virtue quickly ripen for me,

蝶依 给瓦 达拉 牛尔民 涅

愿此诸善速成熟

།ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི།

TSE DIR DU MIN CHI WA CHO GYE ZHI

so that the eighteen kinds of untimely death may not affect me.

切滴尔 度民 气瓦 措给 徐

遣除十八横死难

འདད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྷན།

NE ME LANG TSO GYE PEI LU TOB DEN

May I remain free from disease, and may my body have the strength of an adolescent,

涅美 浪措 给北 路托布 典

身健力壮韶华丰

འདཔལ་འགྱུར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གཤམ་ལྟར།

PAL JYOR DZE ME YAR GYI GANG GA TAR

may my splendour never be exhausted but remain as abundant as the river Ganga in the rainy season.

巴儿左尔 贼美 雅尔给衣 刚噶 达尔

如夏恒河无尽财

འབདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚཱ་སྟོད།

DU DREI TSE WA ME CHING DAM CHOE CHO

May I perform the activities of the liberating Dharma without being endangered by hostile beings;

度累衣 切瓦 美净 且母切 措

无魔怨害享正法

འབསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

SAM PEI DON KUN CHO DEN YI ZHIN DRUB

may all intentions I have in mind be completely fulfilled in a Dharma way;

桑母北 东滚 措典 依行 足布

如法成就诸所愿

ཁསྒྲན་དང་འགོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ།

TEN DANG DRO LA PHEN THOG GYA CHEN DRUB
may I accomplish great benefits for the exposition of the Dharma and
for all beings;

典当 若拉 片托 佳千 足布

弘法利生大益成

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

MI LU DON DANG DEN PA DRUB PAR SHOG
may I accomplish the purpose of this human existence.

米路 东当 典巴 足布 巴尔 说

愿此人身具意义

ལྟོ བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོག་ཀུན།

DAG DANG DAG LA DREL THOG KUN
The moment I and all who are attached to me

达当 达拉 累儿 托 滚

我及结缘众

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DI NE TSE PHO GYUR MA THAG
pass on from this life

滴涅 切破 究尔 马 塔

愿临命终时

།སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།

TRUL PEI SANG GYE O PAG ME

may the emanation Buddha Amitabha

图儿北 桑给 噢帕 美

化身无量光

།དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

GE LONG GE DUN KHOR GYII KOR

surrounded by his mendicant sangha

给龙 给顿 扣尔给衣 果尔

比丘僧眷绕

།མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

DUN DU NGON SUM JYON PAR SHOG

appear in real life before us.

顿度 贡孙母 中巴尔 说

亲临吾等前

།དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྤྱིད།

DE THONG YI GA NANG WA KYI

Content with the joy of beholding him

蝶同 依噶 囊瓦 给衣

见彼心欢悦

།ཞི་བའི་སྤྱད་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག།

SHI WEI DUG NGAL ME PAR SHOG

may we not experience the suffering of death.

希威 度那儿 美巴尔 说

无有死亡苦

ཁྱེད་ལྔ་ལྔ་མེས་པ་དཔའ་མཚེད་བརྒྱད་ནི།

JYANG CHUB SEM PA CHE GYE NI

May the eight Bodhisattva brothers

江 处 布 现 母 巴 切 给 尼

愿 八 大 菩 萨

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཐར་བྱོན།

DZU TRUL TOB KYII NAM KHAR JYON

miraculously appear in the sky before us.

珠 图 儿 朵 布 给 衣 南 卡 尔 中

神 力 临 空 中

ཁོད་ཀྱི་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།

DE WA CHEN DU DRO WA YI

And by their knowledge of the path to Sukhavati

蝶 瓦 千 度 若 瓦 依

指 示 极 乐 道

ལམ་སྟོན་ལམ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

LAM TON LAM NA DREN PAR SHOG

may they guide us along that path.

蓝 母 东 蓝 母 那 令 巴 尔 说

接 引 往 生 也

འདྲ་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བཟོད་སྒྲག་མེད།

NGEN SONG DUG NGAL ZO LAG ME

The suffering of the lower realms is unbearable,

涅 送 度 那 儿 左 拉 美

恶 趣 苦 难 忍

ལྷ་མིའི་བདེ་སྲིད་མི་རྟག་འགྲུང།

LHA MII DE KYI MI TAG GYUR

and the happiness of gods and men is impermanent,

拉哈米 蝶给衣 米达 究尔

人天乐无常

དེ་ལ་སྐྱགས་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA TRAG SEM KYE WAR SHOG

may this cause fear to arise in me.

蝶拉 扎现母 给瓦尔 说

愿生畏彼心

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOG MA ME NE DA TEI BAR

Samsara has endured

托马 美涅 达蝶衣 巴尔

无始至今生

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་།

KHOR WA DI NA YUN RE RING

from beginningless time until now,

扣尔瓦 滴那 运累 令

漫长漂轮回

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA KYO WA KYE WAR SHOG

may this cause sadness to arise in me.

蝶拉 哨瓦 给瓦尔 说

愿生厌离心

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་།

MI NE MI RU KYE CHOG KYANG

Even transmigrating from human life to human life enjoying the best of all births,

米涅米如 给措降

设使人转人

སྐྱེ་ན་ན་འཚི་བྲངས་མེད་མྱོང་།

KYE GA NA CHI DRANG ME NYONG

one must undergo birth, old age and death countless times.

给噶那气 让美勇

受无数四苦(生老病死)

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཚད་མང་།

DU NGEN NYIG MAR BAR CHE MANG

This evil age is affected by impurities and many obstacles.

度念逆马尔 巴尔切芒

浊世违缘多

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི།

MI DANG LHA YI DE KYI DI

The happiness and contentment of even human beings and gods

米当拉哈依 蝶给衣滴

人天之安乐

འདྲུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

DUG DANG DRE PEI ZE ZHIN DU

is like food mixed with poison,

度当 累北 姐行 度

犹如杂毒食

འདོད་པ་སྲུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

DO PA PU TSAM ME PAR SHOG

may I be without even the slightest desire for this.

多巴 普沾母 美巴尔 说

愿毫无贪求

ཉི་དུ་ཟས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

NYE DU ZE NOR THUN DROG NAM

All relatives, food, wealth and companions are

涅度 些诺尔 吞若 南母

食财亲友朋

མི་རྟག་སྲུ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

MI TAG GYU MA MI LAM ZHIN

illusory like a dream,

米达 究马 米蓝母 行

无常如梦幻

ཆགས་ཞེན་སྲུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

CHAG ZHEN PU TSAM ME PAR SHOG

may I be without even the slightest desire for this.

恰先 布沾母 美巴尔 说

愿毫无贪恋

།ས་ཚ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས།

SA CHA YUL RII KHANG KHYIM NAM

All countries, places and homes

萨恰 有儿 瑞衣 康金母 南母

故乡属地宅

།མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར།

MILAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

are like the lands and homes of a dream,

米蓝母 有儿给 康金母 达尔

犹如梦境宅

།བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOG

may I recognize their lack of reality.

典巴尔 马足布 谢巴尔 说

愿知非为实

།ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

THAR ME KHOR WEI GYA TSO NE

To attain the pure realm of Sukhavati

塔尔美 扣尔威 佳措 涅

无解轮回海

།ཉིས་ཚེན་གཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

NYE CHEN TSON NE THAR WA ZHIN

and be freed from the inescapable ocean of Samsara

涅千 春涅 塔尔瓦 行

如罪犯脱狱

ཁད་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU
is like being liberated from a prison of great evil,
蝶 瓦 千 给 衣 幸 看 母 苏
愿 义 无 反 顾

མྱི་ལྷས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག།

CHI TE ME PAR DRO PAR SHOG
may I not look back towards Samsara.
气 蝶 美 巴 尔 若 巴 尔 收
趋 往 极 乐 刹

ཚག་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

CHAG ZHEN TRI WA KUN CHE NE
To cut all snares of attachment
恰 先 替 瓦 滚 接 涅
愿 断 诸 贪 执

བྱ་གོང་ཞི་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

JYA GO NYI NE THAR WA ZHIN
is like a vulture being liberated from a net,
佳 果 尼 涅 塔 尔 瓦 行
如 鹫 脱 网 罗

བྱུ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

NUB KYI CHOG KYI NAM KHA LA
may I thus fly away towards the western sky.
努 布 给 衣 措 给 衣 南 卡 拉
愿 瞬 间 行 越

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།

JIG TEN KHAM NI DRANG ME PA

In an instant having travelled

吉典 看母尼 让美 巴

西方虚空中

།སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས།

KE CHIG YU LA DRO JYE NE

beyond innumerable universes,

给即 有拉 若杰 涅

无量光佛颜

།བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOG

may I reach the realm of Sukhavati.

蝶瓦 建度 钦巴尔 说

旨至极乐国

།དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

DE RU SANG GYE O PAG ME

There may I behold

蝶如 桑给 噢帕 美

无量之世界

།མདོན་སྲུང་བ་ཞུགས་པའི་ཞལ་མཚོན་ནས།

NGON SUM ZHUG PEI ZHAL THONG NE

in real life the face of Buddha Amitabha

贡孙母 素北 夏儿同 涅

愿亲见彼颜

ལྷོ་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

DRIB PA THAM CHE DAG PAR SHOG

and may all my veils be purified.

滴巴 谭母 接 达尔巴 说

净除诸罪障

ལྷོ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ།

KYE NE ZHI YI CHOG GYUR PA

May I take the superior of the four modes of birth,

给涅 徐依 措究尔 巴

四生中最胜

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྣོད་པོ་ལ།

ME TOG PE MEI NYING PO LA

the miraculous birth

美朵 贝美 宁波 拉

莲花蕊中生

འབྲུག་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

DZU TE KYE WA LEN PAR SHOG

which is from the heart of a lotus flower.

住蝶 给瓦 练巴尔 说

愿得化身生

།སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།

KE CHIG NYI LA LU DZOG NE

May I instantly obtain a perfect body,

给即 尼拉 路奏 涅

刹那身圆满

།མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

TSEN PE DEN PEI LU THOB SHOG

endowed with all marks and perfections.

千贝 典北 路托布 涅

愿获相随好

།མི་སྐྱེ་དོག་པའི་བློ་ཚོམ་གྱིས།

MI KYE DOG PEI THE TSOM GYII

For those who have doubt or hesitation here in this life

米给 多北 铁充母 给衣

因疑不往生

།ལོ་གྲངས་ལུ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།

LO DRANG NGA GYEI BAR DAG TU

the flower will not open.

落让 那给衣 巴尔达 度

于五百年中

།ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།

NANG DER DE KYI LONG CHO DEN

For five hundred years they will have to remain within,

囊蝶尔 蝶给衣 龙措 典

虽具乐受用

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།

SANG GYE SUNG NI THOE NA YANG

fully enjoying all bliss and contentment and

桑给 送尼 托那 扬

听闻佛语声

།མེ་ཏོག་ཁ་ཁི་མི་ཕྱེ་བར།

ME TOG KHA NI MI CHE WAR

hearing Buddha Amitabha's speech,

美朵 卡尼 米切 瓦尔

然花不绽放

།སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐྱོན།

SANG GYE ZHAL JAL CHI WEI KYON

But being unable to behold his Buddha face,

桑给 霞儿佳儿 气威 勇

延误见佛颜

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

DE DRA DAG LA MI JYUNG SHOG

may I not develop this fault.

蝶达 达拉 米尊 说

愿我无此过

།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ།

KYE MA THAG TU ME TOG JYE

May my flower open instantly on my birth,

给马 塔度 美朵 杰

往生花即开

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

O PAG ME KYI ZHAL THONG SHOG

and may I behold the face of Buddha Amitabha.

噢帕 美给 霞儿同 收

愿见无量光

འབོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཕུལ་གྱིས།

SO NAM TOB DANG DZU TRUL GYII

By the power of my merit and magic ability

收南 托布当 足图儿 给衣

以福力神变

ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན།

LAG PEI THIL NE CHO PEI TRIN

may offering clouds surpassing

拉北 替儿涅 措北 听

掌中放射出

འབས་མ་མི་བྱུང་པར་སྒྲིས་བྱས་ནས།

SAM MI KHYAB PAR TRO JYE NE

all imagination emanate from my hands

桑母米 佳布巴尔 托杰 涅

难思供养云

འཇངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག།

SANG GYE KHOR CHE CHO PAR SHOG

as offering to Buddha Amitabha and his retinue.

桑给 扣尔接 措巴尔 说

愿供佛眷属

།དེ་ཚོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།

DE TSE DE ZHIN SHEG PA DE

At that moment may the Tathagata

蝶切 蝶行 谢巴 蝶

尔时愿如来

།ཕྱག་གཡས་བརྒྱུད་ས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

CHAG YE KYANG NE GO LA ZHAG

stretch out his right hand and touch my head,

恰耶 降涅 果拉 夏

展右手摸顶

།བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

JYANG CHUB LUNG TEN THOB PAR SHOG

and bestow my enlightenment prophecy.

江处布 弄典 托布巴尔 收

得授菩提记

།བབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

ZAB DANG GYA CHEI CHO THO NE

By listening to his deep and extensive Dharma teachings

萨布当 给切 措托 涅

闻深广法后

།རང་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

RANG GYU MIN CHING DROL WAR SHOG

may my nature be ripened and liberated.

让究 民钦 若儿瓦尔 说

愿 (成) 熟解 (脱) 自 (相) 续

འབྲུག་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

CHEN RE ZIG DANG THU CHEN THOB

May Avalokiteshvara and Vajrapani,

建瑞 悉当 突千 托布

愿佛二长子

ཁྱེལ་སྤྲུལ་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས།

GYAL SE THU WO NAM NYII KYI

the two principal Bodhisattvas,

佳儿些 突我 南母尼 给衣

观音大势至

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བབྱུང་ཤོག།

JIN GYII LAB SHING JE ZUNG SHOG

accept me in their blessing.

金给衣 腊布幸 杰送 说

加持并摄受

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

NYIN RE ZHIN DU CHOG CHU YI

Each day as innumerable Buddhas and

宁瑞 行度 措处 衣

每日中十方

ཁས་ངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

SANG GYE JYANG SEM PAG ME PA

Bodhisattvas of the ten directions

桑给 江现母 巴美 巴

无量佛菩萨

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་།

O PAG ME PA CHO PA DANG

approach the Buddha Amitabha to make offerings

噢帕美巴措巴当

供养无量光

ཞིང་དེར་ལྷ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ།

ZHING DER TA CHIR JYON PEI TSE

and to behold his realm,

幸蝶尔达气尔中北切

莅观彼刹时

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་།

DE DAG KUN LA NYEN KUR ZHING

may I through propitiation of all these

蝶达滚拉念古尔幸

愿承侍彼等

ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

CHO KYI DU TSI THOB PAR SHOG

obtain their Dharma nectar.

措给衣度气托巴尔说

获得法甘露

ཇུ་འཕྲུལ་ཐོག་པ་མེད་པ་ཡི།

DZU TRUL THOG PA ME PA YI

By unhindered projection

住图儿托巴美巴依

以无碍神变

ཁངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

NGON GEI ZHING DANG PAL DEN ZHING

one can reach the realms of Akanistha and Ratnakuta,

贡给衣 幸当 巴儿典 幸

愿上午前赴

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱལ་པོ་བཏོད།

LE RAB DZOG DANG TUG PO KO

Karmaparipurana and Dhumatala;

累腊布 奏当 突波 果

现喜具德刹

སྲ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ།

NGA DRO DE DAG NAM SU DRO

may I proceed to visit these realms every morning,

那若 蝶达 南母苏 若

妙圆密严刹

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

MI KYO RIN JYUNG DON YO DRUB

and meet the Buddhas Akshobya and Ratnasambhava,

米唷 令尊 敦唷 足布

不动宝生佛

ནམ་སྤང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

NAM NANG LA SOG SANG GYE LA

Amogasiddhi and Vairocana,

南母囊 拉收 桑给 拉

不空毗卢佛

།དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྡོམ་པ་ལྷ།

WANG DANG JIN LAB DOM PA ZHU
obtain empowerments and blessings, take vows
望当 金拉布 多母巴 素
求灌顶加持

།མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས།

CHO PA DU ME CHO JYE NE
and make many offerings,
措巴 度美 措杰 涅
授戒作广供

།དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

GONG MO DE WA CHEN NYI DU
and then by evening return
贡莫 蝶瓦 建尼 度
傍晚无艰难

།དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག།

KAT TSEG ME PAR LEB PAR SHOG
without effort or difficulty to Sukhavati.
噶切 美巴尔 累布巴尔 说
返回极乐国

།པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN
May I proceed to Potala and Alakavati,
波达 拉当 张落 建
普陀杨柳宫

འཇ་ཡབ་སྒྲིང་དང་ལུ་རྒྱལ་ཡུལ།

NGA YAB LING DANG U GYEN YUL

Kurava and Orgyen,

那雅布 令当 邬给演 有儿

乌金妙拂洲

ལྷུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།

TRUL KUI ZHING KHAM JYE WA GYAR

the thousand million realms

度儿贵 幸看母 杰瓦 佳尔

十亿化身刹

ལྷུན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་།

CHEN RE ZIG DANG DROL MA DANG

of the thousand million emanations of Avalokiteshvara and Tara,

建瑞 悉当 若儿马 当

愿见观世音

ལྷུག་རྡོར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

CHAG DOR PE JYUNG JYE WA GYA

Vajrapani and Padmasambhava,

恰多尔 贝尊 杰瓦 佳尔

度母金刚手

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

JAL ZHING CHO PA GYA TSO CHO

meet them and make oceans of offerings,

佳儿幸 措巴 佳措 切

莲师等十亿

།དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ།

WANG DANG DAM NGAG ZAB MO ZHU
obtain empowerments and request profound teachings,
望当 旦母那 萨母莫 素
奉如海供品

།ལྷུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

NYUR DU RANG NE DE CHEN ZHING
and quickly and without difficulty
牛尔度 让涅 蝶千 幸
求灌顶深教

།ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག།

THOG PA ME PAR CHIN PAR SHOG
return to my own place Sukhavati.
托巴 美巴尔 钦巴尔 说
速直返自刹

།ལྷལ་གྱི་ཉེ་དུ་བློ་བ་སོགས།

SHUL GYI NYE DU DRA LOB SOG
With my super vision may I clearly behold
素儿给 涅度 扎落布 收
愿天眼明见

།ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

LHA YI MIG GII SAL WAR THONG
those close friends and students I have left behind,
拉哈依 密给衣 萨儿瓦尔 同
生前友侍徒

ལྷུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང་།

SUNG KYOB JYIN GYII LOB JYE CHING

grant them protection and blessings

送给唷 金给衣 落布杰 净

加持并护佑

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག།

CHI DU ZHING DER TRI PAR SHOG

and lead them towards this realm at the time of their death.

气度 幸蝶尔 替巴尔 说

亡时接彼刹

འབྲས་ལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན།

KAL ZANG DI YI KAL PEI YUN

The duration of this whole fortunate aeon

噶儿桑 滴依 噶北 运

贤劫一大劫

འདི་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།

DE WA CHEN GYI ZHAG CHIG TE

is in Sukhavati like a single day,

蝶瓦 建给衣 夏即 蝶

极乐刹一日

འབྲས་ལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

KAL PA DRANG ME CHI WA ME

and for innumerable aeons there is no death,

噶儿巴 让美 气瓦 美

无数劫无死

ཁྱལ་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛོལ་པར་ཤོག།

TAG TU ZHING DER DZIN PAR SHOG

may I enter this realm for all times.

达度 幸蝶尔 进巴尔 说

愿 恒住 彼刹

འབྲུག་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར།

JAM PA NE ZUNG MO PEI BAR

From Buddha Maitreya until Buddha Mōpa,

江母巴 涅送 莫北 巴尔

弥勒至胜解

འབྲས་ལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།

KAL ZANG DI YI SANG GYE NAM

when during this fortunate aeon

噶儿 桑 滴依 桑给 南母

贤劫诸佛陀

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནས་འབྱོན་ཚེ།

JIG TEN DI NA NAM JYON TSE

the Buddhas appear in this world

吉典 滴那 南母中 切

尊临此刹时

ཇི་འཕྲུལ་སྟོབས་གྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

DZU TRUL TOB KYII DIR ONG NE

may I miraculously proceed there,

苏图儿 朵给衣 滴尔翁 涅

以神变旨此

སངས་རྒྱལ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན།

SANG GYE CHO CHING DAM CHO NYEN

make offerings and listen to their liberating Dharma,

桑给 措净 且母措念

供佛闻正法

སླར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

LAR YANG DE CHEN ZHING KHAM SU

and then again without difficulty

拉尔扬 爹千 幸看母苏

尔后愿无碍

ཐོག་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག།

THOG PA ME PAR DRO WAR SHOG

return to Sukhavati.

托巴 美巴尔 若瓦尔 说

返回极乐刹

སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག།

SANG GYE JE WA TRAG TRIG GYA TONG TRAG

All the qualities of the 81 Buddha realms of

桑给 杰瓦 达替 佳东 达

八百一十万俱胝

འབརྒྱུད་བཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི།

GYE CHU TSA CHIG SANG GYE ZHING KUN GYI

all the hundred thousand million Buddhas

给住 扎即 桑给 幸滚 给衣

那由他佛之佛刹

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ།

YON TEN KO PA THAM CHE CHIG DOM PA
are joined in Sukhavati.

勇典 果巴 谭母接 即多母 巴

功德庄严皆合一

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཐུང་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད།

ZHING KHAM KUN LE KHYE PHAG LA NA ME
Thus it is unsurpassedly

幸看母 滚累 给帕 拉那 美

愿生胜过诸刹土

འདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE WAR SHOG
the most noble of all celestial realms.

爹瓦 建给衣 幸蝶尔 给瓦尔 说

无上殊胜极乐刹

རིན་ཆེན་ས་གནི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར།

RIN CHEN SA ZHI KHO NYOM LAG THIL TAR
There the jewel ground is as smooth as the palm of the hand,

令千 萨徐 扣用母 拉替儿 达尔

珍宝大地平如掌

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

YANG SHING GYA CHE SAL ZHING O ZER BAR
it is spacious and radiant with beams of light.

扬幸 佳切 萨儿幸 哦些尔 巴尔

宽敞明亮光闪闪

མནན་ན་ཞེས་ཞིང་བཏེགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།

NEN NA NEM ZHING TEG NA PHAR JYE PA

When it is pressed down it gives way, and when it is lifted up it rises.

念那 念母幸 蝶那 帕尔杰 巴

压陷抬返富弹性

ཁདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE JAM YANG PEI ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this lofty realm of gentle happiness.

蝶江母 扬北 幸蝶尔 给瓦尔 收

愿生轻滑舒适刹

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

RIN CHEN DU MA LE DRUB PAG SAM SHING

There wish-fulfilling trees abound, of different precious materials,

令千 度美 累足布 巴桑母 幸

众宝所成如意树

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་དུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

LO MA DAR ZAB DRE BU RIN CHEN GYEN

with leaves of brocade and fruits of jewel ornaments;

落马 达尔萨布 累鄂 令千 给演

树叶锦锻珍果饰

དེ་སྤྲེང་སྐུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྒྲོན་སྐྱས།

DE TENG TRUL PEI JYA TSOG KE NYEN DRE

flocks of emanation birds are perched on them,

蝶典 图儿北 佳措 给念 累

彼上幻鸟出妙音

ཁབ་དང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྒྲོག།

ZAB DANG GYA CHE CHO KYI DRA NAM DROG

singing the teachings of the deep and extensive Dharma.

萨布当 佳切 措给衣 扎南母 若

鸣唱 深广之法音

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NGO TSAR CHEN POI ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of great wonder.

哦 差尔 千波衣 幸蝶尔 给瓦尔 说

愿生极为稀有刹

སྒྲོས་ཚུའི་ཚུ་གླུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྔ་མང་།

PO CHUI CHU LUNG YEN LAG GYE DEN MANG

There the rivers flow with perfumed water having the eight qualities

波秋 措弄 燕拉 给典 芒

八功德诸香水河

དེ་བཞིན་བདུད་ཅིའི་ཁྲུས་ཀྱི་ཇིང་བུ་རྣམས།

DE ZHIN DUD TSII TRU KYI DZING BU NAM

and the nectar water of the bathing ponds have the same qualities.

蝶行 度气 图给 净布 南母

如是甘露诸浴池

རིན་ཆེན་སྐྱ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར།

RIN CHEN NA DUN THEM KE PHA GU KOR

The bathing stairs are tiled with the seven precious stones,

令千 那敦 蝶母给 帕古 扣尔

七宝阶梯砌宝砖

ཁོ་ཏོག་པར་བླ་བྱི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན།

ME TOG PE MA DRI ZHIM DRE BUR DEN

and the waters abound with lotus flowers yielding fragrant fruits.

美朵 贝马 滴徐母 累布 尔 典

芳香莲花满果实

པར་བླ་བྱི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ།

PE MEI O ZER PAG TU ME PA TRO

The lotus blossoms radiate light beyond all limits,

贝美 噢些 尔 帕度 美巴 托

莲花放射无量光

འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྤུལ་པའི་སངས་རྒྱལ་བརྒྱན།

O ZER TSE LA TRUL PEI SANG GYE GYEN

and each beam is on its point adorned with an emanation Buddha.

噢些 尔 切拉 图贝 桑给 给演

光端严饰化身佛

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YA TSEN CHEN POI ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of the greatest marvels.

雅倩 千波 衣 幸蝶 尔 给瓦 尔 说

愿生极其稀奇刹

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས།

MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAG
There the eight unfavourable conditions and the misery of the lower
realms are unheard of.

米孔 给当 念送 扎米 扎

无八无暇恶趣声

ཉིན་མོངས་དུག་ལྲ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

NYON MONG DUG NGA DUG SUM NE DANG DON
The three or five emotional poisons, diseases, demons,

用梦 度那 度孙母 涅当 东

病魔烦恼三五毒

ཁྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ལ་སོགས་པ།

DRA DANG UL PHONG THAB TSO LA SOG PA
enemies, paupers, fighting and quarreling and so on,

扎当 邬儿碰 塔措 拉说 巴

怨敌贫乏战争等

ལྷུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྟོང་།

DUG NGAL THAM CHE ZHING DER THO MA NYONG
all such suffering is unheard of.

度那儿 谭母接 幸蝶尔 托马 用

彼刹不闻诸痛苦

ཁད་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN POI ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of great bliss.

蝶瓦 千波衣 幸蝶尔 给瓦尔 说

愿生极奇安乐刹

འབྲུག་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།

BU ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME

There are no females and nobody is born from a womb,

布美 美净 那儿涅 给瓦 美

无有女人无胎生

ཀུན་གྲང་མེ་ཏོག་པ་རྒྱའི་སྐྱབས་ནས་འབྲུངས།

KUN KYANG ME TOG PE MEI BUB NE TRUNG

all are born out of a lotus flower.

滚降 美朵 贝美 布布涅 吞

皆由莲花苞中生

ཁམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

THAM CHE KU LU KHYE ME SER GYI DOG

All have faultless bodies of golden complexion

谭布切 古路 给美 些尔给衣 多

诸身无别金黄色

།དབུ་ལ་གཙུག་ཏྱར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།

U LA TSUG TOR LA SOG TSEN PEI GYEN
adorned with the crown protrusion and so on, all the marks and
perfections,

邬拉 处朵尔 拉收 倩北 给演

顶鬘等相随好饰

།མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ།

NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA
and all possess the five super faculties and five eyes.

贡谢 那当 建那 滚拉 那

五眼五通悉具足

།ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YON TEN PAG ME ZHING DER KYE WAR SHOG
May I be reborn in this realm of countless qualities.

永典 帕美 幸蝶尔 给瓦尔 说

愿生无量功德刹

།རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

RANG JYUNG RIN CHEN NA TSOG ZHAL YE KHANG
There palaces made of various precious materials arise by
themselves;

让尊 令千 那措 霞儿耶 康

自成众宝无量宫

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་།

CHI DO LONG CHO YI LA DREN PEI JUNG
all desirable enjoyments arise by the power of the mind.

即多 龙措 衣拉 令北 尊

所欲受用意念生

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

TSOL DRUB MI GO GO DO LHUN GYII DRUB
No exertion is necessary, all needs are spontaneously fulfilled.

措儿 足布 米果 果多 论给衣 足布

无勤任运所需成

།ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛོན་པ་མེད།

NGA KHYO ME CHING DAG TU DZIN PA ME
There is no distinction between you and me because there is no selfishness.

那 给 唷 美净 达度 进巴 美

无我执故无你我

།གང་འདོད་མཚོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།

GANG DO CHO TRIN LAG PEI THIL NE JYUNG
Whatever one wants arises on offering clouds from the palm of one's hand.

刚多 措听 拉北 替儿 涅 尊

所欲供云掌中生

ཁམས་ཅད་སྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྟོད།

THAM CHE LA ME THEG CHEN CHHO LA CHO

All act according to the Dharma of the highest Mahayana.

谭母切 拉美 铁千 措拉 措

行持无上大乘法

འདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག།

DE KYI KUN JUNG ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of all-pervading joy and contentment.

蝶给衣 滚尊 幸蝶尔 给瓦尔 说

愿生诸乐之源刹

དྲི་ཞིམ་ལྗུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས།

DRI ZHIM LUNG GII ME TOG CHAR CHEN BEB

There the fragrant breezes bring great showers of flowers.

滴徐母 弄给衣 美多 恰尔千 北布

香风普降妙花雨

ཤིང་དང་པོ་མོ་ཚུ་གྲང་ཐམས་ཅད་ལས།

SHING DANG PE MO CHU LUNG THAM CHE LE

The trees and rivers and lotus flowers all have surpassingly lovely

幸当 贝莫 处弄 谭母接 累

诸树木河莲花生

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲིའི་རོ་རེག

YI DU ONG WEI ZUG DRA DRI RO REG

shapes, sounds, smells, tastes and touches.

依度 翁威 苏扎 滴柔 累

悦意 色声香味触

འཛོལ་སྒྲོད་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།

LONG CHO CHO PEI TRIN PHUNG TAG TU JYUNG

Offering clouds with all sorts of enjoyments continuously arise.

龙措 措北 听喷 达度 尊

受用以及供云聚

བྱུང་མེད་མེད་ཀྱང་སྐུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།

BU ME ME KYANG TRUL PEI LHA MOI TSOG

No women abide in that realm but there is an abundance of emanation goddesses.

布美 美降 图儿北 拉哈莫 措

无男女相众化身

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན།

CHO PEI LHA MO DU ME TAG TU CHO

Many offering goddesses are continuously presenting offerings.

措北 拉哈莫 度美 达度 措

供养天女恒时供

།འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།

DUG PAR DO TSE RIN CHEN ZHAL YE KHANG

By the wish to take rest a jewel palace arises.

度巴尔 多切 令千 霞儿耶 康

欲安住时无量宫

།ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཚེན་གྱི་བཟང་སྟེང་།

NYAL WAR DO TSE RIN CHEN TRI ZANG TENG

By the wish to lie down a jewel throne

娘儿瓦尔 多切 令千 替桑 典

欲睡眠时妙宝座

།དར་བབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟེན་དང་བཅས།

DAR ZAB DU MEI MAL TEN NGE DANG CHE

with cushions and pillows of various brocades appears.

达萨 度美 马儿典 涅当 接

具众绵锻被垫枕

།བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཚུ་གླུང་རོལ་མོ་སོགས།

JYA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOG

By the wish to listen to the Dharma, the birds,

佳当中 幸 处 弄 柔儿莫 收

鸟树河流乐器等

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྣན་པའི་ཚོས་སྒྲོགས།

THO PAR DO NA NYEN PEI CHO DRA DROG
the wish-fulfilling trees and the rivers all offer Dharma praises.

托巴尔 多那 念北 措扎 若

欲闻时出妙法音

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་བྲགས།

MI DO TSE NA NA WAR DRA MI DRAG
By the wish for silence no sound is heard.

米多 切那 那瓦尔 扎米 扎

不欲之时即不闻

ཁདུད་རྩིའི་རྩིང་དང་ཚུ་གྲུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་།

DU TSI DZING DANG CHU LUNG DE NAM KYANG
The nectar pools and rivers

度气 净当 处弄 蝶南 降

彼等甘露池溪流

འོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།

DRO DRANG GANG DO DE LA DE TAR JYUNG
become warm or cold according to one's wish.

若当 刚多 蝶拉 蝶达尔 尊

冷暖适宜随所欲

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YI ZHIN DRUB PEI ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this wish-fulfilling realm.

依行 足布北 幸蝶尔 给瓦尔 说

愿生如意所成刹

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།

ZHING DER DZOG PEI SANG GYE O PAG ME

In this realm the perfect Buddha Amitabha

幸蝶尔 奏北 桑给 噢帕 美

彼刹阿弥陀佛尊

འབྲས་པ་གངས་མེད་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།

KAL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA ZHUG

will reside for countless aeons without passing away into Nirvana.

噶儿巴 让美 娘念 米达 素

住无数劫不涅槃

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

DE SI DE YI ZHAB DRING JYE PAR SHOG

Until then, may I offer my service to him.

蝶息 蝶依 霞布令 杰巴尔 说

愿于此间承侍彼

འཇམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།

NAM ZHIG O PAG ME DE ZHI WAR SHEG

When Amitabha has passed into Nirvana

南徐 噢帕 美蝶 徐瓦尔 谢

一旦佛陀趣涅槃

ཁསྐལ་པ་གང་གུའི་གླུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད།

KAL PA GANG GEI LUNG GI JYE MA NYE
there will be an intermediate period of Dharma exposition

噶儿巴 刚济 弄济 杰马 涅

二恒河沙数劫中

ཁཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱེད་པ་གནས་པའི་ཚོ།

NYI KYI BAR DU TEN PA NE PEI TSE
lasting as many aeons as there are sand grains in the river Ganga.

尼给 巴尔度 典巴 涅北 切

教法诸世之时期

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

GYAL TSAB CHEN RE ZIG DANG MI DRAL ZHING
During that time may I always be with regent Avalokiteshvara,

佳儿扎布 建瑞 悉当 米扎 幸

不离补处观世音

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག།

DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOG
And uphold the profound Dharma.

蝶依 运拉 且母措 进巴尔 说

愿于期间持正法

སྔོན་ལ་དམ་ཚོས་ལུབ་པའི་ཐོ་རང་ལ།

SO LA DAM CHO NUB PEI THO RANG LA
At dawn, the Dharma has declined but the next morning

收拉 且母措 努布北 托让 拉

黄昏法没次黎明

འབྲུག་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

CHEN RE ZIG DE NGON PAR SANG GYE NE
Avalokiteshvara attains enlightenment.

建瑞 悉蝶 贡巴 桑给 涅
至观世音成正觉

འསངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

SANG GYE O ZER KUN NE PHAG PA YI
He will appear as the Buddha Özer Künne Pagpa

桑给 噢些 滚涅 帕巴 依
尔 后 彼 佛 名 号 为

འདལ་བཟེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་གྱུར་པའི་ཚོ།

PAL TSEG GYAL PO ZHE JAR GYUR PEI TSE
at the time of a king named Paltseg.

巴儿切 佳儿波 谢佳 究尔北切
胜光妙聚王如来

འཇལ་ལྷ་མཚོ་དེ་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན་པར་ཤོག།

ZHAL TA CHO CHING DAM CHO NYEN PAR SHOG
During that time may I offer my attendance and listen to the liberating
Dharma.

霞儿达 措净 且母措 念巴 说
愿供奉彼闻正法

ལྷུ་ཚོ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཐག་ཐིག་ནི།

KU TSE KAL PA JYE WA TRAG TRIG NI

His lifespan will be one trillion and

古切 噶儿巴 杰瓦 扎替 尼

寿量六百六十万

འབུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཚུ་དུག་བཞུགས་པའི་ཚོ།

BUM TRAG GU CHU TSA DRUG ZHUG PEI TSE

sixty-six hundred thousand aeons.

布母 扎 库住 扎图 素北 切

俱胝那由他劫久

ཁྱེད་ཀྱི་ཞབས་འབྲིང་བསྐྱེད་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

TAG TU ZHAB DRING NYEN KUR JYE PA DANG

During that time may I offer continuous service and propitiation

达度 霞母 令 念 古尔 杰巴 当

愿恒恭敬承侍彼

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག།

MI JE ZUNG KYII DAM CHO DZIN PAR SHOG

And uphold the liberating Dharma with unforgettable mantra.

米杰 尊给衣 旦母 措 进巴 尔 说

以不忘总持持法

ལྷ་དན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།

NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

Then Avalokiteshvara will pass into Nirvana,

娘念 蝶涅 蝶依 典巴 尼

涅槃之后彼教法

ཁ་ལྷ་པ་དུང་ཕུར་དུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག

KAL PA DUNG CHUR DRUG DANG JYE WA TRAG

and during a period of six hundred million

噶儿巴 顿处尔 图当 杰瓦 扎

住世六亿三十万

འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཛོལ་ཅིང་།

BUM TRAG SUM NE DE TSE CHO DZIN CHING

and further three billion aeons the Dharma will be exposed by Vajrapani.

布母扎 孙母涅 蝶切 措进 净

俱胝劫间持正法

ཁ་ཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲུམ་ཤོག

THU CHEN THOB DANG TAG TU MI DRAL SHOG

During that time may I remain inseparable from Vajrapani.

突千 托布 当 达度 米扎儿 说

愿恒不离大势至

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ཏེ།

DE NE THU CHEN THOB DE SANG GYE TE

Vajrapani will then appear as the Buddha

蝶涅 突千 托布 蝶 桑 给 蝶

大 势 至 现 前 成 佛

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།

DE ZHIN SHEG PA RAB TU TEN PA NI

Rabtu Tenpa at the time of

蝶 行 谢 巴 腊 布 度 典 巴 尼

尔 后 彼 佛 名 号 为

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བཙུགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།

YON TEN NOR BU TSEG PEI GYAL POR GYUR

a king named Yönten Norbu Tsegpa.

永 典 诺 尔 布 切 北 佳 儿 波 尔 究 尔

坚 德 宝 聚 王 如 来

སྐྱུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱུ་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།

KU TSE TEN PA CHEN RE ZIG DANG NYAM

His lifespan will be of the same duration as Avalokiteshvara's.

古 切 典 巴 建 瑞 悉 当 娘 母

寿 量 教 法 等 观 音

ཁངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

SANG GYE DE YI TAG TU ZHAB DRING JYE

During that time may I offer continuous service

桑给 蝶依 达度 霞布令 杰

愿于期间恒承侍

ཁོ་ཚོ་དཔལ་མཚོ་དེ་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག།

CHO PE CHO CHING DAM CHO KUN DZIN SHOG

and through my offerings, be able to uphold the liberating Dharma.

措贝 措净 且母措 滚进 说

供品供养持诸法

དེ་ནས་བདག་གི་ཚོ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

DE NE DAG GI TSE DE JE MA THAG

Then may I instantly transfer my life to another pure realm

蝶涅 达济 切蝶 杰马 塔

愿我寿命尽立即

ཞིང་ཁམས་དེ་ལམ་དག་པའི་ཞིང་ག་ཞན་དུ།

ZHING KHAM DE AM DAG PEI ZHING ZHEN DU

to obtain the highest perfection of the Buddha state.

幸看母 蝶安母 达北 幸先 度

于彼刹 或他净刹

ལྷ་མེད་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

LA ME DZOG PEI SANG GYE THOB PAR SHOG

Having achieved the perfect Buddha state

拉美 奏北 桑给 托布巴尔 说

获得无上正等觉

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཚོད་པག་མེད་པ་ལྟར།

DZOG SANG GYE NE TSE PAG ME PA TAR

may I like Amitayus be able to ripen and liberate

奏桑 给涅 切帕 美巴 达尔

成佛后如无量光

ཁཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སླིན་ཅིང་གོལ།

TSEN THO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL

all beings just by their hearing my name.

倩托 沾母 给衣 若滚 民净 若儿

仅闻名号熟脱众

སྐྱུལ་པ་གངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།

TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOG

May I by countless emanations be able to guide sentient beings,

图儿巴 让美 若瓦 令巴 收

化身无数接引众

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

BE ME LHUN DRUB DRO DON PAG ME SHOG

effortlessly and spontaneously may I accomplish boundless benefits for living beings.

贝美 论足布 若东 帕美 说

无勤任运利有情

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

DE ZHIN SHEG PEI TSE DANG SO NAM DANG
O Amitabha, Dharmakaya of infinite brightness, the unlimited vitality,
蝶行 谢北 切当 收南 当
善逝 寿量 及 福德

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ།

YON TEN YE SHE ZI JI TSE ME PA
merit, quality, awareness and brilliance of the Tathagata,
永典 耶谢 息吉 切美 巴
德 智 威 光 皆 无 量

ཚོས་སྐྱ་སྐྱུང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

CHO KU NANG WA THA YE O PAG ME
O Bhagavan of boundless vitality and awareness,
措古 囊瓦 塔耶 噢帕 美
法 身 无 量 光 佛 陀

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས།

TSE DANG YE SHE PAG ME CHOM DEN DE
it is declared that whomsoever takes refuge
切当 耶谢 帕美 中母典 蝶
寿 智 无 量 出 有 坏

གང་ཞིག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ།

GANG ZHIG KHYE KYI TSEN NI SU DZIN PA
in your name will remain protected from
刚徐 给给衣 倩尼 苏进 巴
何 人 持 诵 您 名 号

ལྷོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ།

NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOG PA

all threats; from fire, water,

贡给衣 累给衣 南民 马多巴

除非往昔业异熟

ལམ་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྤྱིན་སྤྱིན་པོ་སོགས།

ME CHU DUG TSON NO JIN SIN PO SOG

poison, weapons, Yakshas, Rakshas and so on,

美处 度春 诺金 幸波 收

水火毒刃夜罗刹

འདིག་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

JIG PA KUN LE KYOB PAR THUB PE SUNG

except for already ripened accumulated tendencies.

吉巴 滚累 给哨巴尔 突布北 送

佛说诸畏皆可救

འདད་གཞི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས།

DAG NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAG TSAL WEI

As I prostrate to the refuge of your name

达尼 给给衣 倩进 恰差儿 威

我持佛号顶礼您

འདིག་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་མཛད་གསོལ།

JIG DANG DUG NGAL KUN LE KYAB DZE SOL

please grant me your protection against all fear and suffering.

吉当 度那儿 滚累 佳布贼 收儿

祈救一切怖畏苦

ཁག་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TRA SHI PHUN SUM TSOG PAR JIN GYII LOB

Please bestow your blessing for all auspiciousness, everything in plenty.

扎希 喷孙母 措巴尔 金给衣 落布

吉祥愿满祈加持

ཁངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

SANG GYE KU SUM NYE PEI JIN LAB DANG

By the blessing of the certainty of the three Buddha kayas,

桑给 古孙母 涅北 金拉布 当

愿以佛所获三身

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

CHO NYI MI GYUR DEN PEI JIN LAB DANG

by the blessing of the truth of the immutable Dharmata

措尼 米究尔 典北 金拉布 当

法性不变真实谛

ཁག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

GE DUN MI CHE DU PEI JIN LAB KYII

and by the blessing of the guidance of the unfailing Sangha,

给敦 米切 度北 金拉布 给衣

僧众不退之加持

ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR MON LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOG
may these aspirations be accomplished as they have been offered.

吉达尔 梦蓝 达布行 足布巴尔 收

成就所发之大愿

ལྗོ འདོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KON CHOG SUM LA CHAG TSAL LO

I pay homage to the triple Gems

ཏཱ་ཤ་པ་ཕུན་ཀློན་ལ་འཇུག་པའི་སྐྱེ་བུ།

TAD YA THA PEN TSA DRIYA AVA BODHANAYE
SVA HA

迭雅塔 变扎 瑞雅阿瓦 波达那耶 梭哈

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

(This is the dharani for accomplishment of the aspiration.)

(此为满愿陀罗尼)

ལྗོ འདོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KON CHOG SUM LA CHAG TSAL LO

I pay homage to the triple Gems

贡措 孙母拉 恰差儿 落

顶礼三宝

འཇོ་མཁུ་གླི་ཡེ། འཇོ་སུ་གླི་ཡེ།

NAMO MANJU SHREE YE NAMO SU SHREE YE
南莫曼殊 希利耶 南莫殊 希利耶

འཇོ་ུཏཏམ་གླི་ཡེ་སྐ་རྒ།

NAMO UTTAMASHREE YE SVAHA
南莫乌达马 希利 耶 梭哈

ཞེས་བཤོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེང་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས།

(It is declared that if you make three prostrations while reciting this mantra, the merits will be the same as doing one hundred thousand prostrations without reciting this mantra.)

(佛说若于行三遍礼拜时持此咒,其功德等同十万遍礼拜。)

དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆགས།

It is best if you can do one hundred prostrations, second best is to do as many as possible and at the very least you should do seven.

最好能行一百遍大礼拜,尽力礼拜越多越好中等,及至少亦应行七遍礼拜。

འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཚམས་ཆགས། ཐ་མ་ནམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་ཏུ་འགྱུར་ནས།

It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, second best is to continue without interruption for a year or a month,

最好能不间断恒常持诵此愿文,不间断修一个月或一年中等,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་དང་པ་ཙེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན།

and at the very least you should recite it occasionally, with your palms joined and with single pointed devotion, turning towards Amitabha and his realm Sukhavati in the West.

至少亦应有时以虔诚心一心合掌，朝向西方阿弥陀佛及其极乐净土，持诵此文。

འཚོ་འདིར་ཚེ་འི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གཟེ་ཚོ་མ་མེད་དོ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་དང་།

To do so will dispell all obstacles in your life and later you will without doubt be reborn in Sukhavati, this is declared in the Ödo and Zhingködo

如是此生可消除一切危难，必定往生极乐净土。

བསྐྱེད་ཀྱང་པོ་འཚི་མེད་རྒྱ་སྒྲོ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན།

sutras and in Pema Karpo's Chime Ngadra and other works.

於《光经》及《净土庄严经》，贝玛噶波之《长寿鼓音》及其他典籍中皆有此记载。

ཞེས་དགོ་སྒྲོང་རྒྱ་ག་ཨ་སྐྱུས་སྐྱུར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhavati.

此愿文为腊噶欽雅所造。愿其成为诸多众生往生极乐净土之因！

Short Prayer to Amitabha Buddha

阿 弥 陀 佛 之 简 短 祈 请 文

ཨེ་མ་ནོ།

EMAHO,
艾玛和

།དྲོ་མཚོར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG
Behold the wondrous Buddha of Infinite Light,
俄察 桑给 囊瓦 达耶 党
无量光佛难思议

།འགཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

YĚ SU JO WO THUG JE CHHEN PO DANG.
to His right is the Lord of Great Compassion (Chenrezig)
耶苏 佐我 突借 千波 党
右为大悲观世音

།འགཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YON DU SEM PA THU CHHEN THOB NAM LA.
and to His left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani);
用都 先巴 突千 托南 拉
左为大势至菩萨

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

SANG GYĚ JANG SEM PAG MED KHOR GYII KOR.

all are surrounded by countless Buddhas and Bodhisattvas.

桑杰 章现_母 巴美 扣_尔给_衣 果

无量佛菩萨围绕

།བདེ་སྤྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYID NGO TSHAR PAG TU MED PA YI.

There is miraculous, immeasurable happiness and joy,

蝶_及 俄察 巴都 美巴 依

稀有喜乐无量边

།བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN ZHĚ JA WEI ZHING KHAM DER.

this is the Buddha field called Dewachen.

蝶_瓦 千谢 加威 幸康_母 蝶_尔

此为极乐国佛土

།བདག་ནི་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DAG NI DI NĚ TSHE PHÖ GYUR MA THAG.

Instantly, when I pass from this life,

达尼 地涅 切波 究_尔玛 塔

当我瞬息离此生

ལྷོ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHHOD PA RU.

without taking another birth,

结瓦 先及 帕玛 绰巴 如

无受生即生净土

དེ་རུ་ལྷོས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ལོག།

DE RU KYE NĚ NANG THEI ZHAL THONG SHOG.

may I be born in Dewachen and see Amitabha's face.

蝶如 给涅 囊帖 霞尔同 朔克

即时面见弥陀尊

དེ་རྒྱུད་བདག་གི་སྤོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE KED DAG GI MÖN LAM TAB PA DI.

Having made this aspiration prayer,

蝶给 达给衣 梦兰母 达巴地

我发此愿敬祈请

འོྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

CHHOG CHÜ SANG GYĚ JANG SEM THAM CHED

KYII

to all the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions,

绰处 桑杰 章现母 谭接 给衣

十方三世佛菩萨

ཁོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

GEG MED DRUB PAR JIN GYII LAB TU SOL.

may I be blessed with unhindered accomplishment.

给美 度巴尔 金给衣 拉布度 索尔

加持成就无障碍

ཏད་ཐ། པཎ་ཏཱ་ཤི་ཡ་ཨ་ཨ་

TAD YA THA PAN TSA DRI YA AWA

བོ་དཱ་ལ་ཡེ་སྤ་ཨ།

BO DHA NA YE SVA HA

蝶雅塔 边扎 滴雅 阿瓦 波达 那耶 所哈

ཨྲ། ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས་མཁོ།

CHHOG DÜ GYAL WA SĚ CHĚ GONG.

May all the Buddhas and Bodhisattvas in the ten directions and three times be gracious to me,

喻 绰度 加瓦 些接 贡

喻！十方三世佛菩萨，祈汝等悲垂念

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་མཁོ།

TSHOG NYII DZOG LA JĚ YI RANG.

I rejoice in the accomplishment of the two merits,

措尼 奏拉 接依 让

随喜圆满二资粮

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པུ།

DAG GI DÜ SUM GE SAG PA.

All the virtue that I have gathered in the three times,

达己 都孙 给萨 巴

三世所积诸功德

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

KON CHHOG SÜM LA CHOD PA BÜL.

I offer to the Three Jewels.

贡绰 孙母拉 措巴 布

悉尽供养三宝前

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

GYAL WEI TEN PA PHEL GYÜR CHIG.

May the teachings of the Victorious One flourish,

加威 典巴 漂究 尔 即

愿佛妙法永昌盛

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྲོ།

GE WA SEM CHEN KÜN LA NGO.

I dedicate this virtue to all sentient beings.

给瓦 贤母千 滚拉 哦

一切功德回遍向

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

DRO KUN SANG GYĚ THOB GYÜR CHIG.

May sentient beings attain enlightenment.

若滚 桑杰 托_布究_尔 即

祈愿众生皆成佛

དགོ་ཚུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ།

GE TSA THAM CHED CHIG DÜ TE.

May all this virtue gathered together

给擦 谭皆 及度 蝶

愿所积聚诸善根

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིབ་གྱུར་ཅིག།

DAG GI GYUD LA MIN GYÜR CHIG.

ripen in my mindstream

达给_表 究拉 民究_尔 即

圆满成熟净心识

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DRIB NYII DAG NĚ TSOG DZOG TE.

May the two obscurations be purified and accumulations perfected.

滴尼 达涅 措左 蝶

净化二障满资粮

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

TSHE RING NED MED NYAM TOG PHEL.

May long life, health, spiritual practice and realisation increase.

且铃 涅美 年托 佩_尔

长寿无病修证增

ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ཚོན་གྱུར་ཅིག།

TSE DIR SA CHU NON GYÜR CHIG.

In this life may the tenth level be reached.

切滴_尔 萨初 农究_尔 即

愿我此生证十地

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

NAM ZHIG TSE PHÖ GYÜR MA THAG.

Instantly, when we leave this life,

南_母徐且坡 究_尔玛塔

愿我寿命临终时

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

DE WA CHEN DU KYE GYÜR CHIG.

May we be reborn in Dewachen.

蝶瓦 千度 给究_尔 即

随即往生极乐国

སྐྱེས་ནས་བསྐྱེད་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

KYE NĚ PE MEI KHA CHHE TE.

Once we are born there, may the lotus blooms

给涅 北美 卡切 蝶

往生已莲花即开

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

LÜ TEN DE LA SANG GYĚ SHOG.

and in that body, may we achieve enlightenment.

路典 蝶拉 桑杰 朔克

如是身中圆佛果

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

JANG CHHÜB THOB NĚ JI SID DU.

After reaching enlightenment, until Samsara is empty,

章促 托涅 己息 度

满菩提已直至轮回尽

སྤྱེལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

TRUL PEI DRO WA DEN PAR SHOG.

May we manifest in order to guide sentient beings.

突北 若瓦 典巴尔 朔克

愿以化身度众生

ས་མ་ཡ། བྱུ་བྱུ་བྱུ།

SAMAYA GYA GYA GYA.

萨马雅 雅 雅 雅

ཅེས་སྐུལ་སྐུ་མི་འགྲུར་དོ་ཇི་དགུང་ལོ་བཅུ་གཉིས་པ་ཁྲུམ་སྟོད་ལྷ་བའི་ཡར་ཚོས་ལ་

This text was bestowed by the Dharmakaya Amitabha sometime

此法乃阿弥陀佛之法身，于藏历一秋天之初一至二十日之

ཚོས་སྐུ་སྐྱེད་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་བཀའ་ཚུལ་བའོ།།

between the first and the twentieth day of the moon during the

Autumn season to Tulku Migyur Dorje when he was twelve.

间某一月夜，传授于十二岁的不动金刚活佛 (Tulku Migyur Dorje)

。

Dedication prayer

回向文

For additional request to the Deity and the Three Jewels to fulfill our desired goals and aspirations, recite the prayer.

增上祈请本尊和三宝加持圆满愿力，念诵祈
请文：

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལུགས་རྗེའི་གཏེར།

PHAG PA CHEN RE ZIG WANG THUG JEI TER

O Glorious Noble Avalokiteshvara, treasure of compassion

帕巴 建累 息望 突杰 蝶尔

慈悲宝藏尊圣观世音

འཁོར་དང་བཅས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

KHOR DANG CHE PA DAG LA GONG SU SOL
Together with your retinue, kindly pay attention to me.

扣_尔当 接巴 大拉 贡素 收
祈 汝 及 眷 俱 悲 念 我

བདག་དང་པ་མ་རིགས་ལྷག་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAG DANG PHA MA RIG DRUG SEM CHEN NAM
Please quickly help me and all mother and father sentient beings

达当 帕玛 瑞足 现_母千 南_母
祈 救 我 及 父 母 有 情 众

སུར་དུ་འཁོར་བའི་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

NYUR DU KHOR WEI TSO LĚ DRAL DU SOL
Cross the ocean of samsara

纽_尔杜 扣_尔威 措列 扎度 收
速 越 三 界 轮 回 大 海

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས།

ZAB CHING GYA CHHE LA ME JHANG CHHUB SEM
Please enable the incomparable and profound Bodhicitta

傻_布净 嘉却 拉美 江出_布 现_母
祈 赐 加 持 我 等 心 相 续

ལྷུར་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

NYUR DU GYUD LA KYE WAR DZED DU SOL
to arise quickly in our mind streams.

纽_尔杜 究拉 给哇_尔 接杜 收
速生无上甚深妙菩提

སྔོན་མེད་ནས་བསགས་ལས་དང་ཉོན་མོངས་རྣམས།

THOG MED NĚ SAG LĚ DANG NYON MONG NAM
Since beginningless time, I have accumulated karmic
defilement.

托美 涅萨 蕾当 勇梦 南_母
无始以来所集烦恼业

སྤུགས་རྗེའི་ཆབ་ཀྱིས་ལྷུར་དུ་དག་མཛད་ནས།

THUG JĚ CHHAB KYII NYUR DU DAG DZED NĚ
Please cleanse us with your water of kindness

突杰 恰给_衣 纽_尔杜 达接 涅
祈以汝之慈水净我等

སྤུགས་རྗེའི་ཕྱག་བརྒྱུད་ས་བདག་དང་འགྲོ་བ་རྣམས།

THUG JĚ CHHAG KYANG DAG DANG DRO WA NAM
And, with your compassionate hand, please lead us

突杰 恰降 达当 若瓦 南_母
及以汝之大悲双手

བདེ་བ་ཅན་གྱི་མིང་དུ་བྲང་དུ་གསོལ།

DE WA CHEN GYI ZHING DU DRANG DU SOL
to the Realm of Great Bliss.

蝶哇 千给_衣 幸杜 让杜 收
接引我等至极乐净土

འོད་དཔག་མེད་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གིས།

Ö PAK MED DANG CHEN RĚ ZIG WANG GII
May (Buddha) Amitabha and the glorious Chenrezig

哦帕 美当 建累 息望 济
祈愿弥陀（佛）及圣观世音

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་མངོན་ནས།

TSE RAB KUN TU GE WEI SHĚ DZED NĚ
be our spiritual masters in all our lifetimes.

切腊_希 滚杜 给威 谢解 涅
生生世世皆为胜导师

མ་རྣོད་ལམ་བཟང་ལེགས་པར་བསྟན་ནས་གུང་།

MA NOR LAM ZANG LEG PAR TEN NĚ KYANG
May you show us the excellent unmistakable path

玛诺尔 南_母张 累巴_尔 典涅 降
祈汝等示无误殊胜道

སྐུར་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་བཞག་ཏུ་གསོལ།

NYUR DU SANG GYE SA LA ZHAG TU SOL
That lead us to the state of Enlightenment.

纽_尔杜 桑给 萨拉 霞度 收
导我等速证圆满佛果

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་བདག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ།

KYE SHING KYE WA DAG NI THAM CHED DU
In all our rebirths,

给幸 给哇 达尼 谭接 度
愿于我等一切生世中

རིགས་བཟང་སློབ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་།

RIG ZANG LO ZANG NGA GYAL MED PA DANG
May we be born in a noble family with clear minds, humble,

瑞张 罗张 那佳_儿 美巴 当
生圣族，具清明、谦卑、

སྙིང་ཇེ་ཚེ་ཞིང་སྐྱ་མ་ལ་གུས་སྟེ།

NYING JE CHHE ZHING LA MA LA GÜ TE
and have great compassion and full devotion to our gurus.

宁杰 却幸 拉嘛 拉固 蝶
大悲心及敬信上师宝

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག།

CHEN RE ZIG KYI DAM TSHIG LA NĚ SHOG
May we abide in the Avalokiteshvara's Samaya vows.

千瑞 息济 谭气 拉涅 收
持 观 音 之 胜 三 昧 耶 戒

སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལུ་བརྟམས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང་།

SANG GYĚ KU SUM NYĚ PEI JIN LAB DANG
With the blessings of the Buddha who has attained the three
bodies

桑给 古孙_母 涅北 金拉_布 当
依 证 三 身 佛 之 加 持 力

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང་།

CHHÖ NYID MI GYUR DEN PEI JIN LAB DANG
With the blessings of the Dharma that has the quality of
unchanging innate nature,

措尼 米究_尔 典北 金拉_布 当
佛 法 俱 生 不 变 自 性 及

དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་ཀྱིས།

GE DUN MI CHHED DUN PEI JIN LAB KYII
and With the blessings of the Sangha who are unsurpassed in
aspiration

给顿 米却 顿北 金拉_布 济
无 上 愿 力 僧 伽 加 持 力

ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བ་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR NGO WA MON LAM DRUB PAR SHOG
May we accomplish all our aspirations.

吉达 哦瓦 梦蓝_母 足巴尔 收
愿 所 发 诸 愿 悉 皆 圆 满

སཀླ་མངྒ་ལཾ།

SARVA MANGALAM
May all be auspicious!

愿一切呈吉祥！
善哉！